



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2849

2012

I. Nos. 49794-49813

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2849

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900821-2
e-ISBN: 978-92-1-057352-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49794 to 49813*

No. 49794. Republic of Korea and Chile:

- Convention between the Republic of Korea and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Seoul, 18 April 2002 3

No. 49795. Republic of Korea and Chile:

- Agreement on air services between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile (with annex). Santiago, 14 August 1979 103

No. 49796. Republic of Korea and Canada:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on the exchange and protection of classified military information. Ottawa, 5 July 1999 171

No. 49797. International Development Association and Pakistan:

- Financing Agreement (Second Punjab Education Sector Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Islamabad, 25 May 2012 201

No. 49798. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

- Loan Agreement (Education Quality Improvement Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). San Salvador, 14 March 2012 ... 203

No. 49799. International Bank for Reconstruction and Development and Montenegro:

- Loan Agreement (Higher Education and Research for Innovation and Competitiveness Project) between Montenegro and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Podgorica, 22 February 2012 205

No. 49800. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Additional Financing for E-Sri Lanka Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 1 March 2012.....	207
--	-----

No. 49801. International Development Association and Pakistan:

Financing Agreement (Punjab Irrigated Agriculture Productivity Improvement Program Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Islamabad, 12 April 2012	209
---	-----

No. 49802. International Development Association and India:

Financing Agreement (Uttar Pradesh Health Systems Strengthening Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 21 March 2012	211
---	-----

No. 49803. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement (Second Programmatic Public Sector, Competitiveness and Social Inclusion Development Policy Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Asunción, 28 October 2011	213
---	-----

No. 49804. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Performance and Accountability of Social Sectors Third Development Policy Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 18 November 2011	215
--	-----

No. 49805. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Upper Cisokan Pumped Storage Hydro-Electrical Power (1040 MW) Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 29 November 2011.....	217
--	-----

No. 49806. Republic of Korea and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of culture. Baku, 11 May 2006	219
--	-----

No. 49807. Republic of Korea and Bangladesh:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dhaka, 9 November 2002	235
--	-----

No. 49808. Republic of Korea and Bangladesh:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dhaka, 9 November 2002	237
--	-----

No. 49809. Republic of Korea and Australia:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia on cooperation in the fields of energy and mineral resources. Canberra, 30 August 2004.....	239
---	-----

No. 49810. Republic of Korea and El Salvador:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 30 November 2001.....	257
---	-----

No. 49811. Republic of Korea and Ethiopia:

Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Addis Ababa, 3 June 2002	259
---	-----

No. 49812. Belarus and Bulgaria:

Treaty between the Republic of Belarus and the Republic of Bulgaria on extradition. Minsk, 8 July 2010	281
--	-----

No. 49813. Republic of Korea and Bangladesh:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dhaka, 5 February 2004	345
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N^{os} 49794 à 49813*

N^o 49794. République de Corée et Chili :

Convention entre la République de Corée et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital (avec protocole). Séoul, 18 avril 2002..... 3

N^o 49795. République de Corée et Chili :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili (avec annexe). Santiago, 14 août 1979 .. 103

N^o 49796. République de Corée et Canada :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada sur l'échange et la protection de renseignements militaires classifiés. Ottawa, 5 juillet 1999 171

N^o 49797. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de financement (Deuxième projet relatif au secteur de l'éducation du Pendjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 25 mai 2012 201

N^o 49798. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de la qualité de l'éducation) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 14 mars 2012 203

N^o 49799. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Monténégro :

Accord de prêt (Projet sur l'enseignement supérieur et sur la recherche pour l'innovation et la compétitivité) entre le Monténégro et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, (avec Conditions générales applicables aux

prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Podgorica, 22 février 2012	205
N° 49800. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement électronique de Sri Lanka) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 1er mars 2012	207
N° 49801. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de financement (Projet relatif au programme d'amélioration de la productivité de l'agriculture irriguée dans le Pendjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 12 avril 2012	209
N° 49802. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de financement (Projet de renforcement des systèmes de santé d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 21 mars 2012	211
N° 49803. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique du secteur public, de la compétitivité et de l'inclusion sociale) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Asunción, 28 octobre 2011	213
N° 49804. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :	
Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement de la performance et de la responsabilisation des secteurs sociaux) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 novembre 2011	215

N° 49805. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Projet hydroélectrique d'accumulation par pompage (1040 MW) dans la Haute-Cisokan) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 29 novembre 2011	217
N° 49806. République de Corée et Azerbaïdjan :	
Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 11 mai 2006	219
N° 49807. République de Corée et Bangladesh :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Dacca, 9 novembre 2002.....	235
N° 49808. République de Corée et Bangladesh :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Dacca, 9 novembre 2002.....	237
N° 49809. République de Corée et Australie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales. Canberra, 30 août 2004	239
N° 49810. République de Corée et El Salvador :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 30 novembre 2001.....	257
N° 49811. République de Corée et Éthiopie :	
Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Addis-Abeba, 3 juin 2002.....	259
N° 49812. Bélarus et Bulgarie :	
Traité en matière d'extradition entre la République de Bélarus et la République de Bulgarie. Minsk, 8 juillet 2010	281

N° 49813. République de Corée et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Dacca, 5 février 2004	345
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2012
Nos. 49794 to 49813***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2012
N^{os} 49794 à 49813***

No. 49794

**Republic of Korea
and
Chile**

Convention between the Republic of Korea and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Seoul, 18 April 2002

Entry into force: *25 July 2003, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Chili**

Convention entre la République de Corée et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital (avec protocole). Séoul, 18 avril 2002

Entrée en vigueur : *25 juillet 2003, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE REPUBLIC OF CHILE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Korea and the Republic of Chile, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in Chile, the taxes imposed under the Income Tax Act, "*Ley sobre Impuesto a la Renta*" (hereinafter referred to as "Chilean tax"); and

- (b) in Korea,
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special tax for rural development, and
 - (iv) the inhabitant tax;(hereinafter referred to as "Korean tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, the Republic of Chile or the Republic of Korea, hereinafter "Chile" or "Korea", respectively;
 - (b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except when such transport is solely between places in a Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in Chile, the Minister of Finance or his authorised representative, and
 - (ii) in Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;
- (g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, place of head or main office, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, or of capital situated there in.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement procedure.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place of main or head office, place of incorporation, or any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any benefits under this Convention, except that such person may claim the benefits of Articles 24 (Non-discrimination) and 25 (Mutual agreement procedure).

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

- 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" shall also include:
- (a) a building site or construction or installation project and the supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, construction or activities last more than six months, and
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

For the purposes of computing the time limits in this paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 of this Convention shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise if the activities of the associated enterprises are substantially the same.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information or carrying out scientific research or any other activity of a similar nature for the enterprise, if such activity is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when such agents are acting wholly or almost wholly on behalf of the enterprise they shall not be considered agents of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III
TAXATION OF INCOME

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions necessary expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have

been made between independent enterprises, then that other State shall, if it agrees, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends, and
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

Notwithstanding this paragraph, Chile is entitled to impose the first category tax and the additional tax under Chilean tax law as long as the first category tax is deductible in computing the additional tax.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of interest derived from loans granted by banks and insurance companies; and
- b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. The term interest shall not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of such royalties which are paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of such royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a

permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect to which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if,

- a) the assets of the company consists or consisted, directly or indirectly, principally of immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State; or
- b) the recipient of the gain at any time during the 12-month period preceding such alienation owned, directly or indirectly, shares or other rights consisting of 20 percent or more of the capital of that company.

Any other gains derived by a resident of Contracting State from the alienation of shares or other rights representing the capital of a company resident in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State but the tax so charged shall not exceed 20 percent of the amount of the gain.

5. Gains from the alienation of any other property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available in the other Contracting State for purpose of performing the activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State;
- (b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period; in that case, only so much of the income as is derived from the activities performed in that other State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if.

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period, commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person being an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person being an employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

PENSIONS

Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV
TAXATION OF CAPITAL

Article 22
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating such ships or aircraft is resident.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V
METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Chile, double taxation shall, subject to the provisions of Chilean law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), be eliminated as follows:

Residents in Chile, obtaining income which may in accordance with the provisions of this Convention be subject to taxation in Korea, may credit the tax so paid against any Chilean tax payable in respect of the same income; this paragraph shall apply to all income referred to in the Convention.

2. In Korea, double taxation shall, subject to the provisions of Korean law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of Korea derives income from Chile which may be taxed in Chile under the laws of Chile in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Chilean tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income;
- (b) Where the income derived from Chile is a dividend paid by a company which is a resident of Chile to a company which is a resident of Korea which owns not less than 10 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Chilean tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such person, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER VI SPECIAL PROVISIONS

Article 24 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Companies of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes that are the subject of this Convention.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by a mutual agreement procedure with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented in accordance with the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement procedure any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of

the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy ("*ordre public*").

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved even though the other State does not, at that time, need such information.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII
FINAL PROVISIONS

Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of the notifications.
2. The provisions of this Convention shall have effect:
 - (a) in Chile,
in respect of taxes on income obtained and amounts paid, credited to an account, put at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.
 - (b) in Korea,
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and
 - (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force.

Article 29
TERMINATION

1. This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels.

2. The provisions of this Convention shall cease to have effect:

(a) in Chile,

in respect of taxes on income obtained and amounts paid, credited to an account, put at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Korea,

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Seoul, this 18th day of April, 2002, in the Korean, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

김항경

FOR THE REPUBLIC OF CHILE



**PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE REPUBLIC OF CHILE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

On signing the Convention of the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital between the Republic of Korea and the Republic of Chile, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 8

1) For the purposes of Article 8:

(a) the term "profits" includes especially:

(i) gross revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest over the amounts derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, only if such interest is incidental to the operation.

(b) the expression "operation of ships and aircraft" by an enterprise, also includes:

(i) the charter or rental on a bareboat basis of ships and aircraft;

(ii) the rental of containers and related equipment,

if that charter or rental is incidental to the operation by the enterprise of ships or aircraft in international traffic.

- 2) An enterprise of a Contracting State which operates ships or aircraft in international traffic in the other Contracting State shall be exempt from the value added tax or other similar tax in that other Contracting State on transport of goods or passengers.

2. Ad Article 11

If in any Agreement or Convention concluded by Chile with a third State, being a member of the Organization for Economic Co-operation and Development, Chile would agree to reduce the rate or exemption of tax provided in paragraph 2 of Article 11, such reduced rate shall automatically apply under the same conditions as if it had been specified in this Convention.

3. Ad Article 12

If in any Agreement or Convention concluded by Chile with a third State, being a member of the Organization for Economic Co-operation and Development, Chile would agree to reduce the rate or exemption of tax provided in paragraph 2 of Article 12, such reduced rate shall automatically apply under the same conditions as if it had been specified in this Convention.

4. Ad Article 24

- 1) Nothing in Article 24 of this Convention shall impede the application of a provision in force (or amendment of such a provision) at the time of signing the Convention.
- 2) The tax rate of 30 per cent referred to in Article 31, number 12 of the Chilean Income Tax Act (*Ley sobre Impuesto a la Renta*) shall be substituted by a tax rate of 15 per cent for the beneficiaries of royalty payments resident in Korea.

5. Other Miscellaneous

- 1) Investment funds or any other fund of any kind, organised in order to operate as such in Chile and under the laws of Chile shall, for the purposes of this Convention, be treated as a resident in Chile and subject

to taxation in accordance with the Chilean tax legislation in respect of dividends, interest, capital gains and other income derived from property or investment in Chile. The provision of this paragraph shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

- 2) Nothing in this Convention shall affect the application of the existing provisions of the Chilean legislation DL 600 (Foreign Investment Statute) as they are in force at the time of signature of this Convention and as they may be amended from time to time without changing the general principle thereof.
- 3) Nothing in this Convention shall affect the taxation in Chile of a resident in Korea in respect of profits attributable to a permanent establishment situated in Chile, under both the first category tax and the additional tax but only as long as the first category tax is deductible in computing the additional tax.
- 4) For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 25.
- 5) Considering that the main aim of the Convention is to avoid international double taxation, the Contracting States agree that, in the event the provisions of the Convention are used in such a manner as to provide benefits not contemplated or not intended, the competent authorities of the Contracting States shall, under the mutual agreement procedure of Article 25, recommend specific amendments to be made to the Convention. The Contracting States further agree that any such recommendation will be considered and discussed in an expeditious manner with a view to amending the Convention, where necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Seoul, this 18th day of April, 2002, in the Korean, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

김한경

FOR THE REPUBLIC OF CHILE



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 칠레공화국간의
소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와
탈세방지를 위한 협약

대한민국과 칠레공화국은 소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세 방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장

협약의 범위

제 1 조

인적 범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약은 조세의 부과 방법에 관계없이 일방체약국이나 그 정치적 하 부조직 또는 지방자치단체가 부과하는 소득 및 자본에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 자본 증가에 따른 조세, 기업이 지급하는 임금이나 급여의 총액에 대한 조세, 동산이나 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세를 포함하여 총소득 및 총자본과 소득이나 자본의 요소에 부과하는 모든 조세는 이를 소득 및 자본에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 칠레의 경우

소득세법에 따라 부과되는 조세 (이하 “칠레의 조세”라 한다)

나. 대한민국의 경우

- (1) 소득세
 - (2) 법인세
 - (3) 농어촌특별세
 - (4) 주민세
- (이하 “대한민국의 조세”라 한다)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후 현행 조세에 추가·대체되어 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세 및 자본에 대한 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국의 세법에서 이루어진 중요한 개정사항을 매년 말 상호 통보한다.

제 2 장

정 의

제 3 조

일반적 정의

1. 이 협약의 목적상 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,
 - 가. “일방체약국” 또는 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라, 각각 칠레 공화국 또는 대한민국(이하 “칠레” 또는 “대한민국”이라 한다)을 말한다.
 - 나. “인”은 개인·법인 및 그 밖의 인의 단체를 포함한다.
 - 다. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
 - 라. “일방체약국의 기업” 또는 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업 또는 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
 - 마. “국제운수”라 함은 선박이나 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 그러한 운송이 어느 일방체약국에서만 이루어지는 경우에는 이를 제외한다.

바. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

- (1) 칠레의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한을 위임받은 대리인
- (2) 대한민국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한을 위임받은 대리인

사. “국민”이라 함은 다음을 말한다.

- (1) 일방체약국의 국적을 보유한 개인
- (2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법인이나 단체

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서, 이 협약에 정의되지 아니한 용어는 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세의 목적상 그 일방체약국의 법에 따라 그 당시에 가지는 의미를 가지며, 그 일방체약국의 적용가능한 세법에 따른 의미는 그 일방체약국의 다른 법에 따른 의미보다 우월하다.

제 4 조

거 주 자

1. 이 협약의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은 주소·거소·관리장소·설립장소·본점이나 주사무소 소재지 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 일방체약국의 법에 따라 납세의무가 있는 인을 말하며, 그 일방체약국과 정치적 하부조직 또는 지방자치단체를 포함한다. 다만, 일방체약국의 원천소득이나 자본에 대하여만 그 일방체약국에서 납세의무가 있는 인은 이를 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자인 경우에는, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 그는 자기가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 보며, 그가 양 체약국 모두에 자기가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우에는, 그의 인적·경제적 관계가 더욱 밀접한 체약국(중요한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

- 나. 그의 중요한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 어느 일방체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우에는, 그는 그의 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.
- 다. 그가 양 체약국 모두에 일상적 거소를 두고 있거나 어느 체약국에도 일상적 거소를 두고 있지 아니하는 경우에는, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.
- 라. 그가 양 체약국의 국민이거나 어느 일방체약국의 국민도 아닌 경우에는, 양 체약국의 권한있는 당국은 상호합의절차에 의하여 이 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정에 의하여 개인 외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우에는, 양 체약국의 권한있는 당국은 실질적 관리장소, 본점이나 주사무소 소재지, 설립 장소 또는 다른 관련 사항을 고려하여 상호합의를 통하여 문제를 해결하도록 노력한다. 그러한 합의가 없는 경우, 그 인은 이 협약에서 부여하는 어떠한 혜택을 받을 권리를 가지지 아니한다. 다만, 그 인이 제24조(무차별) 및 제25조(상호합의절차)에서 부여하는 혜택을 요구하는 경우에는 그러하지 아니하다.

제 5 조

고정사업장

- 1. 이 협약의 목적상, “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.
- 2. “고정사업장”은 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 관리장소
 - 나. 지점
 - 다. 사무소
 - 라. 공장
 - 마. 작업장

바. 광산·유전이나 가스정·채석장 또는 천연자원의 탐사·채굴과 관련된 그 밖의 장소

3. “고정사업장”은 또한 다음을 포함한다.

가. 건축장소, 건설·설비공사와 이와 관련된 감독활동이 6월을 초과하여 계속되는 경우의 그 감독활동

나. 기업이 종업원이나 그 밖의 고용인력을 통하여 이루어지는 자문·용역 등을 포함한 용역제공활동이 12월의 기간중 183일을 초과하는 단일기간이나 합산기간 동안 당해 계약국에서 계속 이루어지는 경우, 그 용역제공활동

이 항의 기간산정의 목적상, 제9조의 규정에 의하여 다른 기업과 협력하는 어느 기업이 수행하는 활동은 그러한 특수관계에 있는 기업들의 활동이 실질적으로 동일한 경우 그 활동기간에 합산된다.

4. 전항들의 규정에 불구하고, “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업 소유의 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 하는 시설의 사용

나. 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 하는 기업 소유의 재화나 상품의 재고 보유

다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 하는 기업 소유의 재화나 상품의 재고 보유

라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지

마. 광고, 정보제공, 과학적 연구활동의 수행이나 이와 유사한 그 밖의 활동만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 그러한 활동이 예비적·보조적 성격을 가지는 경우에 한한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 외의 인이 일방체약국에서 어느 기업을 위하여 활동하고, 그 기업 명의의 계약체결권을 가지며 이를 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 그 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 그 일방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 그 인의 활동이 고정된 사업장소에서 행하여진다고 하더라도 그 고정된 사업장소가 제4항의 규정에 의한 고정사업장으로 보지 아니하는 활동에 한정되는 경우에는 그러하지 아니하다.

6. 중개인·일반위탁판매인이나 독립적 지위를 가지는 그 밖의 대리인이 통상적인 방법으로 그들의 활동을 수행하는 경우, 일방체약국의 기업이 그들을 통하여 사업을 수행하고 있다는 이유만으로는 동 일방체약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 다만, 그러한 대리인의 활동이 전적으로 또는 대부분 그 기업을 위하여 수행되는 경우, 그 대리인은 이 항의 규정에 의한 독립적 지위를 가지는 대리인으로 보지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인이나, 타방체약국에서 고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여 사업을 수행하는 법인을 지배하거나 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실만으로는 어느 일방의 법인도 타방 법인의 고정사업장을 구성하지 아니한다.

제 3 장

소득에 대한 과세

제 6 조

부동산 소득

1. 일방체약국의 거주자가 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 계약국의 법에서 정하는 의미를 가진다. 부동산은 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업·임업에 사용되는 가축·장비, 토지에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 광산·광천 및 그 밖의 천연자원의 채취 또는 그 채취권리에 대한 대가로서의 가변적·고정적인 지급금에 관한 권리를 포함한다. 다만, 선박 및 항공기는 이를 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용·임대 또는 그 밖의 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업이윤

1. 일방계약국의 기업의 이윤은 그 기업이 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방계약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 일방계약국에서만 과세된다. 기업이 위와 같은 방법으로 타방계약국에서 사업을 수행하는 경우에는, 그 기업의 이윤중 당해 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방계약국의 기업이 제3항의 규정에 의하여 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방계약국에서 사업을 수행하는 경우, 고정사업장에 귀속되는 이윤은, 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하고 그 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 그 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 경영비와 일반관리비를 포함하여 고정사업장의 사업목적을 위하여 발생된 경비는 그 고정사업장이 소재하는 체약국 이나 다른 곳에서 발생하는지의 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로는 그 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우에는, 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박이나 항공기의 운항으로부터 발생하는 일방체약국 기업의 이윤은 그 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영공동체의 참여로부터 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조

특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나,
나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에는, 그 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 그 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니하는 것은 그 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 그 일방체약국 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 타방체약국 기업의 이윤을 포함하여 과세하고, 그 포함된 이윤의 경우 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정되었을 조건이었다면 그 일방체약국 기업의 이윤으로 되었을 이윤인 때에는, 그 타방체약국은 그 이윤에 대하여 자국에서 부과된 과세액을 적절히 조정한다. 그러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협정의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며, 필요한 경우에는 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 협의한다.

제 10 조

배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 일방체약국에서도 그 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우 그 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 직접 또는 간접으로 배당을 지급하는 법인의 의견결집 있는 주식을 25퍼센트 이상 보유하고 있는 법인인 경우에는 배당 총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 모든 경우에는 배당총액의 10퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에는 영향을 미치지 아니한다.

이 항의 규정에 불구하고, 칠레는 부가조세의 산정에 있어 제1범주의 조세에 대한 공제가 가능한 경우에 한하여 칠레세법에 의하여 그 제1범주의 조세 및 부가조세를 부과할 권리를 보유한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 이윤에 참여하는 주식이나 그 밖의 권리(채권을 제외한다)로부터 발생하는 소득, 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 그 밖의 권리로 부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적인적용역을 수행하고, 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 이를 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤이나 소득을 취득하는 경우, 그 타방체약국은 배당이 그 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 배당의 지급원인이 되는 지분이 그 타방체약국에 소재하는 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당이나 유보이윤의 전부 또는 일부가 그 타방체약국에서 발생한 이윤이나 소득으로 구성된다 할지라도 그 배당에 대하여는 과세할 수 없으며, 그 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조

이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그 이자는 이자가 발생하는 채약국에서도 그 채약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 이자의 수익적 소유자가 타방채약국의 거주자인 경우, 그 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 은행 및 보험회사에 의한 대부로부터 발생하는 이자총액의 10퍼센트

나. 그 밖의 경우에는 이자총액의 15퍼센트

3. 이 조에서 “이자”라 함은 저당의 유무에 관계없이, 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득, 특히 정부증권·채권 또는 회사채로부터 발생하는 소득, 그리고 소득이 발생하는 국가의 법에 따라 대부된 자금으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 대우를 받는 소득을 포함한다. 이자는 제10조의 규정에 의한 소득을 포함하지 아니한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나, 그 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 제공하며, 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 당해 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되어 있는 경우에는 이를 적용하지 아니한다. 이 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 이자는 그 지급인이 일방채약국의 거주자인 경우에는 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 이자의 지급인이 일방채약국의 거주자인지 여부와 관계없이, 그가 일방채약국에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 이자가 당해 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그 이자는 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 채약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 이들 양자와 그 밖의 제3자간의 특수관계로 인하여 지급된 이자액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 이 경우, 그 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 의하여 과세할 수 있다.

7. 이 조의 규정은 이자의 지급과 관련된 채권의 발행이나 양도에 관여한 인의 주된 목적 또는 주된 목적중의 하나가 그 발행이나 양도를 통하여 이 조의 혜택을 누리기 위한 것인 경우에는 이를 적용하지 아니한다.

제 12 조

사 용 료

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그 사용료에 대하여는 그 사용료가 발생하는 채약국에서도 그 채약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 사용료의 수익적 소유자가 타방채약국의 거주자인 경우, 그 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 산업적·상업적 또는 과학적 장비의 사용이나 사용권에 대한 대가로서 지급되는 경우에는 그 사용료 총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 모든 경우에는 그 사용료 총액의 15퍼센트

3. 이 조에서 “사용료”라 함은 영화필름을 포함한 문학·예술·과학 작품의 저작권, 특허권, 상표권과 의장·신안·도면·비밀공식·공정이나 그 밖의 무형자산의 사용 또는 사용권의 대가나 산업적·상업적·과학적 장비의 사용 또는 사용권의 대가, 산업적·상업적·과학적 경험관련 정보에 대한 대가로서 수취하는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 사용료가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리나 재산이 그 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 이를 적용하지 아니한다. 이 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 일방체약국의 거주자인 경우에는 그 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 여부와 관계없이, 그가 일방체약국에 사용료를 지급할 책임의 발생과 관련되는 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 당해 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그 사용료는 그 고정사업장이나 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 그 밖의 제3자간 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 이 경우, 그 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다.

7. 이 조의 규정은 사용료의 지급과 관련된 권리의 창설이나 양도에 관한 인의 주된 목적 또는 주된 목적중의 하나가 그 창설이나 양도를 통하여 이 조의 혜택을 누리기 위한 것인 경우에는 이를 적용하지 아니한다.

제 13 조

양도소득

1. 일방체약국의 거주자가 제6조의 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산이나, 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 타방체약국에서 일방체약국의 거주자에게 이용가능한 고정시설에 속하는 동산을 양도함으로써 발생하는 이득 및 그 고정사업장이나 고정시설을 단독 또는 기업체와 함께 양도함으로써 발생하는 이득에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운항하는 선박·항공기의 양도 또는 그 선박·항공기의 운항과 관련되는 동산의 양도로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 이득에 대하여는 그 일방체약국에서만 과세한다.

4. 일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 기업의 자본을 대표하는 주식이나 그 밖의 권리의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 다음의 경우에 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

가. 당해 기업의 과거 또는 현재의 자산구성이 적·간접적으로 제6조의 규정에 의하여 당해 타방체약국에 소재하는 부동산으로 주로 이루어진 경우

나. 그러한 양도가 이루어지기 전 12월의 기간동안 취득한 이득의 수혜자가 적·간접적으로 그 기업자본의 20퍼센트 이상에 해당하는 주식이나 그 밖의 권리를 소유한 경우

타방체약국의 거주자인 기업의 자본을 대표하는 주식이나 그 밖의 권리의 양도로부터 일방체약국의 거주자가 취득한 그 밖의 이득은 그 타방체약국에서 과세할 수 있다. 다만, 이 경우 그 이득의 20퍼센트를 초과하지 아니한다.

5. 전항들에 규정된 자산 외의 그 밖의 자산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주하는 체약국에서만 과세한다.

제 14 조

독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역이나 그 밖의 독립적 성격의 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 그 일방체약국에서만 과세한다. 그러나, 그 소득은 다음의 경우에는 타방체약국에서도 과세할 수 있다.

가. 당해 개인이 그러한 활동의 수행을 목적으로 타방체약국에서 정기적으로 이용할 수 있는 고정시설을 보유하는 경우, 그 고정시설에 귀속되는 소득에 대하여만 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

나. 당해 개인이 어느 12월의 기간중 총183일 이상의 단일 또는 총기간 동안 타방채약국에 체재하는 경우, 그 타방채약국에서 수행한 활동으로부터 발생한 소득에 대하여만 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축가·치과의사 및 회계사의 독립적 활동 뿐만 아니라, 특히 독립적인 과학·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조

종속적 인적용역

1. 제16조, 제18조 및 제19조의 규정에 의하여 일방채약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여·임금 및 그 밖의 보수에 대하여는 그 고용이 타방채약국에서 수행되지 아니하는 한 그 일방채약국에서만 과세한다. 다만, 그 고용이 타방채약국에서 수행되는 경우에는 그로부터 발생하는 보수에 대하여는 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 일방채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행한 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 요건을 충족하는 경우에는 그 일방채약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 당해 회계연도가 개시되거나 종료되는 어느 12월의 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간이나 통산기간 동안 그 타방채약국에 체류할 것

나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 지급되거나 그를 대신하여 지급될 것

다. 그 보수는 고용주가 타방채약국에 가지고 있는 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되지 아니할 것

3. 이 조의 전항들의 규정에 불구하고, 일방채약국의 거주자에 의하여 국제 운수에 운항되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행하는 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 그 일방채약국에서만 과세한다.

제 16 조

이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회나 이와 유사한 조직의 구성원으로서 취득한 보수 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조

연예인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 일방체약국의 거주자가 연극·영화·라디오·텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 타방체약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그 자격으로 수행하는 인적 활동에 관한 소득이 그 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

제 18 조

연 금

일방체약국에서 발생한 연금이 타방체약국 거주자에게 지급되는 경우에는 그 연금이 발생하는 일방체약국에서만 과세한다.

제 19 조

정부용역

1. 가. 개인이 일방체약국이나 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 제공하는 용역과 관련하여 그 일방체약국·정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 그 개인에게 지급하는 연금 외의 급료, 임금 및 그 밖의 보수에 대하여는 그 일방체약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나, 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 타방체약국의 거주자인 경우에는 그 급료, 임금 및 그 밖의 보수는 그 타방체약국에서만 과세한다.
 - (1) 타방체약국의 국민인 자,
 - (2) 용역의 제공만을 목적으로 그 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 제15조·제16조 및 제17조의 규정은 일방체약국이나 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 수행하는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대하여 지급하는 급료, 임금 및 그 밖의 보수에 대하여도 적용한다.

제 20 조

학 생

타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자였던 자로서 교육 또는 훈련의 목적만으로 일방체약국에 체재하는 학생이나 훈련생 또는 사업견습생이 자신의 생계·교육 또는 훈련목적으로 수취하는 지급금에 대하여는, 그 지급금이 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한, 그 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

제 21 조

그 밖의 소득

1. 이 협약의 각 조에서 규정되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 그 소득의 발생지를 불문하고 그 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 일방채약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 그 소득의 지급원인이 되는 권리나 재산이 그 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는, 제6조 제2항에 규정된 부동산으로부터 발생한 소득 외의 소득에 대하여는 이를 적용하지 아니한다. 이 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 이 협약의 각 조에서 규정하지 아니한 일방채약국 거주자의 소득항목이 타방채약국에서 발생하는 경우, 그 타방채약국에서도 과세할 수 있다.

제 4 장

자본에 대한 과세

제 22 조

자 본

1. 일방채약국의 거주자가 소유하나, 타방채약국에 소재하는 부동산 형태의 자본에 대하여는 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방채약국의 기업이 타방채약국에서 보유하는 고정사업장의 사업용 자산의 일부를 구성하는 동산 형태의 자본이나 일방채약국의 거주자가 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 타방채약국에서 이용할 수 있는 고정시설과 관련된 동산 형태의 자본은 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운항되는 선박·항공기 형태의 자본이나 그 선박·항공기의 운항과 관련한 동산 형태의 자본은 그 선박·항공기를 운항하는 기업이 거주하고 있는 당해 채약국에서만 과세한다.

4. 일방채약국 거주자의 그 밖의 모든 형태의 자본은 그 일방채약국에서만 과세한다.

제 5 장
이중과세 회피에 관한 방법

제 23 조
이중과세의 배제

1. 칠레에서의 이중과세는 국제적인 이중과세의 회피와 관련하여 칠레법의 규정(이항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니한다)에 따라, 다음과 같이 배제된다.

칠레의 거주자가 이 협약의 규정에 따라 한국에서 과세될 수 있는 소득을 획득하여 납부한 세액은 그 소득에 대하여 납부하여야 할 모든 칠레의 조세로부터 세액공제를 받을 수 있다. 이 항의 규정은 이 협약에서 다루고 있는 모든 소득에 대하여 적용한다.

2. 한국에서의 이중과세는 한국 외의 모든 국가에서 납부하여야 할 조세에 대하여 허용되는 조세의 세액공제에 관하여 한국 세법에서 규정된 사항(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니한다)에 따라, 다음과 같이 배제된다.

가. 한국의 거주자가 칠레로부터 얻은 소득이 이 협약의 규정에 의하여 칠레법에 따라 칠레에서 과세할 수 있는 경우, 그 소득에 대하여 칠레에 납부하여야 하는 조세액은 그 거주자에게 부과되는 한국 조세로부터 세액공제가 허용된다. 다만, 그 세액공제액은 그 소득에 상응하는 공제가 주어지기 이전에 산정되는 한국 조세의 해당 부분을 초과하지 아니한다.

나. 칠레의 거주자인 법인이 그 법인의 총발행주식의 10퍼센트 이상을 소유하는 대한민국의 거주자인 법인에게 지급하는 배당에 대한 세액공제의 경우에는, 그 배당이 지급되어지는 원천인 이윤에 대하여 그 기업이 납부할 칠레의 조세를 고려하여야 한다.

3. 이 협약의 어느 규정에 의하여 일방체약국의 거주자가 취득한 소득이나 소유한 자본이 그 일방체약국에서 면세되는 경우에는, 그 일방체약국은 그 거주자의 잔여소득이나 자본에 대한 세액산정에 있어 이미 면제된 소득이나 자본을 고려할 수 있다.

제 6 장

특별 조항

제 24 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국민은, 특히 주거와 관련하여, 타방체약국에서 동일한 상황에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 이와 관련된 의무와 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 부담하지 아니한다. 제1조의 규정에 불구하고 이 규정은 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용된다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 그 타방체약국에서 동일한 활동을 수행하는 타방체약국의 기업에게 부과하는 조세 보다 불리하게 부과되지 아니한다.

3. 이 조의 규정은 일방체약국이 자국의 거주자에게 부여하는 시민적 지위나 가족부양 책임을 이유로 행하는 조세목적상의 어떠한 인적 공제·구제 및 감면을 타방체약국의 거주자에게도 부여하여야 하는 의무를 일방체약국에 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 제9조제1항·제11조제6항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고는, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 그 밖의 지급금은 그 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상 이자·사용료 및 그 밖의 지급금이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

5. 일방체약국 기업자본의 전부나 일부가 1인이나 그 이상의 타방체약국의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유·지배되는 경우에는, 그 기업은 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 그 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

6. 이 조에서 “조세”라 함은 이 협약에서 다루고 있는 조세를 말한다.

제 25 조

상호합의절차

1. 어느 인이 일방 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 그는 양국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 자기 사안을 제기할 수 있고, 자기 사안이 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그 사안을 제기할 수 있다. 그 사안은 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은 이의제기가 정당하다고 인정되나, 스스로는 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우에는 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과의 상호합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 합의사항은 양 체약국의 국내법에 따라 이행된다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석이나 적용상 발생하는 곤란·의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전항들에서 규정한 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 의견을 교환할 수 있다.

제 26 조

정보교환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 규정을 시행하거나, 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용을 받는 조세에 관한 체약국의 국내법을 시행하는 데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의한 제한을 받지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 자국의 국내법에 의하여 취득하는 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협약의 적용을 받는 조세의 부과·징수, 그와 관련된 강제집행·소추 및 관련 불복신청의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법 및 행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여만 그 정보를 사용한다. 그들은 공개법정 절차 또는 사법적 결정에 따라 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법이나 행정관행에 저촉되는 행정적 조치의 시행
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법이나 정상적인 행정과정에서 취득할 수 없는 정보의 제공
- 다. 교역·사업·산업·상업·직업상 비밀이나 거래과정을 공개하는 정보 또는 이를 공개하면 공공정책(공공질서)에 반하는 정보의 제공

3. 이 조에 따라 일방체약국이 정보를 요청하는 경우, 타방체약국은 그 정보가 그 당시에 필요하지 아니하다고 하더라도 자국의 과세문제의 처리와 동일한 방식으로 그 요청을 수용하여 당해 정보를 취득한다.

제 27 조

외교사절 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙이나 특별 협정의 규정에 의한 외교사절 또는 영사관원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 7 장

최종 조항

제 28 조

발 효

1. 체약국 정부는 이 협약의 발효를 위한 헌법적 요건이 이행되었음을 상호 통보한다. 이 협약은 그 최종통보일부터 15일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협약은 다음과 같이 적용한다.

가. 칠레의 경우

계좌에 예치되거나 처분되거나 또는 비용으로 계상되는 소득 및 지급금에 대한 조세는 이 협약이 발효하는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후부터

나. 한국의 경우

(1) 원천징수되는 조세에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후의 지급분부터

(2) 그 밖의 조세에 대하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도부터

제 29 조

종 료

1. 이 협약은 무기한 효력을 가지나, 어느 일방체약국도 이 협약의 발효일부터 5년의 기간이 경과한 후 다음 어느 연도의 6월 30일이나 그 이전에 외교경로를 통하여 타방체약국에 서면으로 종료를 통고할 수 있다.

2. 이 협약은 다음과 같이 효력을 상실한다.

가. 칠레의 경우

계좌에 예치되거나 처분되거나 또는 비용으로 계상되는 소득 및 지급금에 대한 조세는 그러한 통고가 이루어진 연도의 다음 연도의 1월 1일부터

나. 대한민국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는 종료통고가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일 이후의 지급분부터
- (2) 그 밖의 조세에 대하여는 종료통고가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도부터

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2002년 4월 18일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

칠레공화국을 대표하여

김항경



대한민국과 칠레공화국간의
소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와
탈세방지를 위한 협약에 대한 의정서

대한민국과 칠레공화국간의 소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약에 서명함에 있어서, 아래 서명자는 다음 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 구성함에 합의하였다.

1. 제8조에 관하여

1) 제8조의 목적상

가) “이윤”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

- ①국제운수상 선박이나 항공기의 운항으로부터 직접 발생하는 총수익
- ②국제운수상 선박이나 항공기의 운항으로부터 직접 발생하는 금액에 대한 이자(그 이자가 그 운항에 부수적으로 발생하는 경우에 한한다)

나) 기업의 “선박이나 항공기의 운항”이라 함은 다음을 포함한다.

- ①나용선 기준으로 선박 및 항공기의 용선이나 임대
- ②콘테이너 및 관련 장비의 임대

다만, 그 용선이나 임대가 그 기업의 선박이나 항공기의 국제운수상 운항에 부수적으로 발생하는 경우에 한한다.

- 2) 일방체약국의 기업이 타방체약국에서 국제운수상 선박이나 항공기를 운항하는 경우에는 그 타방체약국에서 재화 또는 승객의 운송에 대하여 부과하는 부가가치세나 그 밖의 유사한 조세로부터 면제된다.

2. 제11조에 관하여

칠레가 경제협력개발기구의 회원국인 제3국과 체결한 협정이나 협약에서 제 11조제2항에 규정된 세율을 인하하거나 면세하기로 하는 경우에는 그 경감 세율은 이 협약에 규정된 것과 동일한 조건에서 자동적으로 적용된다.

3. 제12조에 관하여

칠레가 경제협력개발기구의 회원국인 제3국과 체결한 협정이나 협약에서 제 12조제2항에 규정된 세율을 인하하거나 면세하기로 하는 경우에는 그 경감 세율은 이 협약에 규정된 것과 동일한 조건에서 자동적으로 적용된다.

4. 제24조에 관하여

- 1) 이 협약 제24조의 어떠한 규정도 이 협약의 서명 시점에서 발효중인 규정(또는 그 규정의 개정규정)의 적용을 방해하지 아니한다.
- 2) 칠레 소득세법 제31조제12변에 규정된 30퍼센트의 세율은 한국 거주자인 사용자 지급의 수익자에 대하여는 15퍼센트의 세율로 대체된다.

5. 그 밖의 사항

- 1) 이 협약의 목적상 칠레 국내법에 따라 칠레에서 운용되는 것과 동일한 목적으로 조직된 투자펀드 또는 그 밖의 모든 종류의 펀드는 칠레의 거주자로 취급되며, 칠레에 있는 자산이나 투자로부터 발생하는 배당금·이자·자본이득 및 그 밖의 소득에 대하여는 칠레세법에 따라 과세된다. 이 항의 규정은 이 협약의 다른 규정에도 불구하고 적용된다.
- 2) 이 협약의 어떠한 규정도 이 협약의 서명시 이미 발효중이며 이 협약의 일반적 원칙을 변경시키지 아니하면서 개정될 수 있는 칠레 법안 DL600(외국인투자법)의 기존 규정에 영향을 미치지 아니한다.
- 3) 이 협약의 어떠한 규정도 칠레에 소재한 고정사업장에 귀속되는 이윤과 관련하여 제1범주의 조세 및 부가조세에 따라 한국 거주자에 대하여 부과되는 칠레의 과세권에 영향을 미치지 아니한다. 다만, 제1범주의 조세가 부가조세 산정에 있어서 공제되는 경우에 한한다.

- 4) 서비스무역에 관한 일반협정 제22조(협의)제3항의 목적상, 양 체약국은 어떠한 조치가 이 협약의 범주에 속하는지 여부에 대하여 분쟁이 있을 경우에는, 동항의 규정에 불구하고 양 체약국이 동의하는 경우에만 동항의 규정에 따라 서비스무역위원회에 제소하는데 동의한다. 이 항의 해석상 발생하는 모든 의문 사항들은 제25조제3항에 의하여 해결한다.
- 5) 이 협약의 주된 목적이 국제적인 이중과세의 회피라는 것을 고려하여, 양 체약국은 이 협약의 규정이 당초 계획이나 의도와는 다른 방향으로 이용되는 경우에는, 체약국의 권한있는 당국이 제25조의 상호합의절차에 의하여 이 협약에 대하여 구체적인 개정을 권고하는데 합의한다. 또한 양 체약국은 이 협약을 개정할 목적으로 그 권고사항에 대한 고려와 논의를 신속하게 진행할 것에 합의한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

2002년 4월 18일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

김홍경

칠레공화국을 대표하여



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE CHILE Y LA REPUBLICA DE COREA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR LA EVASION FISCAL
EN RELACION AL IMPUESTO A LA RENTA Y AL PATRIMONIO**

La República de Chile y la República de Corea, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en relación a los impuestos a la renta y al patrimonio.

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO I

AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o autoridades locales, cualquiera que sea el sistema de exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

- (a) en Chile, los impuestos establecidos en la "Ley sobre Impuesto a la Renta", (en adelante denominado "Impuesto chileno"); y
- (b) en Corea,
 - (i) el impuesto sobre la renta;
 - (ii) el impuesto sobre las sociedades;
 - (iii) el impuesto especial para el desarrollo rural, y
 - (iv) el impuesto sobre los habitantes.

(en adelante denominado "Impuesto coreano")

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente análoga e impuestos al patrimonio que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente, al final de cada año, las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones impositivas.

CAPITULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- (a) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según el contexto lo requiera, la República de Chile o la República de Corea, en adelante "Chile" y "Corea", respectivamente;
- (b) el término "persona" comprende las personas naturales, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- (c) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- (d) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- (e) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un nave o aeronave, salvo cuando ese transporte es efectuado solamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- (f) la expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en Chile, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;
 - (ii) en Corea, el Ministro de Hacienda y Economía o su representante autorizado;
- (g) el término "nacional" significa:
 - (i) cualquier persona natural que posea la nacionalidad de un Estado Contratante; o
 - (ii) cualquier persona jurídica o asociación constituida conforme a la legislación vigente de un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante en cualquier momento, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que, en ese momento, le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo cualquier significado bajo la legislación impositiva aplicable en ese Estado sobre el significado atribuido por otras leyes de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo en razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución, oficina central o principal o cualquier otro criterio de naturaleza análoga e incluye también al propio Estado y a cualquier subdivisión política o autoridad local del mismo. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- (a) dicha persona será considerada residente sólo del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente sólo del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- (b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente sólo del Estado donde viva habitualmente;
- (c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente sólo del Estado del que sea nacional;
- (d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso mediante un procedimiento de acuerdo mutuo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona, que no sea persona natural, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán hacer lo posible por resolver el caso mediante acuerdo mutuo, teniendo en consideración la sede de dirección, la oficina central o principal, el lugar de constitución o cualquier otro factor pertinente. En ausencia de ese acuerdo, dicha persona no tendrá derecho a ninguno de los beneficios contemplados por este Convenio, salvo en cuanto puede exigir los beneficios de los Artículos 24 (No discriminación) y 25 (Procedimiento de Acuerdo Mutuo).

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- (a) las sedes de dirección;
- (b) las sucursales;
- (c) las oficinas;
- (d) las fábricas;
- (e) los talleres;
- (f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar en relación a la exploración o extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye:

- (a) una obra o proyecto de construcción, instalación o montaje y las actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto de construcción o actividad tenga una duración superior a seis meses, y
- (b) la prestación de servicios por parte de una empresa, incluidos los servicios de consultorías, por intermedio de empleados u otras personas naturales encomendados por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan en el país durante un período o períodos que en total excedan de 183 días, dentro de un período cualquiera de doce meses.

A los efectos del cálculo de los límites temporales a que se refiere este párrafo, las actividades realizadas por una empresa asociada a otra empresa en el sentido del Artículo 9 de este Convenio, serán agregadas al período durante el cual son realizadas las actividades por la empresa de la que es asociada, si las actividades de ambas empresas son sustancialmente las mismas.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- (a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- (b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- (c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- (d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- (e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información o realizar investigaciones científicas o cualquier otra actividad de naturaleza similar, para la empresa, si esas actividades tienen un carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que le sea aplicable el párrafo 6, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculden para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de cualquiera de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de ser realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, dicho lugar fijo de negocios no fuere considerado como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. Sin embargo, cuando esos agentes actúen total o casi totalmente en nombre de la empresa no serán considerados agentes independientes dentro del significado de este párrafo.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III

IMPOSICION DE LAS RENTAS

Artículo 6

RENTAS DE BIENES INMUEBLES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho general relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los naves y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 son aplicables a las rentas derivadas de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.
2. Sujeto a lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos necesarios en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.
4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.
5. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.
6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las de este Artículo.

Artículo 8

TRANSPORTE MARITIMO Y AEREO

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de naves o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
2. Las disposiciones del párrafo 1 son también aplicables a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio (*pool*), en una empresa conjunta o en una agencia de explotación internacional.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando
 - (a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

- (b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, las rentas que habrían sido obtenidas por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en la renta de esa empresa y sometidas a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en la renta de una empresa de ese Estado, y someta, en consecuencia, a imposición, la renta sobre la cual una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y la renta así incluida es renta que habría sido realizada por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará, si está de acuerdo, el ajuste correspondiente de la cuantía del impuesto que ha percibido sobre esa renta. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- (a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que controla directa o indirectamente no menos del 25 por ciento de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga dichos dividendos; y
- (b) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las disposiciones de este párrafo no afectan la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

No obstante las disposiciones de este párrafo, Chile tiene derecho a imponer el impuesto de primera categoría y el impuesto adicional de acuerdo a la legislación impositiva chilena, en la medida que el impuesto de primera categoría sea deducible contra el impuesto adicional.

3. El término "dividendos" en el sentido de este Artículo significa las rentas de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otros derechos sujetos al mismo régimen tributario que las rentas de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos

está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del :

(a) 10 por ciento del importe bruto de los intereses derivados de préstamos otorgados por bancos y compañías de seguros; y

(b) 15 por ciento del importe bruto de los intereses en todos los demás casos.

3. El término "intereses", en el sentido de este Artículo significa las rentas de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria, y en particular, las rentas de valores públicos y las rentas de bonos y obligaciones, así como cualquiera otra renta que la legislación del Estado de donde procedan los intereses asimile a las rentas de las cantidades dadas en préstamo. Sin embargo, el término "interés" no incluye las rentas comprendidas en el Artículo 10.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dichos establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Convenio, según proceda.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente del Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y éstos se soportan por el establecimiento permanente o la base fija, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante en que estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más

que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán si el propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona vinculada con la creación o atribución del crédito en relación al cual los intereses se pagan, fuera el sacar ventajas de este Artículo mediante tal creación o atribución.

Artículo 12

REGALIAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder de:

- (a) 5 por ciento del importe bruto de esas regalías pagadas por el uso o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos; y
- (b) 15 por ciento del importe bruto de esas regalías en todos los demás casos.

3. El término "regalías" empleado en este Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o el derecho al uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, las patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos u otra propiedad intangible, o por el uso o derecho al uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este Artículo, no son aplicables si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el Estado Contratante del que proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el bien o el derecho por el que se pagan las regalías están vinculados efectivamente a dichos establecimiento permanente o base fija. En tal caso son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde están situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán si el propósito principal o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o atribución de derechos en relación a los cuales las regalías se paguen fuera el de sacar ventajas de este Artículo mediante tal creación o atribución.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa de la que forme parte) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de naves o aeronaves explotadas en tráfico internacional, o bienes muebles afectos a la explotación de dichas naves o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

4. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de acciones u otros derechos representativos del capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante si:

- a) los activos de la sociedad consisten o han consistido, directa o indirectamente, principalmente en bienes inmuebles a que se refiere el Artículo 6 y situados en ese otro Estado Contratante; o
- b) el perceptor de la ganancia ha poseído, en cualquier momento dentro del período de doce meses precedentes a la enajenación, directa o indirectamente, acciones u otros derechos consistentes en un 20 por ciento o más del capital de esa sociedad.

Cualquier otra ganancia obtenida por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de acciones u otros derechos representativos del capital de una sociedad residente en el otro Estado Contratante también pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante, pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 20 por ciento del monto de la ganancia.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos precedentes de este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que una persona natural residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden

someterse a imposición en este Estado Contratante. Sin embargo, dichas rentas podrán también ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante:

- (a) cuando dicha persona tenga en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante la parte de las rentas que sean atribuibles a dicha base fija;
- (b) cuando dicha persona permanezca en el otro Estado Contratante por un periodo o periodos que en total suman o excedan 183 días, dentro de un periodo cualquiera de doce meses; en tal caso, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado la parte de la renta obtenida de las actividades desempeñadas por él en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se realice en el otro Estado Contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo realizado en el otro Estado Contratante se gravarán exclusivamente en el primer Estado si:

- (a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un periodo o periodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año tributario considerado, y
- (b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de una persona empleadora que no sea residente del otro Estado, y
- (c) las remuneraciones no son soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que una persona empleadora tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo realizado a bordo de una nave o aeronave explotada en tráfico internacional sólo podrá someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE DIRECTORES

Las participaciones de directores y otros pagos similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o de un órgano similar de

una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante en calidad de artista del espectáculo, tal como de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas del espectáculo o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no al propio artista del espectáculo o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista del espectáculo o el deportista.

Artículo 18

PENSIONES

1. Las pensiones procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante de donde proceden.

Artículo 19

FUNCIONES PUBLICAS

1. (a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
- (b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y otras remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:
 - (i) posee la nacionalidad de este Estado; o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 17 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación práctica un estudiante, aprendiz o una persona en práctica que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera sea su procedencia, no mencionadas en los Artículos anteriores de este Convenio sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles como se define en el párrafo 2 del Artículo 6, cuando el perceptor de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas estén vinculados efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.
3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante, no mencionados en los Artículos anteriores de este Convenio y procedentes del otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

CAPITULO IV

IMPOSICION DEL PATRIMONIO

Artículo 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, que posea un residente de un Estado Contratante y que esté situado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
2. El patrimonio constituido por bienes muebles, que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
3. El patrimonio constituido por naves y aeronaves explotados en el tráfico internacional y por bienes muebles afectos a la explotación de tales naves o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante del cual la empresa que explota esas naves o aeronaves es residente.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

CAPITULO V

METODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICION

Artículo 23

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. En Chile, la doble imposición se evitará de la manera siguiente, sujeta a las disposiciones de la legislación impositiva chilena que se refiere a la eliminación de la doble imposición internacional (la cual no afectará el principio general aquí establecido):

Los residentes en Chile que obtengan rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en Corea, podrán acreditar contra los impuestos chilenos correspondientes a esas rentas los impuestos pagados en Corea. Este párrafo se aplicará a todas las rentas mencionadas en el Convenio.

2. En Corea, la doble imposición se evitará de la manera siguiente, sujeta a las disposiciones de la legislación impositiva coreana que se refiere a la rebaja como crédito contra el impuesto coreano de los impuestos pagados en otro país que no sea Corea (la cual no afectará el principio general aquí establecido):

(a) Cuando un residente de Corea obtenga rentas provenientes de Chile las cuales pueden someterse a imposición en Chile de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, el monto del impuesto chileno pagado sobre esas rentas, se rebajará como crédito contra el impuesto coreano que debe pagar ese residente. Sin embargo, el monto del crédito no excederá de la parte del impuesto coreano determinado sobre esas rentas, antes del otorgamiento del crédito.

(b) Cuando la renta proveniente de Chile es un dividendo pagado por una sociedad residente de Chile a una sociedad residente de Corea la cual posee no menos del 10 por ciento del total de las acciones emitidas por esa sociedad residente de Chile, en la determinación del crédito se tendrá en cuenta el impuesto chileno pagado por la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paga ese dividendo.

3. Cuando de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante o el patrimonio que éste posea estén exentos de imposición en ese Estado, éste podrá, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre las demás rentas o el patrimonio de dicha persona.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 24

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ninguna imposición u obligación relativa a la misma que no se exijan o que sean más gravosas que aquellas a las que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia.

No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, este párrafo también se aplicará a las personas que no son residentes de ninguno de los Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos en ese Estado a una imposición menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

3. Nada de lo establecido en este Artículo podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 6 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las sociedades de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el primer Estado a ninguna imposición u obligación relativa a la misma que sea distinta o más gravosa que aquéllas a las que estén o puedan estar sometidas las sociedades similares del Estado mencionado en primer lugar.

6. En el presente Artículo, el término "imposición" se refiere a los impuestos que son objeto de este Convenio.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 24, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un procedimiento de acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. Cualquier acuerdo alcanzado será implementado de acuerdo con la legislación interna de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un procedimiento de acuerdo mutuo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los párrafos anteriores.

Artículo 26

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición prevista en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no se verá limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas en secreto en igual forma que la informaciones obtenidas en base al derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán estas informaciones para estos fines. Podrán revelar la información en la audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estados Contratante;
- (b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante;
- (c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

3. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante obtendrá la información a que se refiere la solicitud en la misma forma como si se tratara de su propia imposición, sin importar el hecho de que este otro Estado, en ese momento, no requiera de tal información.

Artículo 27

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMATICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las representaciones consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

CAPITULO VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 28

ENTRADA EN VIGOR

1. Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán entre sí que se han cumplido con los requerimientos constitucionales para que entre en vigor este Convenio. El Convenio entrará en vigor quince días después de la fecha de la última de las notificaciones.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán:

(a) en Chile,

con respecto a los impuestos sobre las rentas que se obtengan y a las cantidades que se paguen, abonen en cuenta, se pongan a disposición o se contabilicen como gasto, a partir del primer día del mes de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

(b) En Corea

(i) respecto de los impuestos de retención en la fuente, por los montos pagados en o después del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor, y

(ii) respecto de los otros impuestos, en los años tributarios que comiencen en o después del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 29

DENUNCIA

1. Este Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá, a más tardar el 30 de junio de cada año calendario, una vez transcurrido un periodo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigencia, dar al otro Estado Contratante un aviso de término por escrito, a través de la vía diplomática.

2. Las disposiciones del Convenio dejarán de surtir efecto:

(a) en Chile,

con respecto a los impuestos sobre las rentas que se obtengan y las cantidades que se paguen, abonen en cuenta, se pongan a disposición o se contabilicen como gasto, a partir del primer día del mes de Enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que se da el aviso; y

(b) en Corea,

- (ii) respecto de los impuestos de retención en la fuente, por los montos pagados en o después del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que se da el aviso; y
- (ii) respecto de los otros impuestos, en los años tributarios que comiencen en o después del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en que se da el aviso.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Seúl, Corea, a los dieciocho días del mes de abril del año dos mil dos, en duplicado, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR LA REPUBLICA DE CHILE

POR LA REPUBLICA DE COREA

**PROTOCOLO DEL CONVENIO ENTRE
LA REPUBLICA DE CHILE
Y
LA REPUBLICA DE COREA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN
Y PARA PREVENIR LA EVASION FISCAL
EN RELACION AL IMPUESTO A LA RENTA Y AL PATRIMONIO**

Al momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición y para prevenir la evasión fiscal en relación al impuesto a la renta y al patrimonio entre la República de Chile y la República de Corea, los suscritos han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio.

1. Artículo 8

- 1) Para los efectos del artículo 8:
 - (a) el término "beneficios" comprende especialmente:
 - (i) los ingresos brutos que se deriven directamente de la explotación de naves o aeronaves en tráfico internacional, y
 - (ii) los intereses sobre cantidades generadas directamente de la explotación de naves o aeronaves en tráfico internacional, siempre que dichos intereses sean accesorios a la explotación.
 - (b) La expresión "explotación de naves y aeronaves" por una empresa, comprende también:
 - (i) el fletamento o arrendamiento de naves y aeronaves a casco desnudo;
 - (ii) el arrendamiento de contenedores y equipo relacionado,siempre que dicho flete o arrendamiento sea accesorio a la explotación, por esa empresa, de naves o aeronaves en tráfico internacional.
- 2) Una empresa de un Estado Contratante que explota naves o aeronaves en tráfico internacional en el otro Estado Contratante, estará exenta del impuesto al valor agregado u otro impuesto similar en ese otro Estado Contratante por el transporte de bienes o pasajeros.

2. Artículo 11

Si en algún Acuerdo o Convenio concluido por Chile con un tercer Estado, miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, Chile acordara exceptuar de impuesto o reducir la tasa de impuesto contemplada en el párrafo 2 del artículo 11, esa reducción de tasa se aplicará automáticamente, bajo las mismas condiciones, como si hubiese sido especificada en este Convenio.

3. Artículo 12

Si en algún Acuerdo o Convenio concluido por Chile con un tercer Estado, miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, Chile acordara exceptuar de impuesto o reducir la tasa

de impuesto contemplada en el párrafo 2 del artículo 12, esa reducción de tasa se aplicará automáticamente, bajo las mismas condiciones, como si hubiese sido especificada en este Convenio.

4. Artículo 24

- 1) Nada de lo dispuesto en el Artículo 24 de este Convenio impedirá la aplicación de una disposición en vigor (o la enmienda de tal disposición) a la época de la suscripción del Convenio.
- 2) La tasa de impuesto de 30 por ciento referida en el Artículo 31, Número 12 de la Ley sobre Impuesto a la Renta de Chile, será substituida por una tasa de impuesto de 15 por ciento para los beneficiarios de pagos de regalías residentes en Corea.

5. Disposiciones Generales

1) Los Fondos de Inversión y cualquier otra clase de fondos, constituidos para operar como tales en Chile y bajo la legislación chilena deberán, para los propósitos de este convenio, ser tratados como un residente de Chile y sujetos a tributación en conformidad con la legislación impositiva chilena, respecto de los dividendos, intereses, ganancias de capital y otras rentas obtenidas por un bien o inversión en Chile. Las disposiciones de este párrafo se aplicarán no obstante cualquier otra disposición de este Convenio.

2) Nada en este Convenio afectará la aplicación de las disposiciones vigentes del Decreto Ley N° 600 de la legislación chilena (Estatuto de la Inversión Extranjera), conforme estén en vigor a la fecha de la firma de este Convenio y aún cuando fueren eventualmente modificadas sin alterar su principio general.

3) Nada en este Convenio afectará la imposición en Chile de un residente en Corea en relación a los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente situado en Chile, tanto respecto del impuesto de primera categoría como del impuesto adicional, en la medida que el impuesto de primera categoría sea deducible contra el impuesto adicional.

4) Para los fines del párrafo 3 del Artículo XXII (Consulta) del Acuerdo General sobre Comercio de Servicios, los Estados Contratantes acuerdan que, sin perjuicio de ese párrafo, cualquier disputa entre ellos respecto de si una medida cae dentro del ámbito de esa Convención, puede ser llevada ante el Consejo de Comercio de Servicios conforme a lo estipulado en dicho párrafo, pero sólo con el consentimiento de ambos Estados Contratantes. Cualquier duda sobre la interpretación de este párrafo será resuelta conforme el párrafo 3 del Artículo 25.

5) Considerando que el objetivo principal de este Convenio es evitar la doble imposición internacional, los Estados Contratantes acuerdan que, en el evento de que las disposiciones del Convenio sean usadas en forma tal que otorguen beneficios no contemplados ni pretendidos por él, las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán, de conformidad al procedimiento de acuerdo mutuo del Artículo 25, recomendar modificaciones específicas al Convenio. Los Estados Contratantes además acuerdan que cualquiera de dichas recomendaciones será considerada y discutida de manera expedita con miras a modificar el Convenio en la medida en que sea necesario

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente protocolo.

HECHO en Seúl, Corea, a los dieciocho días del mes de abril del año dos mil dos, en duplicado, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR LA REPUBLICA DE CHILE

POR LA REPUBLICA DE COREA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LE CAPITAL

La République de Corée et la République du Chili, désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur le capital tous les impôts perçus sur le revenu total, le capital total ou des éléments du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises et les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) au Chili, les impôts perçus au titre de la loi concernant l'impôt sur le revenu (« Ley sobre Impuesto a la Renta »), (ci-après dénommés « l'impôt chilien »); et

b) en Corée,

i) l'impôt sur le revenu,

ii) l'impôt sur les sociétés,

iii) l'impôt spécial en faveur du développement rural, et

iv) l'impôt sur les habitants,

(ci-après dénommés « l'impôt coréen »).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur le capital établis après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. À la fin de chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiquent toute modification notable apportée à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République du Chili ou la République de Corée, ci-après dénommées respectivement « Chili » et « Corée »;

b) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

c) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

d) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e) le terme « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le transport n'a lieu qu'entre des points situés dans un État contractant;

f) le terme « autorité compétente » désigne :

i) pour le Chili, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et

ii) pour la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé;

g) le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale ou association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, tout sens attribué à ce terme par la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution, de son siège social ou de son établissement principal, ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, ce terme ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour le capital qui y est situé.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

a) elle est réputée n'être un résident que de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) s'il n'est pas possible de déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est réputée n'être un résident que de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée n'être un résident que de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si elle possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, leurs autorités compétentes s'efforcent de trancher la question d'un commun accord en tenant compte du lieu où est établi son siège de direction effective, son siège social ou son établissement principal, de son lieu de constitution ou de tout autre critère pertinent. Faute d'accord, la personne ne peut prétendre à aucun avantage conféré par la présente Convention, à l'exception des avantages découlant de l'article 24 (*Non-discrimination*) et de l'article 25 (*Procédure amiable*).

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à la prospection ou à l'extraction de ressources naturelles.

3. Le terme « établissement stable » englobe aussi :

a) un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation et les activités de surveillance qui y sont liées, mais uniquement si la durée de ce chantier, de ce projet ou de ces activités dépasse six mois; et

b) la prestation de services, y compris de services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnes physiques engagées par elle à cette fin, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent dans le pays pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois.

Aux fins du calcul des périodes visées dans le présent paragraphe, la période durant laquelle une entreprise associée à une autre au sens de l'article 9 de la présente Convention mène des activités est additionnée à la période durant laquelle l'entreprise mène des activités si les activités des entreprises associées sont sensiblement identiques.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) les installations sont utilisées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de fournir des renseignements ou de mener des recherches scientifiques ou toute autre activité de nature similaire pour l'entreprise, si cette activité a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Cependant, lorsque ces agents agissent exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise, ils ne sont pas considérés comme des agents jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Il comprend en tout état de cause les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé une activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable en raison du simple achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

5. Pour les besoins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède, s'il y consent, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 % des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, le Chili peut prélever l'impôt de première catégorie et l'impôt additionnel en vertu de la législation fiscale chilienne, pour autant que l'impôt de première catégorie puisse être admis en déduction lors du calcul de l'impôt additionnel.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni percevoir aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des intérêts tirés de prêts octroyés par des banques et des compagnies d'assurance;

b) 15 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que les revenus soumis par la législation de l'État dans lequel ils sont créés au même régime fiscal que ceux provenant de sommes prêtées. Le terme « intérêts » n'englobe pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des

intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou l'attribution de la créance pour laquelle les intérêts sont payés était de bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut de telles redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 15 % du montant brut de telles redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou d'autres biens intangibles, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où se situent l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou l'attribution des droits donnant lieu au paiement des redevances était de bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres droits représentant le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si :

a) l'actif de la société est ou était principalement composé, directement ou indirectement, de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans cet autre État; ou si

b) le bénéficiaire du gain détenait, à un moment ou l'autre pendant les 12 mois précédant l'aliénation, directement ou indirectement, des actions ou d'autres droits représentant 20 % ou plus du capital de la société.

Tout autre gain qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres droits représentant le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant est imposable dans cet autre État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 % du montant du gain.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État contractant. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant si :

a) cette personne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour y exercer ces activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État;

b) son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État y est imposable.

2. Le terme « profession indépendante » s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que de la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit pour un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit pour un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'exercice financier considéré, et si

b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État, et si

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit pour un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables uniquement dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans l'État contractant d'où elles proviennent.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique pour des services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services y sont rendus, si la personne physique en est un résident et si elle :

- i) en est également un ressortissant; ou
- ii) n'en est pas devenue un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations pour des services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes que reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, d'où qu'ils proviennent, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DU CAPITAL

Article 22. Capital

1. Le capital constitué de biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Le capital constitué de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. Le capital constitué de navires et d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à leur exploitation, n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est un résident.

4. Tous les autres éléments du capital d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation chilienne relative à l'élimination de la double imposition internationale (qui n'affecte pas le principe général ici posé), la double imposition est éliminée comme suit au Chili :

Les résidents du Chili qui perçoivent des revenus imposables en Corée conformément aux dispositions de la présente Convention peuvent déduire de l'impôt chilien payable sur les mêmes revenus un montant égal à l'impôt ainsi payé; le présent paragraphe s'applique à tous les revenus visés dans la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions de la législation coréenne concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt coréen, de l'impôt payable dans tout pays autre que la Corée (qui n'affecte pas le principe général ici posé), la double imposition est éliminée comme suit en Corée :

a) Lorsqu'un résident de la Corée tire de sources situées au Chili des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Chili en vertu de la législation chilienne, le montant de l'impôt chilien payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt coréen perçu sur les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen calculée avant l'octroi du crédit et qui correspond aux revenus en question.

b) Lorsque les revenus tirés de sources situées au Chili consistent en un dividende distribué par une société qui est un résident du Chili à une société qui est un résident de la Corée et qui possède au moins 10 % de la totalité des actions émises par la société, l'imputation tient compte de l'impôt chilien que la société doit payer sur les bénéfices servant au paiement du dividende en question.

3. Si, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus ou le capital possédé par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou du capital de ce résident, tenir compte des revenus ou du capital exonérés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ni des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les sociétés d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres sociétés similaires du premier État.

6. Au sens du présent article, le terme « imposition » a trait aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord ainsi conclu est mis en œuvre conformément au droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'y est pas contraire. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement reçu par un État contractant est tenu secret, de la même manière qu'un renseignement obtenu conformément à la législation interne de cet État, et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent un tel renseignement qu'à ces fins. Elles peuvent le divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant obtient les renseignements faisant l'objet de la demande de la même manière que s'il s'agissait de son propre impôt, même s'il n'en a pas besoin à ce moment-là.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Cette dernière entre en vigueur le 15^e jour suivant la date de la dernière des notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

a) au Chili,

en ce qui concerne les impôts sur les revenus obtenus et sur les sommes payées, portées au crédit d'un compte, mises à disposition ou imputées en dépenses, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle entre en vigueur, ou après cette date;

b) en Corée,

i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle entre en vigueur, ou après cette date; et

ii) en ce qui concerne les autres impôts, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle entre en vigueur, ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

1. La présente Convention a une durée indéfinie, mais l'un ou l'autre des États contractants peut, avant le 30 juin ou le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, la dénoncer par notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique.

2. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention cessent de s'appliquer :

a) au Chili,

en ce qui concerne les impôts sur les revenus obtenus et sur les sommes payées, portées au crédit d'un compte, mises à disposition ou imputées en dépenses, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification, ou après cette date;

b) en Corée,

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payables le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification, ou après cette date; et
- ii) en ce qui concerne les autres impôts, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Séoul le 18 avril 2002, en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[KIM HANG-KYUNG]

Pour la République du Chili :

[FERNANDO SCHMIDT ARIZTIA]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LE CAPITAL

Au moment de la signature de la Convention entre la République de Corée et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 8

1) Aux fins de l'article 8 :

a) Le terme « bénéfices » comprend en particulier :

- i) les revenus bruts tirés directement de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, et
- ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, sous réserve que ces intérêts soient accessoires à l'exploitation;

b) Le terme « exploitation de navires et d'aéronefs [par une entreprise] » comprend également :

- i) l'affrètement ou la location en coque nue de navires et d'aéronefs,
 - ii) la location de conteneurs et de matériel connexe,
- si cet affrètement ou cette location sont accessoires à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

2) Une entreprise d'un État contractant qui exploite en trafic international des navires ou des aéronefs dans l'autre État contractant est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée ou d'une autre taxe similaire dans cet État contractant sur le transport de biens ou de passagers.

2. En ce qui concerne l'article 11

Si, dans le cadre d'un accord ou d'une convention conclus entre le Chili et un État tiers membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Chili accepte de réduire le taux ou l'exonération d'impôt prévus au paragraphe 2 de l'article 11, ce taux réduit s'applique automatiquement dans les mêmes conditions que s'il avait été prévu dans la Convention.

3. En ce qui concerne l'article 12

Si, dans le cadre d'un accord ou d'une convention conclus entre le Chili et un État tiers membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Chili accepte de réduire le taux ou l'exonération d'impôt prévus au paragraphe 2 de l'article 12, ce taux réduit s'applique automatiquement dans les mêmes conditions que s'il avait été prévu dans la Convention.

4. En ce qui concerne l'article 24

1) Aucune disposition de l'article 24 de la Convention ne peut empêcher l'application d'une disposition en vigueur (ou d'une modification à une telle disposition) au moment de la signature de la Convention.

2) Le taux d'imposition de 30 % visé au numéro 12 de l'article 31 de la loi chilienne concernant l'impôt sur le revenu (« Ley sobre Impuesto a la Renta ») est remplacé par un taux d'imposition de 15 % pour les bénéficiaires de redevances qui résident en Corée.

5. Autres dispositions diverses

1) Un fonds d'investissement ou tout autre fonds de tout type organisé de façon à fonctionner comme tel au Chili et aux termes de la législation chilienne est, aux fins de la Convention, considéré comme un résident du Chili et imposé conformément à la législation fiscale chilienne en ce qui concerne les dividendes, les intérêts, les gains en capital et les autres revenus provenant de biens ou d'investissements au Chili. La disposition du présent paragraphe est applicable nonobstant toute autre disposition de la Convention.

2) Aucune disposition de la présente Convention n'a d'effet sur l'application des dispositions existantes de la loi chilienne DL 600 sur l'investissement étranger (« Estatuto de la Inversión Extranjera ») telles qu'elles sont en vigueur au moment de la signature de la Convention et telles qu'elles peuvent être modifiées de temps à autre sans que leur principe général s'en trouve changé.

3) Aucune disposition de la présente Convention n'a d'effet sur l'imposition au Chili d'un résident de la Corée pour ce qui est des bénéfices attribuables à un établissement stable situé au Chili, en ce qui concerne tant l'impôt de première catégorie que l'impôt additionnel, mais uniquement dans la mesure où l'impôt de première catégorie peut être admis en déduction lors du calcul de l'impôt additionnel.

4) Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (*Consultations*) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant les dispositions dudit paragraphe, tout désaccord survenant entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention peut être soumis au Conseil du commerce des services, comme le prévoit ledit paragraphe, uniquement s'ils y consentent tous les deux. Tout doute concernant l'interprétation du présent paragraphe doit être dissipé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 25.

5) Étant donné que la Convention a pour objectif principal d'éviter la double imposition internationale, les États contractants conviennent que, si les dispositions de la Convention sont utilisées de manière à fournir des avantages qui n'ont pas été envisagés ou n'étaient pas voulus, les autorités compétentes des États contractants recommanderont, conformément à la procédure amiable prévue à l'article 25, des modifications particulières à apporter à la Convention. Les États contractants conviennent également que toute recommandation de ce type sera examinée et débattue rapidement en vue de la modification de la Convention, si cette modification se révèle nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Séoul le 18 avril 2002, en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[KIM HANG-KYUNG]

Pour la République du Chili :

[FERNANDO SCHMIDT ARIZTIA]

No. 49795

**Republic of Korea
and
Chile**

Agreement on air services between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile (with annex). Santiago, 14 August 1979

Entry into force: *24 October 1980 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Chili**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili (avec annexe). Santiago, 14 août 1979

Entrée en vigueur : *24 octobre 1980 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the text otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

- and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of Chile, the Civil Aeronautical Board (Junta de Aeronautica Civil) or any person or body authorized to perform the functions of the said authority;
- (c) the term "designated airline or airlines" means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex;
- (d) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters

- adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party;
- (e) the term "prohibited area" means the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of an aircraft of any description may be imposed by the Contracting Party concerned in accordance with Article 9 of the Convention;
- (f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (g) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (h) the term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route; and

- (i) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline or airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex thereto hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at any point on the routes specified in the Annex for the purpose of putting down and taking on international traffic passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Necessary Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an

airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline or airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline or airlines of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil and conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the grant to the designated airline or airlines of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline or airlines of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership

and effective control of that airline or airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or airlines or in its nationals.

5. Each Contracting Party reserves the right to revoke an authorization for operation or to suspend the exercise by the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such designated airline or airlines of those privileges:

- (a) in any case such airline or airlines fail to comply with the laws and regulations of the Contracting Parties granting those privileges, or
- (b) in any case the airline or airlines fail to operate the services in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

The right established in this paragraph shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is

essential to prevent further infringements of the laws and regulations, or for reason of safety of air navigation.

6. The airline or airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement are in force in respect of those services.

Article 4

Customs Duties and Similar Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party,

provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part

of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 5

Prohibited Areas

The operation of the air service in the areas declared as prohibited areas by a Contracting Party shall be subject to the approval of that Contracting Party.

Article 6

Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs and sanitary measures shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall not grant any preferences to its own airline or airlines with regard to the designated

airline or airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

Article 7

Establishment of Representative Offices

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. These representative offices may include commercial, operational and technical staff.

Article 8

Recognition of Certificates and License

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9

Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed service on the routes specified in the Annex.

2. The capacity of transport offered by the designated airline or airlines in the routes specified in the Annex shall be determined by each one of them on the basis of market requirements. The type of aircrafts and frequencies of the air service on the specified routes will not be restricted by either of the Contracting Parties.

Article 10

Tariffs

Tariffs and agency commissions on any air service from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be determined according to legal procedures of the first Contracting Party.

Article 11

Transfer of Net Revenues

Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to remit to its head office income obtained in the territory of the first Contracting Party, after having deducted expenditures therefrom. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 12
Exchanges of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to estimate the amount of traffic carried by each airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13
Consultations

There shall be regular and frequent consultation the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 14
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council

of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 15

Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend the terms of present Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. If the amendment relates only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex the agreed amendment on the matter will come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall be terminated twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Validity and Registration

1. The present Agreement shall be approved by each

Contracting Party and shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other that it has complied with its constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement.

2. The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

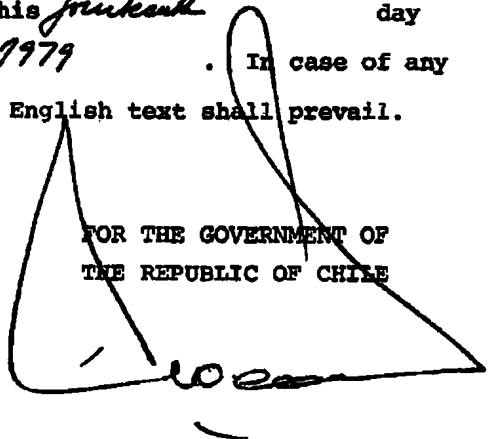
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the Korean, Spanish and English languages, at *Santiago, Chile* this *fourteenth* day of *August* the year *1979*. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE



ANNEX

- A. In observance of the Agreement in effect and under the conditions provided therein, the airline or airlines designated by Korea may operate the following routes:

Korea, via intermediate points, to Chile, and points beyond Chile, in both directions over any route open to international air traffic.

- B. In observance of the Agreement in effect and under the conditions provided therein, the airline or airlines designated by Chile may operate the following routes:

Chile, via intermediate points, to Korea, and points beyond Korea, in both directions over any route open to international air traffic.

- C. The designated airline of each Contracting Party may, on any or all flights, alter the order of calling and/or omit calling at any of the points on the specified routes.

- D. The designated airline or airlines may operate as indicated above, after informing the aeronautical authorities of the other Contracting Party of any point they wish to include in their respective schedules.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 칠레공화국 정부간의
항공업무에 관한 협정**

대한민국 정부와 칠레공화국 정부(이하 "협약당사국"이라 함)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공 협약의 당사국이며, 또한

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설·운행할 목적으로 협정을 체결하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상

- (가) "협약"이라 함은, 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간 항공협약을 의미하며 또한 협약 제 90조에 따라 채택된 부속서와 협약 제 90조 및 제 94조에 따른 부속서 또는 협약의 개정을 포함한다.
- (나) "항공 당국"이라 함은, 대한민국의 경우, 교통부장관 또는 현재 동 장관에 의하여 행사되는 기능 또는 유사한 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 의미하며, 또한 칠레공화국의 경우에는, 민간항공위원회(훈타 데 애보 노티카 시빌) 또는 동 당국에 의하여 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 의미한다.

- (다) "지정항공사 또는 항공사들"이라 함은, 부속서에 명시된 노선에서의 항공업무의 운영을 위하여, 본 협정 제 3조에 따라 일방계약당사국에 대한 서면통고로서 일방계약당사국이 지정하는 항공사 또는 항공사들을 의미한다.
- (타) 일방계약당사국에 관련하여 "영역"이라 함은, 동 계약당사국의 주권, 종주권, 보호 또는 신탁통치하에 있는 육지와 그에 인접하는 영해를 의미한다.
- (마) "비행금지구역"이라 함은 협약 제 9조에 따라 당해 계약당사국에 의하여 여하한 종류의 항공기에 대하여도 상공 및 통과 비행의 금지가 부과될 수 있는 영역 및 그 상공을 의미한다.
- (바) "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수 목적의 착륙"이라 함은, 협약 제 96조에서 각기 정한 의미를 가진다.
- (사) 항공기에 관련하여 "수송력"이라 함은 노선 또는 노선의 구간상에 가동할 수 있는 그 항공기의 하중을 의미한다.
- (아) 명시된 항공업무에 관련하여 "수송력"이라 함은 그 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 그 항공기에 의하여 일정기간중 일정노선 또는 노선의 구간상에 운행되는 빈도를 곱한 것을 의미한다.
- (자) "부속서"라 함은, 본 협정의 부속서 또는 본 협정 제 15조의 규정에 따라 개정된 것을 의미한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때는 달리 규정하는 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조

운수권

1. 각 체결당사국은, 각자의 지정항공사 또는 항공사들이 부속서에 명시된 노선에서의 국제항공업무(이하 각각 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 함)를 개설하여 운행할 수 있도록, 이 협정에 명시된 권리를 타방체약당사국에 부여한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따른 것을 조건으로, 각 체결당사국의 지정 항공사 또는 항공사들은 특정노선상에서 합의된 업무를 운행할 경우에, 다음의 제 특권을 향유한다.

(가) 타방체약당사국 영역에서의 무착륙 비행

(나) 비운수 목적의 등 영역에서의 착륙

(다) 국제운수상의 여객, 화물 및 우편물을 하역하고 적재할 목적으로 부속서의 노선상에 명시된 상기 영역내의 제지점에서의 착륙

3. 본조 2항의 여하한 규정도, 유보 또는 전세로 수송되고 또한 타방 체결당사국 영역내의 다른 지점을 목적지로 하는 여객, 화물 및 우편물을 등 타방체약국 영역내에서 적재하는 특권을, 일방체약당사국의 항공사 또는 항공사들에 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조

필요한 허가

1. 각 계약당사국은, 특정 노선상의 합의된 업무를 운영할 목적으로, 타방계약당사국에 대하여 서면으로 1 개의 항공사 또는 복수의 항공사를 지정하는 권리를 가진다.

2. 동 지정을 받은 후에 타방계약당사국은, 본조 제 3항 및 4항의 제규정에 따를 것을 조건으로하여, 동 지정항공사 또는 항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운영허가를 부여한다.

3. 입방계약당사국의 항공당국은, 타방계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들에 대하여, 협약의 제 규정에 준거하여, 항공당국에 의하여 국제항공 업무의 운영에서 정상적으로 또한 합리적으로 적용되는 법령에 따라 규정된 조건을 이행할 자격이 있음을 동 항공당국에 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사국은, 지정항공사 또는 항공사들의 실질적 소유권과 실질적 관리권이 동 항공사 또는 항공사들을 지정하는 계약당사국 또는 그 국민에게 속하고 있음을 입증하지 못하는 경우에, 지정항공사 또는 항공사들에 관하여 이 협정의 제 2조 2항에 명시된 특권의 부여를 보류하거나 또는 취소할 수 있는 권리와 또는 동 항공사에 의한 그러한 특권의 행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과하는 권리를 유보한다.

5. 각 계약당사국은 아매의 경우에 타방계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들에게 취항허가를 취소하거나 본 협정 제 2조 2항에 명시된 특권의 행사를 중지시키거나 또는 필요하다고 간주되는 조건을 지정항공사 또는 항공사들이 그러한 특권을 행사하는 데에 부과할 수 있다.

(가) 동 항공사 또는 항공사들이 그러한 특권을 부여하는 제약 당사국의 법규에 따르지 아니하는 여하한 경우, 또는

(나) 동 항공사 또는 항공사들이 본 협정에 규정된 조건에 따라 업무를 운행하지 아니하는 여하한 경우

본항에 규정된 권리는, 즉각적인 취소, 정지 또는 조건의 부과가 그 이상의 법규의 침해를 방지하기 위하여 또는 항공안전상의 이유로 보아 기요하지 아니한한, 타방체약당사국과 협의를 거친후에만 행사될 수 있다.

6. 본조 제 1항 및 2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사 또는 항공사들은 본 협정 제 10조의 규정에 따라 설정된 운임이 그러한 업무에 관하여 유효할 것을 조건으로 합의된 업무의 운행을 게시할 수 있다.

제 4 조

관세 및 유사한 과징금

1. 일방체약당사국의 지정항공사에 의하여 국제업무에 운행되는 항공기 및 동 항공기상에 적재된 정유장비, 연료와 윤활유의 공급품 및 항공기 비용 (식료, 음료 및 담배포함)은 타방체약당사국의 영역에 도착시 모든 관세, 검사 수수료 및 기타의 부담금과 조세로부터 면제된다. 단, 그러한 장비와 공급품은 재반출시까지 계속 항공기에 적재되어야 한다.

2. 또한 수행된 서비스에 상당하는 요금을 제외하고, 동일한 부담금 및 조세는 다음의 경우에 면제된다.

- (가) 일방체약당사국의 영역내에서 동 체약당사국이 정한 범위내에서 적재하고 타방체약당사국의 합의된 업무에 종사하고 있는 항공기내에서 사용될 항공기 비용
- (나) 타방체약당사국의 지정항공사 또는 항공사들에 의하여 합의된 업무에 사용되는 항공기의 정비 및 수리를 위하여 일방체약당사국의 영역내에 반입된 부속품
- (다) 타방체약당사국의 지정항공사 또는 항공사들에 의하여 합의된 업무에 운행되는 항공기에 공급하기로 예정된 연료 및 윤활유, 이 경우 항공기상에 적재되어 동 체약당사국의 영역상에서 이루어지는 여정의 일부에 사용되는 경우도 포함됨.

상기 (가), (나) 및 (다)항에 언급된 물품에 대해서는 세관의 감시 또는 통제하에 둘 것을 요구할 수 있다.

3. 일방체약당사국의 정규항공 수송장비 및 항공기상에 보유하고 있는 물자와 공급품은 타방체약당사국의 영역내에서 동 영역의 세관당국의 승인하에 하역할 수 있다. 이러한 경우 동 물품들은 재반출시까지 또는 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 전기 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

제 5 조

비행금지구역

일방체약국에 의하여 비행금지 구역으로 선포된 영역에서의 항공업무 운행은 동 체약당사국의 승인을 조건으로 한다.

제 6 조

법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 일방계약당사국의 영역내의 출입국 또는 동 항공기의 동 영역상의 비행을 규율하는 등 일방계약당사국의 법령은, 타방계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들의 항공기에 적용되며 또한 전기 일방계약당사국의 영역에의 출입국시 및 동 영역내에 체재하는 기간동안 동 항공기에 의하여 준수된다.

2. 항공기의 여객, 승무원, 화물 또는 우편물의 일방계약당사국에의 입국, 체재 또는 출국을 규율하는 등 일방계약당사국의 법령, 예컨대 출입국, 이민, 세관 및 검역조치에 관한 규정은 전기 일방계약당사국의 영역내에 체재하는 기간동안 타방계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들의 항공기가 운송하는 승객, 승무원, 화물 및 우편물에 적용된다.

3. 각 계약당사국은 본조에 의하여 규정된 법령의 적용에 있어서 타방 계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들에 관하여 자국항공사 또는 항공사들에 어떠한 특혜도 부여하지 않는다.

제 7 조

지사의 개설

일방계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들은 타방계약당사국의 영역내에 지사를 개설할 권리를 가진다. 동 지사에는 영업, 운행 및 기술직원을 둘 수 있다.

제 8 조

증명과 편허의 인정

1. 일반계약당사국이 발급하거나 또는 유효한 것으로 인정한 감항증명서, 자격증명서 및 편허증은 그 유효기간동안 타방계약당사국에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 다만, 각 계약당사국은 자국 영역상공의 비행특적상 타방계약당사국 또는 제 3국이 자국민에게 부여하였거나 또는 유효한 것으로 인정한 자격 증명서 및 편허증을 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조

수송력 규제

1. 양 계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들은 부속서에 명시된 노선상에서 합의된 업무를 운행하는 데 있어 공평하고 평등한 기회를 갖는다.

2. 부속서에 명시된 노선상에서 지정항공사 또는 항공사들이 제공하는 수송력은 시장수요에 근거하여 각 지정항공사에 의하여 결정된다. 명시된 노선상에서의 항공기의 기종과 항공업무의 빈도는 어느 계약당사국에 의하여서도 제한되지 않는다.

제 10 조

운임

일방계약국의 영토로부터 타방계약국의 영토로 가는 항공운수에 대한 운임과, 대리점의 수수료는 둘 일방계약국의 법절차에 따라 결정된다.

제 11 조

수수익의 이전

각 계약당사국은 타방계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들에 대하여 자국의 영역상에서 획득한 소득중에서 비용을 공제한 액수를 그 본사에 송금할 권리를 부여한다. 다만, 이 경우의 송금절차는 수입이 발생한 영역내 계약당사국의 외환법령에 따라야 한다.

제 12 조

통계자료의 교환

일방계약당사국의 항공당국은 타방계약당사국의 항공당국이 합의된 업무에 관하여 자국의 지정항공사 또는 항공사들에 의하여 제공되는 수송력을 검토할 목적으로 합당하게 요구하는 정기적 또는 기타의 통계자료를 타방 계약당사국의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료에는 합의된 업무에 있어 각 항공사에 의하여 수송되는 교통량 및 그러한 운송의 출발지점과 목적지점을 첨하는 데 요구되는 모든 정보를 포함한다.

제 13 조

협의

이 협정의 시행에 관련되는 모든 문제에 대한 긴밀한 협조를 보장하기 위하여 양 계약당사국 외 항공당국은 정기적으로 및 수시로 협의한다.

제 14 조

분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 계약당사국 간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우에 계약당사국은 우선 항공당국간의 직접적인 교섭에 의하여 이를 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사국이 직접적인 교섭에 의한 해결에 도달하지 못할 경우에, 어떤 개인 또는 기관에 결정을 위하여 동 분쟁을 부각할 것을 합의할 수 있으며 또한 일방계약당사국의 요청으로 각 계약당사국이 지명한 1인의 중재관과 이와 같이 지명된 2인의 중재관이 임명하는 제 3의 중재관의 3인의 중재관으로 구성되는 중재재판소에 결정을 위하여 동 분쟁을 부각할 수 있다. 일방계약당사국이 타방 계약당사국으로부터 분쟁의 중재를 요청하는 용고를 외교경로를 통하여 접수한 날로부터 60일의 기간내에 각 계약당사국은 1인의 중재관을 지명하여야 하며, 제 3의 중재관은 그후 60일의 기간내에 임명되어야 한다. 일방계약당사국이 지명된 기간내에 1인의 중재관을 지명하지 않거나 또는 제 3의 중재관이 합의되지

못할 경우에는 일방예약당사국은 국제민간항공기구 이사회 의장에게 경우에 따라 1인의 중재관 또는 중재관들을 임명하도록 요청할 수 있다. 이러한 경우 제 3의 중재관은 제 3국의 국민이어야 하며 중재기관의 의장으로 행동한다.

3. 계약당사국은 본조 2항에 따라 이루어진 여하한 결정에도 따를 것으로 한다.

제 15 조 개정

1. 일방예약당사국이 이 협정의 규정을 개정하기를 원하는 경우에, 동 계약당사국은 이 협정의 개정을 목적으로 타방예약당사국에 언제든지 협의를 요청할 수 있다. 이러한 협의는 요청한 날로부터 60일의 기간내에 개시되어야 한다. 그 개정이 부속서에만 관련되는 경우에, 동 협의는 양 계약당사국의 항공당국 간에 이루어진다. 동 항공당국이 새로운 부속서나 개정된 부속서에 대하여 합의할 경우, 합의된 개정사항은 외교각서의 교환으로 확인된 후에 발효한다.

2. 항공운수에 관한 일반적인 다자협약이 양 계약당사국에 관하여 효력을 발생하는 경우에 본 협정은 그러한 협약의 규정에 일치하도록 개정되어야 한다.

제 16 조

종료

입방체약당사국은 이 협정을 종료시키코자 하는 경우에 언제든지 타방에 통고할 수 있다. 동 통고는 동시에 국제민간항공기구에 전달된다. 그러한 통고가 있는 경우, 이 협정은 종보통고가 본 기관의 만료전에 합의에 의하여 철회하지 아니하는 한, 타방체약당사국에 의한 통고의 접수일자로부터 12개월 후에 종료된다. 타방체약당사국에 의한 접수의 확인이 없는 경우에, 동 통고는 국제민간항공기구가 동 통고를 접수한 때로부터 14일후에 접수된 것으로 간주된다.

제 17 조

발효 및 등록

1. 본 협정은 각 체약당사국에 의하여 승인되어야 하며, 또한 상대방이 본 협정의 필요에 필요한 헌법절차를 완료했다는 상호 통고를 완료하는 날에 발효한다.
2. 본 협정 및 제 15조에 의한 각서교환은 국제민간항공기구에 등록한다.

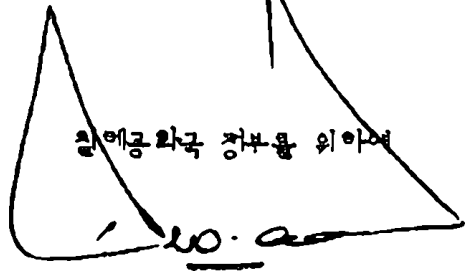
이상의 증거로, 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아,
본 협정에 서명하였다.

1979 년 8 월 14일 산티아고, 칠레기 에서 한국어, 서반아어 및
영어로 된 각 2부를 작성하였다. 만약 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이
우선한다.

대한민국 정부를 위하여



칠레공화국 정부를 위하여



부 속 서

- 가. 시행되고 있는 협정을 준수하고 동 협정에 규정된 조건에 따라 한국에 의하여 지정되는 항공사 또는 항공사들은 다음 노선을 운행할 수 있다.

한국에서 중간제지점 경유 칠레 및 그 이원제지점까지 국제항공운수에 개방된 여하한 노선상의 왕복

- 나. 시행되고 있는 협정을 준수하고 동 협정에 규정된 조건에 따라 칠레에 의하여 지정되는 항공사 또는 항공사들은 다음 노선을 운행할 수 있다.

칠레에서 중간제지점 경유 한국 및 그 이원제지점까지 국제항공운수에 개방된 여하한 노선상의 왕복

- 다. 각 계약당사국의 지정항공사 또는 항공사들은 여하한 또는 모든 비행에 있어서 특정노선상의 여하한 지점에서의 기착순서를 변경하거나 또는 기착을 생략할 수 있다.

- 마. 지정항공사 또는 항공사들은 타방계약당사국의 항공당국에 각각의 노선에 포함할 지점을 통보한 후에 위에 지정된 것과 같이 운항을 개시할 수 있다.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SERVICIOS AEREOS ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Chile (en adelante "las Partes Contratantes").

Siendo partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta para la firma en Chicago el día siete de Diciembre de 1944, y

En el deseo de concluir un Convenio, con el fin de establecer y operar servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1°

DEFINICIONES.

1.- Para el propósito del presente Convenio, salvo que el contexto lo requiera en forma distinta,:

- a) el término "la Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta para la firma en Chicago, el día siete de Diciembre de 1944,

e incluye cualquier Anexo adoptado según el Artículo 90 de esa Convención y cualquiera enmienda a los Anexos o Convención, según los Artículos 90 y 94 de ella;

- b) el término "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de la República de Corea, el Ministro de Transportes o cualquiera persona o corporación autorizada para llevar a cabo cualquiera función que actualmente sea ejercida por el Ministro mencionado o funciones similares y, en el caso de la República de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil, o cualquier persona o Institución facultada para ejercer las funciones de dicha autoridad;
- c) el término "línea aérea o líneas aéreas designadas", significa la línea o líneas aéreas que hayan sido designadas por una Parte Contratante, mediante notificación escrita a la otra Parte Contratante, de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio, para la operación de servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo;
- d) el término "territorio" en relación con una Parte Contratante, significa las áreas de tierras y aguas territoriales adyacentes a ella, bajo la soberanía, supremacía, protección o administración fiduciaria⁴ de esa Parte Contratante;

- e) el término "área prohibida" significa el área y el espacio aéreo sobre dicha área, respecto de la cual exista cualquier prohibición de vuelo para una aeronave de cualquier tipo, impuesta por la Parte Contratante Interesada, de acuerdo con el Artículo 9 de la Convención;
 - f) los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales", tienen los significados que se les asignan, respectivamente, en el Artículo 96 de la Convención;
 - g) el término "capacidad" en relación a la aeronave significa la carga de pago de dicha aeronave disponible en una ruta o sección de una ruta;
 - h) el término "capacidad" en relación a un servicio aéreo especificado significa la capacidad de la aeronave utilizada en tal servicio multiplicada por la frecuencia operada por tal aeronave en un período y ruta o sección de una ruta determinados;
- e

- i) el término "Anexo" significa el Anexo del presente Convenio o su enmienda, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15 del presente Convenio. El Anexo forma parte integrante del presente Convenio y todas las referencias al Convenio, incluirán referencias al Anexo, salvo donde se disponga de otra manera.

ARTICULO 2°

DERECHOS DE TRAFICO.

- 1.- Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente convenio, para que su línea o líneas aéreas designadas puedan establecer y operar servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Anexo a este documento, que en adelante se denominarán "los servicios convenidos" y "las rutas especificadas" respectivamente.
- 2.- Sujetas a las disposiciones del presente Convenio, la línea o líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante, disfrutará, mientras estén operando los servicios convenidos en las rutas especificadas, de los siguientes privilegios:

- a) a sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales; y
- c) a hacer escalas en dicho territorio en cualquier punto en las rutas especificadas en el Anexo, con el fin de dejar o tomar, en tráfico internacional, pasajeros, carga y correo.

3.- De lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo no podrá inferirse que se confiere a la línea o líneas aéreas de una Parte Contratante el privilegio de tomar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo transportado por remuneración o renta y destinado a otro punto en el territorio de esa otra Parte Contratante.

ARTICULO 3°

AUTORIZACIONES NECESARIAS.

1.- Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho para designar por escrito, a la otra Parte Contratante, una

línea o líneas aéreas con el propósito de operar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2.- Al recibir la designación, la otra Parte Contratante otorgará sin demora, sujeto a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo, la autorización de operación pertinente a la línea o líneas aéreas designadas.

3.- Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante demuestren que están calificadas para cumplir con las condiciones establecidas según las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por ellas, para la operación de servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4.- Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de rehusar o revocar el otorgamiento a la línea o líneas aéreas designadas de los privilegios especificados en el párrafo 2 del Artículo 1 del presente Convenio o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por dicha línea o líneas aéreas designadas de tales privilegios, en cualquier caso en que no esté convencida de que la propiedad substancial y el control efectivo de dicha línea o líneas aéreas se encuentre en manos de la Parte Con-

tratante que haya designado la línea o líneas aéreas o de sus nacionales.

5. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar una autorización de operación o suspender el ejercicio por la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, de los privilegios especificados en el párrafo 2 del Artículo 2 del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias, en el ejercicio por dicha línea o líneas aéreas designadas de tales privilegios:

- a) en caso de que tal línea o líneas aéreas dejen de cumplir con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que haya otorgado tales privilegios, o
- b) en caso de que la línea o líneas aéreas dejen de operar los servicios de acuerdo con las condiciones establecidas en el presente Convenio.

El derecho establecido en este párrafo se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante, salvo que la inmediata revocación, suspensión o imposición de condiciones, sea esencial para impedir nuevas infracciones a las le-

yes o reglamentos, o por razones de seguridad de la navegación aérea.

6. La línea o líneas aéreas designadas y autorizadas de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, podrán iniciar la operación de los servicios convenidos, siempre que las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10 del presente Convenio estén en vigencia con respecto a esos servicios.

ARTICULO 4°

DERECHOS ADUANEROS Y CARGOS SIMILARES.

1.- La aeronave operada en servicios internacionales por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes, como asimismo su equipo regular, piezas de repuesto, abastecimientos de combustibles y lubricantes y provisiones de la aeronave (incluyendo comida, bebidas y tabaco) a bordo de tal aeronave, estarán exentas de todos los derechos aduaneros, honorarios de inspección y otros derechos o impuestos al llegar al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que ese equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que sean reexportados.

2.- También estarán exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de los cargos correspondientes al servicio prestado:

- a) Los suministros de la aeronave embarcados en el territorio de cualesquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades competentes de dicha Parte Contratante y para su consumo a bordo de la aeronave, afecta a los servicios convenidos de la otra Parte Contratante.
- b) Los repuestos, ingresados al territorio de cualesquiera de las Partes Contratantes para la mantención o reparación de la aeronave, utilizados por la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, en los servicios convenidos.
- c) Los combustibles y lubricantes, destinados al abastecimiento de la aeronave operada por la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante en los servicios convenidos, aún cuando estos suministros se deban utilizar en la parte del

trayecto efectuado sobre el territorio de la otra Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los elementos mencionados en los subpárrafos a), b) y c) precedentes.

3.- El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y suministros que se encuentren a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante, sólo con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicha otra Parte Contratante. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades, hasta el momento en que sean reexportados o se haya dispuesto de otra manera, de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

ARTICULO 5°

AREAS PROHIBIDAS.

La operación de servicios aéreos en las áreas declaradas como áreas prohibidas por una Parte Contratante, quedará sujeta a la aprobación de esa Parte Contratante.

ARTICULO 6°

APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS.

1.- Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que rijan el ingreso o salida de su territorio de una aeronave afecta a la navegación aérea Internacional o los vuelos de tal aeronave sobre ese territorio, se aplicarán a la aeronave de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, y serán cumplidos por esa aeronave al ingresar o salir y mientras esté dentro del territorio de la primera Parte Contratante.

2.- Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que rijan el ingreso, estadía o salida de su territorio, de pasajeros, tripulación, carga o correo, como aquellos relacionados con las formalidades de ingreso y salida, de emigración e inmigración, medidas aduaneras y sanitarias, serán aplicables a los pasajeros, tripulación, carga o correo transportados por la aeronave de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, mientras se encuentren dentro del territorio de la primera Parte Contratante.

3.- Cada una de las Partes Contratantes no otorgará preferencia alguna a su línea o líneas aéreas, con respecto a la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Con-

tratante, en la aplicación de las leyes y reglamentos dispuestos por el presente Artículo.

ARTICULO 7°

ESTABLECIMIENTO DE OFICINAS DE REPRESENTACION.

La línea o líneas aéreas designadas por una de las Partes Contratantes tendrán derecho a establecer oficinas de representación en el territorio de la otra Parte Contratante. Estas oficinas de representación podrán incluir personal comercial, de operaciones y técnico.

ARTICULO 8°

RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS.

1.- Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencia, extendidos o convalidados por cualesquiera de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante durante el período de su vigencia.

2.- Cada una de las Partes Contratantes, se reserva el derecho, sin embargo, de no reconocer como válidos, para los efectos de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia y licencia otorgados a sus propios nacionales o convalidados para éstos, por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

ARTICULO 9°

REGULACION DE LA CAPACIDAD.

1.- Habrá justas e iguales oportunidades para la línea aérea designada por ambas Partes Contratantes para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo.

2.- La capacidad de transporte ofrecido por la línea o líneas aéreas designadas en las rutas especificadas en el Anexo, será determinada por cada una de ellas, sobre la base de las demandas del mercado. Los tipos de aeronaves y las frecuencias de los servicios aéreos en las rutas especificadas, no serán restringidas por ninguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 10°

TARIFAS.

Las tarifas y las comisiones de las Agencias sobre cualquier servicio aereo desde el territorio de una Parte Contratante hacia el territorio de la otra Parte Contratante, serán determinadas de acuerdo a los procedimientos legales de la primera Parte Contratante.

ARTICULO 11°

TRANSFERENCIAS DE ENTRADAS NETAS.

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, el derecho de remitir a su oficina principal los ingresos obtenidos en el territorio de la primera Parte Contratante, una vez descontados los gastos. El procedimiento para tales remesas, sin embargo, estará de acuerdo con las leyes de cambio internacional y reglamentos de la Parte Contratante en el territorio en que se acumularon los ingresos.

ARTICULO 12°

INTERCAMBIO DE ESTADISTICAS.

Las autoridades aeronúticas de cualesquiera de las Partes Contratantes proporcionarán periódicamente a las autoridades aeronúticas de la otra Parte Contratante, a petición de ellas, informes estadísticos u otros que se puedan razonablemente requerir, con el propósito de revisar la capacidad ofrecida en los servicios convenidos por la línea o líneas aéreas designadas por la primera Parte Contratante. Tales antecedentes incluirán toda la información requerida para estimar la cantidad de tráfico transportado por cada línea aérea en los servicios convenidos y los puntos de embarque y desembarque de dicho tráfico.

ARTICULO 13°

CONSULTAS.

Entre las autoridades aeronúticas de las Partes Contratantes habrán consultas regulares y frecuentes para asegurar una estrecha colaboración en todas las materias relacionadas con el cumplimiento del presente Convenio.

ARTICULO 14°

SOLUCION DE DISCREPANCIAS.

1.- Si surgiera alguna discrepancia entre las Partes Contratantes, en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes en primer lugar tratarán de solucionarla mediante negociación.

2.- Si las Partes Contratantes no logran un arreglo mediante negociación, podrán acordar someter la discrepancia, para su decisión, a alguna persona o entidad, o podrán someterla, a petición de cualesquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal de tres árbitros, uno nominado por cada Parte Contratante y el tercero a ser designado por los dos anteriores. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del plazo de 60 días desde la fecha de recibo por cualquiera Parte Contratante, de una notificación de la otra, a través de la vía diplomática, solicitando el arbitraje de la discrepancia y el tercer árbitro deberá ser designado dentro de un plazo adicional de 60 días. Si cualesquiera de las Partes Contratantes dejara de designar a un árbitro dentro del período especificado o si no hubiera acuerdo sobre el tercer árbitro, se podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Ci-

vil Internacional, por parte de cualesquiera de las Partes Contratantes, que designe un árbitro o árbitros, según lo requiera el caso. En tal circunstancia, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Órgano arbitral.

3.- Las Partes Contratantes, se comprometen a acatar cualquiera decisión dada según el párrafo 2 de este Artículo.

ARTICULO 15°

MODIFICACIONES.

1.- Si cualesquiera de las Partes Contratantes considera deseable modificar los términos del presente Convenio podrá, en cualquier momento, solicitar consulta con la otra Parte Contratante, para el efecto de modificar el presente Convenio. Tal consulta empezará dentro del plazo de 60 días desde la fecha de su petición. Si la modificación afectara sólo al Anexo, la consulta se llevará a efecto entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Cuando estas autoridades concuerden sobre un Anexo nuevo o revisado, la enmienda acordada sobre la materia entrará en vigencia después de haberse confirmado mediante intercambio de notas diplomáticas.

2.- Si un Convenio Multilateral de carácter general sobre transporte aéreo entrare en vigencia respecto de ambas Partes Contratantes, el presente Convenio se modificará a fin de adecuarlo a las estipulaciones de dicho Convenio.

ARTICULO 16°

TERMINACION.

Cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el presente Convenio terminará doce meses después de la fecha en que sea recibida por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de denuncia se retire por acuerdo antes de la expiración de tal plazo. Si la otra Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce días después que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recepcionado la notificación.

ARTICULO 17°

VALIDEZ Y REGISTRO.

1.- El presente Convenio será aprobado por cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigencia en la fecha de la

última notificación de cualesquiera de las Partes Contratantes a la otra, en el sentido de que ha cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia del presente Convenio.

2.- El presente Convenio y cualquier Intercambio de Notas de acuerdo con el Artículo 15, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

HECHO EN duplicado en los idiomas coreano, español e inglés, en *Santiago, Chile*, a los *diez* días del mes de *agosto* de *1979*.

En caso de cualquier divergencia de interpretación prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COREA



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE CHILE



A N E X O

- A. En cumplimiento del Convenio vigente y bajo las condiciones dispuestas en él, la línea o líneas aéreas designadas por Chile podrán operar las siguientes rutas:
Chile, vía puntos intermedios, a Corea, y puntos más allá de Corea, en ambas direcciones sobre cualquier ruta abierta al tráfico aéreo internacional.
- B. En cumplimiento del Convenio vigente y bajo las condiciones dispuestas en él, la línea o líneas aéreas designadas por Corea podrán operar las siguientes rutas:
Corea, vía puntos intermedios, a Chile, y puntos más allá de Chile, en ambas direcciones sobre cualquier ruta abierta al tráfico aéreo internacional.
- C. La línea aérea designada por cada Parte Contratante, podrá en cualquiera o en todos los vuelos, alterar el orden de las escalas y/u omitir escalas en cualesquiera de los puntos entre las rutas especificadas.
- D. La línea o líneas aéreas designadas podrán operar en la forma antes indicada después de informar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante de cualquier punto que desee incluir en sus respectivos itinerarios.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Souhaitant conclure un accord dans le but d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée en vertu de son article 90 ainsi que toute modification aux annexes ou à la Convention en vertu de ses articles 90 et 94;

b) le terme « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Corée, le Ministre des transports ou toute personne ou tout organisme autorisés à assumer toute fonction actuellement assumée par ce Ministre ou des fonctions similaires et, dans le cas de la République du Chili, l'autorité de l'aviation civile (Junta de Aeronáutica Civil) ou toute personne ou tout organisme autorisés à assumer les fonctions de cette autorité;

c) les termes « entreprise de transport aérien désignée » ou « entreprises de transport aérien désignées » s'entendent de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien qu'une Partie contractante a désignées par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe;

d) le terme « territoire », en ce qui concerne une Partie contractante, désigne les zones terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante;

e) le terme « zone interdite » désigne la zone et l'espace aérien au-dessus de cette zone à propos de laquelle la Partie contractante concernée peut décréter une interdiction de survol ou de traversée par quelque aéronef que ce soit, conformément à l'article 9 de la Convention;

f) les termes « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

g) le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un aéronef, la charge utile dudit aéronef disponible sur une route ou un tronçon de route;

h) le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un service aérien donné, la capacité de l'aéronef exploité pour ce service, multipliée par le nombre de fois où l'aéronef est exploité pendant une durée et sur une route ou un tronçon de route déterminés; et

i) le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence faite à l'Accord doit s'entendre comme englobant l'annexe, sauf mention explicite contraire.

Article 2. Droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre aux entreprises de transport aérien désignées par cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés respectivement les « services convenus » et les « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouissent des privilèges suivants lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées :

- a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) le droit de faire des escales sur ledit territoire en tout point des routes spécifiées dans l'annexe afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Autorisations nécessaires

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante délivre sans délai aux entreprises de transport aérien désignées l'autorisation d'exploitation voulue, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités pour l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'octroyer aux entreprises de transport aérien désignées les privilèges énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou de révoquer ces privilèges, ou encore d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice desdits privilèges par les entreprises de transport aérien désignées, si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par des ressortissants de celle-ci.

5. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des privilèges visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice de ces privilèges :

a) si lesdites entreprises de transport aérien ne respectent pas la législation et la réglementation des Parties contractantes qui octroient ces privilèges; ou

b) si lesdites entreprises de transport aérien n'exploitent pas les services conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

À moins que des mesures immédiates de révocation ou de suspension, ou l'imposition immédiate de conditions, ne soient indispensables pour empêcher d'autres infractions à la législation et à la réglementation, ou pour des raisons de sécurité de la navigation aérienne, chaque Partie contractante n'exerce le droit conféré dans le présent paragraphe qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

6. Les entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent commencer à exploiter les services convenus, pour autant que les tarifs définis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur pour ces services.

Article 4. Droits de douane et redevances similaires

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants, et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités compétentes de cette Partie contractante, et destinées à la consommation à bord des aéronefs exploités pour les services convenus de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie;

c) les carburants et lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante,

même s'ils sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les fournitures visées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal ainsi que les fournitures conservées à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

Article 5. Zones interdites

L'exploitation du service aérien dans les zones déclarées interdites par une Partie contractante doit être approuvée par cette dernière.

Article 6. Application de la législation et de la réglementation

1. La législation et la réglementation d'une Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire d'un aéronef exploité dans les services aériens internationaux, ou le survol de son territoire par un tel aéronef, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. Lesdits aéronefs respectent cette législation et cette réglementation lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première Partie contractante, lorsqu'ils le quittent et pendant qu'ils s'y trouvent.

2. La législation et la réglementation d'une Partie contractante relatives à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire de passagers, de membres d'équipage, de marchandises et de courrier, notamment les lois et règlements qui régissent les formalités d'entrée et de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune des deux Parties contractantes n'accorde à ses entreprises de transport aérien une préférence par rapport aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante pour l'application de la législation et de la réglementation visées dans le présent article.

Article 7. Établissement de bureaux de représentation

Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante ont le droit d'établir des bureaux pour les représenter sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces bureaux peuvent comprendre du personnel commercial, opérationnel et technique.

Article 8. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et toujours en cours de validité sont reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 9. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales le service convenu sur les routes spécifiées dans l'annexe.

2. Chacune des entreprises de transport aérien désignées détermine la capacité de transport qu'elle offre sur les routes spécifiées dans l'annexe compte tenu des besoins du marché. Aucune des Parties contractantes n'impose de restrictions quant au type d'aéronefs utilisés ou aux fréquences du service aérien sur les routes spécifiées.

Article 10. Tarifs

Les tarifs et les commissions d'agence applicables aux services aériens exploités entre le territoire d'une Partie contractante et le territoire de l'autre Partie contractante sont fixés conformément aux procédures légales de la première Partie contractante.

Article 11. Transfert des recettes nettes

Chaque Partie contractante autorise le transfert des recettes réalisées sur son territoire par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre vers leur siège, déduction faite des dépenses. Toutefois, la procédure régissant un tel transfert doit être conforme à la législation et à la réglementation sur le change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées.

Article 12. Échange de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, qui peuvent être raisonnablement requis pour l'examen de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires à l'estimation du volume du trafic acheminé par chaque entreprise de transport aérien sur les services convenus ainsi que les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 13. Consultations

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement et fréquemment afin de garantir une collaboration étroite sur toutes les questions concernant la mise en œuvre du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par la négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par la négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une personne ou à un organisme, ou le différend peut, à la demande de l'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle elle a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant la soumission du différend à l'arbitrage; le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou s'il n'y a pas accord sur le troisième arbitre, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et devient le Président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision prise en vertu du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. Modifications

1. Si une Partie contractante juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante à cette fin. Ces consultations commencent dans un délai de 60 jours suivant la formulation de la demande. Si la modification ne concerne que l'annexe, les consultations ont lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviennent d'une nouvelle version ou d'une version révisée de l'annexe, la modification convenue entre en vigueur après sa confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Si une convention générale multilatérale concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord est modifié de façon à ce qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 16. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de

la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Validité et enregistrement

1. Le présent Accord doit être approuvé par chaque Partie contractante et entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles requises à cette fin.

2. Le présent Accord et tout échange de notes effectué conformément à l'article 15 doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, en langues coréenne, espagnole et anglaise, à Santiago (Chili), le 14 août 1979. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YOON KYEONG-DO]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

[HERNAN CUBILLOS SALLATO]

ANNEXE

A. Conformément à l'Accord en vigueur et aux conditions qui y sont prescrites, les entreprises de transport aérien désignées par la Corée peuvent exploiter les routes ci-après :

De la Corée, via des points intermédiaires, au Chili, et à des points au-delà du Chili, dans les deux sens, sur toute route ouverte au trafic aérien international.

B. Conformément à l'Accord en vigueur et aux conditions qui y sont prescrites, les entreprises de transport aérien désignées par le Chili peuvent exploiter les routes ci-après :

Du Chili, via des points intermédiaires, à la Corée, et à des points au-delà de la Corée, dans les deux sens, sur toute route ouverte au trafic aérien international.

C. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, pour un vol ou pour tous les vols, modifier l'ordre des escales ou ne pas faire escale à l'un des points sur les routes spécifiées.

D. Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante peuvent procéder de la manière indiquée ci-dessus, après avoir informé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de tout point qu'elles souhaitent inclure dans leurs services respectifs.

No. 49796

**Republic of Korea
and
Canada**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on the exchange and protection of classified military information. Ottawa, 5 July 1999

Entry into force: *11 August 1999 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada sur l'échange et la protection de renseignements militaires classifiés. Ottawa, 5 juillet 1999

Entrée en vigueur : *11 août 1999 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA
ON THE EXCHANGE AND PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY
INFORMATION

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA, (hereinafter referred to as "the Parties"),

NOTING the close cooperation between the Parties in the field of defence,

RECOGNIZING the benefits to be achieved through the exchange of classified military information, and

CONSIDERING the mutual interest in expanding military cooperation in joint military exercises, improving cooperation on exchange of defence materiel information and increasing the educational opportunities of military personnel on personnel exchanges,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definition of Terms

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Classified Military Information" means official information or materials related to the area of defence, regardless of whether transmitted in writing or in any other form. Such information or materials will be afforded protection from unauthorized disclosure by national laws and regulations for the sake of national security. The information or materials will be afforded the applicable physical safeguarding as indicated within the classification comparison table found under Article 4.1.
- (b) "Materials" means anything in which information is recorded, embodied or stored and anything from which information can be derived, regardless of its physical form or composition, including documents, written records, equipments, instruments, machinery, devices, models, sound records, reproductions, representations, maps, computer programs, compilations, and electronic data storage.
- (c) "Security Screened" means that an individual has been administratively determined eligible, in accordance with the national laws and regulations of a Party, to have access to classified military information.

ARTICLE 2

Scope

1. This Agreement sets out security procedures and practices applicable in the following areas:
 - (a) the exchange of classified military information between the Parties including but not limited to planning and conducting bilateral combined military exercises;
 - (b) the protection of classified military information exchanged between the Parties;
 - (c) the conduct of classified military visits between the Parties; and,
 - (d) the exchange of military personnel between the Parties for training.
2. This Agreement shall not cover the exchange of classified information between the Parties and industry or between their respective industries. This exchange requires negotiation of separate arrangements on detailed procedures concerning the communication and handling of classified information.

ARTICLE 3

National Security Authorities

The National Security Authorities of the Parties shall be responsible for the coordination and implementation of this Agreement. Unless otherwise advised by a Party in writing, the National Security Authorities for the Parties shall be:

- (a) For the Government of Canada:

Vice Chief of the Defence Staff
Department of National Defence
MGen George R. Pearkes Building
101 Colonel By Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0K2
Canada
- (b) For the Government of the Republic of Korea:

Director
Defence Intelligence Agency
Ministry of National Defence
Yong-San Gu, Yong-San Dong 3-1
Seoul
Republic of Korea

ARTICLE 4

Security Marking of Classified Military Information

1. When Canadian classified military information is sent to Korea, the originating Party shall categorize the information in accordance with the following table:

FROM CANADA	TO KOREA
TOP SECRET	RELEASE TO KOREA TREAT AS TOP SECRET
SECRET	RELEASE TO KOREA TREAT AS SECRET
CONFIDENTIAL	RELEASE TO KOREA TREAT AS CONFIDENTIAL
PROTECTED A	RELEASE TO KOREA TREAT AS RESTRICTED
PROTECTED B	RELEASE TO KOREA TREAT AS CONFIDENTIAL
PROTECTED C	RELEASE TO KOREA TREAT AS TOP SECRET

Canadian Protected A, B, C shall be treated as Korean Restricted, Confidential, Top Secret, respectively. If the Korean Party does not consider this information to be related to its defence or national security, the Korean Party shall handle and dispose of it in accordance with this Agreement.

2. When Korean classified military information is sent to Canada, the originating Party shall categorize the information in accordance with the following table:

FROM KOREA	TO CANADA
TOP SECRET	RELEASE TO CANADA TREAT AS TOP SECRET
SECRET	RELEASE TO CANADA TREAT AS SECRET
CONFIDENTIAL	RELEASE TO CANADA TREAT AS CONFIDENTIAL
RESTRICTED	RELEASE TO CANADA TREAT AS CONFIDENTIAL

3. Classified documents will be marked with the appropriate level of classification to identify that the document contains classified military information. Classification markings should be placed at the top and/or bottom of each page containing the information. The highest classification shall be placed on the cover of the document and/or on any other medium in which the information resides or is displayed.
4. Classified military information received by either Party will be safeguarded in accordance with its national laws and regulations on the protection of classified military information.
5. Classified military information, which is received by either party, will not be downgraded without the express permission of the originating Party. Extracted information will retain original classification, and will not be incorporated into a document that is of a lesser classification.

ARTICLE 5

Protection and Use

1. Having regard to Articles 6 and 7, the Parties shall apply the following rules for the protection and use of classified military information:

- (a) the originating Party shall indicate its name on all classified military information;
- (b) the originating Party may specify in writing any limitations on the use, disclosure, release and access of the classified military information by the receiving Party;
- (c) the receiving Party shall comply with any limitations on the use, disclosure, release and access to the classified military information specified by or on behalf of the originating Party;
- (d) the receiving Party shall provide all such classified military information received from the originating Party a standard of physical and legal protection not less than that which it provides to its own classified military information of corresponding level;
- (e) the receiving Party shall not use classified military information for any purpose other than that for which it is provided, without the prior written consent of the originating Party;
- (f) the receiving Party shall not disclose, release or provide access to the classified military information or anything incorporating the classified military information to any third party, including any third country government, any national of a third country, or any contractor, organization or other entity, without the prior written consent of the originating Party or unless such disclosure, release or access is otherwise in accordance with other agreements between the Parties;
- (g) the receiving Party shall not in any way downgrade the level of security classification assigned by the originating Party without the prior written consent of the latter Party;
- (h) the originating Party shall promptly notify the receiving Party of any change in the security classification level of classified military information, and the receiving Party shall alter the security classification upon the originating Party's notification;
- (i) the receiving Party shall take all steps legally available to keep classified military information free from disclosure under any legislative provision; and
- (j) each Party shall maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of and access to the classified military information.

2. When any classified military information is no longer required for the purpose for which it was provided, the receiving Party shall, as appropriate:

- (a) return the classified military information to the originating Party; or
- (b) destroy the classified military information in accordance with mutually determined procedures.

3. If necessary, the Parties may mutually determine additional requirements for the protection of classified military information.

ARTICLE 6

Access

Access to the classified military information which has been transmitted or exchanged pursuant to this Agreement shall be permitted only to those personnel of a Party who:

- (a) are nationals of either Party, unless the originating Party has given its prior written consent otherwise;
- (b) require access to the classified military information for the performance of their official duties; and
- (c) have been security screened to the appropriate level.

ARTICLE 7

Transmission or Exchange

1. Transmission or exchange of classified military information between the Parties shall be done in accordance with the national laws, regulations and procedures of the originating Party.
2. Unless otherwise mutually determined by the Parties, classified military information shall be transmitted or exchanged through diplomatic or military channels. The receiving Party shall acknowledge receipt of classified military information in writing.
3. The Parties may agree to permit the transmission or exchange of classified military information by electronic means. The security procedures to be applied to any such transmission or exchange shall be mutually determined by the Parties.
4. The originating Party reserves the right to refuse to transmit classified military information.

ARTICLE 8

Protection of Intellectual Property

Each Party shall use reasonable efforts to maintain the proprietary nature of any classified military information it receives in an exchange or transfer pursuant to this Agreement. Such efforts are to be implemented in accordance with the receiving Party's national laws and regulations, so as to not prejudice any intellectual property rights that could be, or are being, pursued for such classified military information.

ARTICLE 9

Exchange of Security Standards

Each Party shall provide the other Party with information about its security standards, procedures and practices for the protection of the classified military information. Each Party shall inform the other Party in writing of changes to its security standards, procedures and practices that affect the manner in which the classified military information is protected.

ARTICLE 10

Compliance and Security Inspection

1. Each Party shall ensure that defence establishments or any other entities handling classified military information protect such information in accordance with the provisions of this Agreement.
2. Each Party shall ensure that necessary security inspections are carried out and ensure compliance with appropriate security regulations and procedures to protect classified military information.

ARTICLE 11

Principle of Visits

1. Visits by personnel of a Party requiring access to classified military information held by the other Party or access to restricted areas or defence facilities of the other Party shall be undertaken only with the prior approval of the other Party. Approval for such visits shall be granted only to those personnel set out in Article 6.
2. Requests for visits shall be submitted through diplomatic or military channels to the National Security Authority of the host Party in accordance with procedures mutually determined by the Parties. Unless otherwise mutually determined, such requests should reach the National Security Authority not less than twenty (20) working days before the date of requested visits.
3. The request to visit shall contain the following information:
 - (a) name of the visitor, date and place of birth, nationality, and passport number;
 - (b) official title of the visitor and the name of the entity represented by him or her;
 - (c) a certification of the level to which the visitor has been security screened by the appropriate security authority of the visiting Party;
 - (d) planned time and date of the visit;
 - (e) name of the military organizations or defence facilities to be visited;
 - (f) name of persons in the host country to be visited; and
 - (g) the purpose of the visit.
4. A Party may request a visit approval, including an approval for intermittent recurring visits to a specified defence establishment or facility, for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit may not be completed within the approved period or that an extension of the period for intermittent recurring visits is required, the visiting Party shall submit a new request for visit approval not less than twenty (20) working days prior to the expiration of the current visit approval.
5. In special cases, one Party may decline to give permission to a visit by personnel of the other Party or may give permission to visit the military organization or defence facilities but refuse access to classified military information.
6. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party and relevant instructions of the establishment to be visited.

ARTICLE 12

Visits by Security Personnel

1. Each Party shall permit authorized security personnel of the other Party to visit defence establishments, facilities and controlled areas where classified military information is stored, when mutually convenient and in accordance with the procedures set out in Article 11:

- (a) to obtain access to classified military information; and
- (b) to discuss with the National Security Authority of the other Party its procedures and practices applied for the protection of classified military information.

2. Each Party shall assist the authorized security personnel of the other Party in the exercise of their functions under paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 13

Loss or Disclosure

1. In case the classified military information provided by the originating Party is lost or disclosed while under the possession of the receiving Party, the latter Party shall immediately inform the former Party. The receiving Party shall immediately investigate the circumstances of such loss or disclosure and shall promptly inform the originating Party of the findings of the investigation and corrective action taken or to be taken.

2. The receiving Party shall investigate any violation of the security rules related to classified military information.

3. The investigating Party, if necessary, may request the other Party to send specialists on classified military information protection or request other assistance which the Party can provide in connection with specific investigations. Such requests shall be favorably considered.

ARTICLE 14

Costs

Each Party shall be responsible for meeting its own costs incurred in implementing this Agreement. However each Party will be free to consult the other Party regarding any respective share of costs when appropriate.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably and expeditiously by mutual consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party.

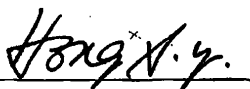
ARTICLE 16

Entry into Force, Amendment, Duration and Termination

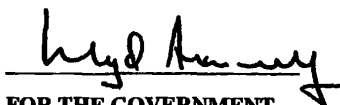
1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of their fulfilment of all domestic requirements for its entry into force.
2. This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the written request of either Party.
3. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.
4. The responsibilities and obligations of the Parties in relation to the protection, disclosure and use of the classified military information transmitted or exchanged under this Agreement shall continue to apply irrespective of termination of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE in duplicate at Ottawa, on the 5th day of July 1999, in the English, French and Korean languages, all texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
SUR
L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION DE
RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommés les « parties »),

NOTANT l'étroite collaboration des parties en matière de défense,

RECONNAISSANT les avantages que peut apporter l'échange de renseignements militaires classifiés,

ET CONSIDÉRANT leur intérêt mutuel à accroître leur coopération militaire en matière d'exercices militaires, à améliorer leur coopération en matière d'échange de documentation d'information de défense et à augmenter les possibilités d'échanges de personnel militaire à des fins éducatives,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins utiles à l'Accord, les définitions suivantes sont applicables :

- (a) « Renseignements militaires classifiés » : l'information ou la documentation officielle se rapportant aux questions de défense, qu'elle soit ou non transmise sous forme écrite ou sous une autre forme. Cette information ou documentation sera protégée de toute divulgation non autorisée par les lois et la réglementation nationales au nom de la sécurité nationale. L'information ou la documentation aura droit aux sauvegardes physiques applicables indiquées dans le tableau de comparaison des classifications de l'article 4 § 1.
- (b) « Documentation » : tout support d'information, qu'elle soit enregistrée, incorporée ou stockée, et tout ce dont de l'information peut être tiré, indépendamment de sa forme physique ou de sa composition, y compris les documents, les papiers, les équipements, les instruments, la machinerie, les appareils, les modèles, les disques audio, les reproductions, les représentations, les cartes, les programmes d'ordinateur, les compilations et les banques de données électroniques.
- (c) « Personne avec habilitation de sécurité » : personne considérée administrativement comme admissible, conformément aux lois et à la réglementation nationales d'une partie, et pouvant avoir accès à l'information militaire classée.

ARTICLE 2

Portée

1. L'Accord institue les formalités de sécurité et les pratiques applicables dans les domaines suivants :

- (a) L'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties, y compris, non limitativement, la planification et la tenue d'exercices militaires bilatéraux conjoints ;
- (b) La protection des renseignements militaires classifiés échangés entre les parties ;
- (c) La tenue de visites classifiées entre les parties ;

(L'échange de personnel militaire entre les parties à des fins de formation.)

2. Il est entendu que l'Accord ne couvre pas l'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties et l'industrie, ou entre leurs industries respectives. Ces échanges demandent la négociation d'arrangements distincts sur les diverses formalités concernant la communication et le traitement de renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 3

Autorités nationales de sécurité

Ce sont les Autorités nationales de sécurité des parties qui sont chargées de la coordination et de la mise en oeuvre de l'Accord. À moins d'avis contraire de l'une des parties, donné par écrit, les Autorités nationales de sécurité des parties sont :

- (a) Pour le gouvernement du Canada :
Vice-chef d'état-major de la défense,
Ministère de la Défense nationale,
Édifice Mj. gén. George R. Pearkes,
101 promenade Colonel By,
Ottawa (Ontario)
Canada K1A 0K2
- (b) Pour le gouvernement de la République de Corée :
Directeur,
Bureau du Renseignement de défense,
Ministère de la Défense nationale,
Yong-San Gu, Yong-San Dong 3-1,
Séoul,
République de Corée.

ARTICLE 4**Cote de sécurité des renseignements militaires classifiés**

1. En transmettant les renseignements militaires classifiés à la Corée, le Canada classera les renseignements selon le tableau suivant :

EN PROVENANCE DU CANADA	À DESTINATION DE LA CORÉE
TRÈS SECRET	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE
SECRET	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME SECRÈTE
CONFIDENTIEL	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
PROTÉGÉ A	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME À DIFFUSION RESTREINTE
PROTÉGÉ B	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
PROTÉGÉ C	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE

Les cotes canadiennes « PROTÉGÉ A », « PROTÉGÉ B » et « PROTÉGÉ C » seront considérées comme équivalant aux cotes coréennes « DIFFUSION RESTREINTE », « CONFIDENTIEL » « TRÈS SECRET » respectivement. Si la partie coréenne ne considère pas cette information comme se rapportant à sa défense ou à sa sécurité nationale, elle la traite et en dispose conformément à l'Accord.

2. En transmettant les renseignements militaires classifiés au Canada, la Corée classera les renseignements selon le tableau suivant :

EN PROVENANCE DE LA CORÉE	À DESTINATION DU CANADA
TRÈS SECRET	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE
SECRET	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME SECRÈTE
CONFIDENTIEL	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
DIFFUSION RESTREINTE	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE

3. Les documents classifiés seront marqués et porteront la cote appropriée, montrant que le document contient des renseignements militaires classifiés. Les marques des cotes devront être placées au haut et/ou au bas de chaque page contenant l'information. La plus haute cote doit apparaître sur la couverture du document et/ou sur tout autre médium contenant l'information ou la diffusant.

4. Les renseignements militaires classifiés reçus par l'une des parties, ou l'autre, seront protégés conformément aux lois et à la réglementation nationales sur la protection des renseignements militaires classifiés.

5. Les renseignements militaires classifiés, reçus par l'une des parties, ou par l'autre, ne se verront pas attribuer une cote inférieure sans l'autorisation expresse de la partie d'origine. Les renseignements extraits conserveront leur cote originelle et ne seront pas insérés dans un document affecté d'une cote inférieure.

ARTICLE 5

Protection et utilisation

1. Considérant les articles 6 et 7, les parties appliquent les règles suivantes de protection et d'usage des renseignements militaires classifiés :

- (a) La partie d'origine inscrira son nom sur tous renseignements militaires classifiés;
- (b) La partie d'origine peut spécifier par écrit toute limitation d'utilisation, de divulgation, de diffusion et d'accessibilité qui pourra être faite des renseignements militaires classifiés remis à la partie réceptrice;
- (c) La partie réceptrice doit se conformer à toute limitation d'utilisation, de divulgation, de diffusion et d'accessibilité des renseignements militaires classifiés spécifiée par la partie d'origine ou en son nom ;
- (d) La partie réceptrice assure à tous les renseignements militaires classifiés reçus de la partie d'origine une protection juridique et physique conforme à une norme qui ne doit pas être inférieure à celle à laquelle elle se conforme pour ses propres renseignements militaires classifiés d'un niveau correspondant;
- (e) La partie réceptrice ne fait pas usage des renseignements militaires classifiés à d'autres fins que celles pour lesquelles ils sont fournis, sans le consentement écrit préalable de la partie d'origine;
- (f) La partie réceptrice ne divulgue pas les renseignements militaires classifiés aux tiers, y compris tout gouvernement tiers, tout ressortissant d'un pays tiers, tout contractant, organisme ou autre entité, et elle ne les leur diffuse pas, ni ne les autorise à les consulter, ni quoi que ce soit dans lequel ils sont insérés, sans le consentement écrit préalable de la partie d'origine, à moins que la divulgation, la diffusion ou la consultation ne soient conformes à d'autres accords conclus par les parties;
- (g) La partie réceptrice ne réduit en rien la cote de sécurité affectée aux renseignements par la partie d'origine sans le consentement écrit de cette dernière;
- (h) La partie d'origine prévient rapidement la partie réceptrice de tout changement qu'elle a apporté à la cote de sécurité dont elle affecte les renseignements militaires classifiés et la partie réceptrice modifie la classification de sécurité à la suite de cet avis;

- (i) La partie réceptrice prend toutes les mesures que la loi met à sa disposition pour que les renseignements militaires classifiés ne soient pas divulgués en vertu de quelque disposition législative;
 - (j) Chaque partie prend des mesures de responsabilisation et de contrôle pour gérer la dissémination et l'accès aux renseignements militaires classifiés.
2. Lorsque des renseignements militaires classifiés ne sont plus requis aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, la partie réceptrice, selon ce qui est indiqué :
- (a) Les retourne à la partie d'origine;
 - (b) Les détruit, en suivant la procédure qui a été mutuellement décidée.
3. Si nécessaire, les parties peuvent mutuellement décider de conditions additionnelles de protection des renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 6

Accessibilité

L'accès aux renseignements militaires classifiés transmis ou échangés en vertu de l'Accord n'est autorisé que pour le personnel d'une partie qui :

- (a) Est ressortissant de l'une des parties, ou de l'autre, à moins que la partie d'origine n'ait préalablement consenti par écrit à ce qu'il en soit autrement;
- (b) Doit y avoir accès afin de pouvoir exercer ses fonctions officielles;
- (c) Est, en outre, une personne avec habilitation de sécurité et possédant la cote appropriée.

ARTICLE 7

Transmission ou échange

1. La transmission ou l'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties se fait conformément aux lois, à la réglementation et aux formalités nationales de la partie d'origine.
2. À moins que les parties n'en décident mutuellement autrement, les renseignements militaires classifiés sont transmis ou échangés par les voies diplomatiques ou militaires. La partie réceptrice accuse réception par écrit des renseignements militaires classifiés.
3. Les parties peuvent convenir d'autoriser la transmission ou l'échange de renseignements militaires classifiés par des moyens électroniques. Les formalités de sécurité qui devront être accomplies pour toute transmission ou tout échange de ce genre seront déterminées mutuellement par les parties.
4. La partie d'origine se réserve le droit de refuser de transmettre des renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 8

Protection de la propriété intellectuelle

Chaque partie s'efforce raisonnablement d'assurer le respect des droits de propriété sur tous renseignements militaires classifiés qu'elle reçoit au cours d'un échange ou d'un transfert effectué en vertu de l'Accord. Ces efforts sont mis en oeuvre en conformité avec les lois et la réglementation nationales de la partie réceptrice, de façon qu'aucun préjudice ne soit causé aux droits de propriété intellectuelle qui pourraient, ou qui sont, réclamés pour l'information en cause.

ARTICLE 9

Échange des normes de sécurité

Chaque partie informe l'autre de ses normes de sécurité, de ses formalités et pratiques de protection des renseignements militaires classifiés. Chaque partie informe l'autre par écrit des changements qu'elle leur apporte quand ils influent sur le mode de protection des renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 10

Observation et inspection de sécurité

1. Chaque partie veille à ce que les établissements de défense ou toute autre entité qui traite des renseignements militaires classifiés les protège en conformité avec les dispositions de l'Accord.
2. Chaque partie veille à ce que les inspections de sécurité nécessaires soient faites et elle s'assure du respect de la réglementation et des formalités de sécurité propres à la protection des renseignements militaires classifiés.

ARTICLE 11

Principe des visites

1. Il n'y aura de visites par le personnel d'une partie appelant un accès à des renseignements militaires classifiés de l'autre, ou un accès à ses zones interdites ou à ses installations de défense, que si cette dernière a donné préalablement son approbation à la première. L'approbation des visites n'est donnée que pour le personnel visé à l'article 6.
2. Les demandes d'autorisation de visite sont faites, par les voies diplomatiques ou militaires, à l'Autorité nationale de sécurité de la partie d'accueil, conformément aux formalités mutuellement décidées par les parties. À moins d'une autre décision mutuelle, les demandes doivent parvenir à l'Autorité nationale de sécurité au moins vingt (20) jours ouvrables avant la date prévue de la visite.
3. La demande de visite doit fournir l'information suivante:
 - (a) Le nom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et son numéro de passeport;
 - (b) Son titre officiel et le nom de l'entité qu'il ou elle représente;

- (c) La certification du niveau d'habilitation que l'autorité de sécurité compétente de la partie visitante lui a attribué après l'avoir habilité;
 - (d) Le jour et l'heure prévus de la visite;
 - (e) Le nom des organismes militaires ou des installations de défense devant être visités;
 - (f) Le nom des personnes du pays d'accueil à rencontrer;
 - (g) L'objet de la visite.
4. Une partie peut demander l'approbation d'une visite, y compris l'approbation de visites périodiques d'un établissement de défense particulier, ou d'une installation particulière, pour une période maximale de douze (12) mois. Lorsqu'il est à prévoir qu'une visite particulière ne pourra être complétée dans le délai qui a été approuvé, ou qu'une prolongation de la période des visites périodiques est nécessaire, la partie visitante peut faire une nouvelle demande à cet effet au moins vingt (20) jours ouvrables avant l'expiration de l'approbation de la visite en vigueur.
5. Dans des cas spéciaux, une partie peut refuser d'autoriser une visite par le personnel de l'autre, ou elle peut autoriser la visite d'un organisme militaire ou d'installations de défense, mais refuser tout accès à des renseignements militaires classifiés.
6. Tous les visiteurs doivent se conformer à la réglementation de sécurité de la partie d'accueil et aux instructions applicables de l'établissement visité.

ARTICLE 12

Visites du personnel de sécurité

1. Chaque partie permet au personnel de sécurité autorisé de l'autre de visiter les établissements et les installations de défense et les zones interdites où des renseignements militaires classifiés sont conservés, à des moments leur convenant mutuellement et en conformité avec les formalités prévues à l'article 11, afin:
- (a) d'obtenir accès à des renseignements militaires classifiés; et
 - (b) de discuter avec l'Autorité de sécurité nationale de la partie cocontractante de ses formalités et pratiques de protection des renseignements militaires classifiés.
2. Chaque partie prête son concours au personnel de sécurité autorisé de l'autre, dans l'exercice de ses fonctions en vertu du paragraphe 1 de cet article.

ARTICLE 13

Perte ou divulgation

1. Dans le cas où des renseignements militaires classifiés fournis par la partie d'origine seraient perdus ou divulgués alors que la partie réceptrice en a possession, cette dernière l'en informe immédiatement, elle ouvre aussitôt une enquête sur les circonstances qui ont entouré la perte ou la divulgation et elle l'informe promptement des résultats de cette enquête et des mesures prises ou à prendre pour corriger la situation.
2. La partie réceptrice ouvre une enquête sur toute violation des règles de sécurité ayant un rapport avec des renseignements militaires classifiés.
3. La partie qui a ouvert l'enquête, si nécessaire, peut demander à la partie cocontractante de lui envoyer des spécialistes de la protection des renseignements militaires classifiés ou de lui apporter toute autre forme d'aide que celle-ci peut fournir en rapport avec des investigations spécifiques. De telles demandes recevront un accueil favorable.

ARTICLE 14

Frais

Chaque partie assume ses propres frais, nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord. Mais elle est libre de consulter la partie cocontractante au sujet d'un partage des frais entre elles lorsque cela paraît indiqué.

ARTICLE 15

Règlement des différends

Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord sont réglés à l'amiable et expéditivement par une mutuelle consultation ou des négociations entre les parties ; aucun tiers ne peut en être saisi.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur, amendement, durée et dénonciation

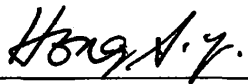
- 1 L'Accord entre en vigueur le jour où les parties se notifient mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.
- 2 L'Accord peut être amendé à tout moment par l'accord mutuel, écrit, des parties. Les conditions de l'Accord peuvent être réexaminées à tout moment, sur demande écrite de l'une des parties, ou de l'autre.
- 3 L'une des parties peut dénoncer l'Accord, par notification écrite donnée à l'autre. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.
- 4 Les responsabilités et les obligations des parties en matière de protection, de divulgation et d'usage des renseignements militaires classifiés transmis ou échangé en vertu de l'Accord demeurent applicables malgré la dénonciation de l'Accord.

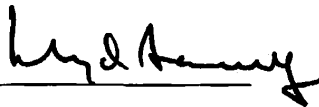
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 5e jour de juillet 1999, en langue française, anglaise et coréenne, tous les textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**





대한민국 정부와 캐나다 정부간의
군사비밀정보의 교환 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 캐나다 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

국방분야에 있어서 당사자간의 긴밀한 협력에 주목하고,

군사비밀정보의 교환을 통하여 이루어질 혜택을 인식하며,

연합군사훈련에 있어서 군사협력을 확대하고, 방산물자정보의 교환에 관한 협력을 증진하며, 인사교류에 있어 군사요원의 교육기회를 증진시키는 데 대한 공동의 관심을 고려하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

용어의 정의

이 협정의 목적상 다음의 정의가 적용된다.

- 가. “군사비밀정보”라 함은 서면이나 어떤 다른 형태로 전달되었는지에 관계없이 국방분야에 관련된 공식 정보 또는 자료를 말한다. 이러한 정보나 자료는 국가안보를 위하여 국내법령에 의하여 허가되지 아니하는 공개로부터 보호받는다. 동 정보 또는 자료는 제4조제1항에 나와 있는 비밀분류 비교표에 명시된 바와 같이 적용가능한 실제상의 보호가 부여된다.
- 나. “자료”라 함은 정보가 기록·구현·저장된 것과 물리적 형태나 구성에 관계없이 그로부터 정보가 도출될 수 있는 것으로서, 문서·서면기록·장비·기구·기계·장치·모형·음향기록·복제품·도화·지도·컴퓨터프로그램·편집물·전산자료 저장물 등을 포함한다.
- 다. “비밀취급인가자”라 함은 당사자의 국내법령에 따라 군사비밀정보에 접근하는 데 자격이 있다고 행정적으로 결정된 개인을 말한다.

제 2 조 범 위

1. 이 협정은 다음의 분야에 적용될 보안절차와 수단을 명시한다.
 - 가. 당사자간의 연합군사훈련의 계획과 수행을 포함하나 이에 국한되지 아니하는 당사자간의 군사비밀정보의 교환
 - 나. 당사자간에 교환되는 군사비밀정보의 보호
 - 다. 당사자간의 군사비밀방문의 수행, 그리고
 - 라. 훈련을 위한 당사자간의 군인사교류
2. 이 협정은 당사자와 업체간 또는 당사자 각 업체간의 비밀정보의 교환을 대상으로 하지 아니한다. 이 교환은 비밀정보의 전달 및 취급에 관한 상세한 절차에 관한 개별 약정의 협상을 필요로 한다.

제 3 조 국가보안당국

당사자의 국가보안당국은 이 협정의 조정과 이행을 책임진다. 당사자가 서면으로 달리 통보하지 아니하는 한, 당사자의 국가보안당국은 다음과 같다.

- 가. 캐나다 정부를 위하여는
국방부 국방참모차장
캐나다 케이1에이 0케이2
온타리오 오타와
101 커널 바이 드라이브
메이저 제너럴 조지 알 픽스 빌딩
- 나. 대한민국 정부를 위하여는
국방부 국방정보본부장
대한민국 서울 용산구 용산동 3-1

제 4 조

군사비밀정보의 보안표시

1. 캐나다의 군사비밀정보가 대한민국으로 송부될 때 제공당사자는 다음의 표에 따라 그 정보를 분류하여야 한다.

캐나다로부터	대한민국으로
1급비밀	1급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
2급비밀	2급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
3급비밀	3급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
보호대상 가	대외비로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
보호대상 나	3급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨
보호대상 다	1급비밀로 대한민국에서 취급하도록 이전됨

캐나다의 보호대상 가, 보호대상 나, 보호대상 다는 각각 대한민국의 대외비, 3급비밀, 1급비밀과 같이 취급된다. 대한민국의 당사자는 그 정보가 자국의 국방 또는 국가안보와 관계가 있는 것으로 판단하지 아니하는 경우, 그 정보를 이 협정에 따라 취급하고 처리한다.

2. 대한민국의 군사비밀정보가 캐나다로 송부될 때 제공당사자는 다음의 표에 따라 그 정보를 분류하여야 한다.

대한민국으로부터	캐나다로
1급비밀	1급비밀로 캐나다에서 취급하도록 이전됨
2급비밀	2급비밀로 캐나다에서 취급하도록 이전됨
3급비밀	3급비밀로 캐나다에서 취급하도록 이전됨
대외비	3급비밀로 캐나다에서 취급하도록 이전됨

3. 비밀문서는 그 문서가 군사비밀정보를 담고 있다는 것을 확인할 수 있도록 적절한 수준의 비밀등급이 표시된다. 비밀등급의 표시는 그 정보를 담고 있는 각 페이지의 상단 및/또는 하단에 이를 하여야 한다. 문서의 표지 및/또는 정보가 담겨있거나 보이는 어떤 다른 매개물에는 가장 높은 비밀등급이 표시되어야 한다.

4. 어느 일방의 당사자에 의하여 접수된 군사비밀정보는 군사비밀정보의 보호에 관한 자국의 법령에 따라 보호된다.

5. 어느 일방의 당사자에 의하여 접수된 군사비밀정보는 제공당사자의 명시적인 허가없이 비밀등급이 낮추어져서는 아니된다. 발췌된 정보는 원래의 비밀등급을 유지하며, 더 낮은 비밀등급의 문서에 편입되지 아니한다.

제 5 조 보호 및 사용

1. 제6조 및 제7조를 고려하여 당사자는 군사비밀정보의 보호 및 사용에 대하여 다음의 규칙을 적용한다.

- 가. 제공당사자는 모든 군사비밀정보에 자국의 국명을 표시하여야 한다.
- 나. 제공당사자는 접수당사자에 의한 군사비밀정보의 사용·공개·유출 및 접근에 대하여 어떤 제한사항도 서면으로 명시할 수 있다.
- 다. 접수당사자는 제공당사자가 명시한 또는 제공당사자를 위하여 명시된 군사비밀정보의 사용·공개·유출 및 접근에 관한 어떤 제한사항도 준수하여야 한다.
- 라. 접수당사자는 제공당사자로부터 접수한 모든 그러한 군사비밀정보에 대하여 적어도 자국의 상당한 수준의 군사비밀정보에 부여하는 물리적이고 법적인 보호의 기준을 제공하여야 한다.
- 마. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의가 없는 한, 군사비밀정보를 제공된 목적외의 다른 목적으로 사용하여서는 아니된다.
- 바. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의없이 또는 달리 그러한 공개·유출 또는 접근이 당사자간의 다른 협정에 따르지 아니하는한, 군사비밀정보나 군사비밀정보를 담고 있는 어떤 것을 제3국 정부, 제3국의 국민 또는 어떤 계약자, 기관 또는 다른 실체를 포함하여 어떤 제3자에게도 공개·유출하거나 접근을 허락하여서는 아니된다.

- 사. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의없이 어떤 경우에도 제공당사자에 의하여 부여된 보안비밀등급의 수준을 낮추어서는 아니된다.
 - 아. 제공당사자는 군사비밀정보의 보안비밀등급의 수준의 어떤 변경도 접수당사자에게 신속히 통고하며, 접수당사자는 제공당사자의 통고를 받는대로 보안비밀등급을 변경하여야 한다.
 - 자. 접수당사자는 어떠한 입법규정에 의한 공개로부터 군사비밀정보를 보호하기 위한 모든 가능한 법적 조치를 취하여야 한다.
 - 차. 각 당사자는 군사비밀정보의 유포와 그에 대한 접근을 관리하기 위한 책임 및 통제절차를 유지하여야 한다.
2. 어떤 군사비밀정보가 제공된 목적상 더 이상 필요하지 아니할 경우, 접수당사자는 적절하게
- 가. 군사비밀정보를 제공당사자에게 반환하거나
 - 나. 상호 결정한 절차에 따라 군사비밀정보를 파괴하여야 한다.
3. 필요한 경우, 당사자는 군사비밀정보의 보호를 위한 추가요건을 상호 결정할 수 있다.

제 6 조

접 근

이 협정에 의하여 전달 또는 교환된 군사비밀정보에 대한 접근은 당사자의 다음 요원에게만 허용된다.

- 가. 제공당사자가 달리 사전 서면동의를 하지 아니하는 한, 어느 일방당사자의 국민으로서
- 나. 공적인 임무의 수행을 위하여 군사비밀정보에의 접근이 필요하고
- 다. 적절한 수준의 비밀취급인가를 받은 자

제 7 조
전달 또는 교환

1. 당사자간의 군사비밀정보의 전달 또는 교환은 제공당사자의 법령과 절차에 따라 행하여야 한다.
2. 당사자간에 달리 상호 결정하지 아니하는 한, 군사비밀정보는 외교 또는 군사경로를 통하여 전달 또는 교환되어야 한다. 접수당사자는 서면으로 군사비밀정보의 수령을 통지하여야 한다.
3. 당사자는 전자수단을 통한 군사비밀정보의 전달 또는 교환을 허용함에 합의할 수 있다. 이러한 모든 전달 또는 교환에 적용될 보안절차는 당사자에 의하여 공동으로 결정된다.
4. 제공당사자는 군사비밀정보의 전달을 거부할 권리를 유보한다.

제 8 조
지적재산권의 보호

각 당사자는 이 협정에 따라 교환 또는 전달되어 받는 어떤 군사비밀정보의 소유권적인 성격을 유지하기 위하여 합당한 노력을 하여야 한다. 그와 같은 노력은 그러한 군사비밀정보에 대하여 수반될 수 있거나 수반되고 있는 어떤 지적재산권도 침해되지 아니하도록 접수당사자의 법령에 따라 이행되어야 한다.

제 9 조
보안기준의 교환

각 당사자는 타방당사자에게 군사비밀정보의 보호를 위한 자국의 보안기준·절차 및 관행에 관한 정보를 제공한다. 각 당사자는 타방당사자에게 군사비밀정보가 보호되는 방식에 영향을 미치는 보안기준·절차·관행의 변경을 서면으로 통보하여야 한다.

제 10 조
준수 및 보안검열

1. 각 당사자는 군사비밀정보를 취급하는 국방조직 또는 어떤 다른 실체들이 이 협정의 규정에 따라 그러한 정보를 보호하도록 하여야 한다.

2. 각 당사자는 필요한 보안검열이 수행되도록 하고, 군사비밀정보를 보호하기 위한 적절한 보안규정과 절차를 준수하도록 하여야 한다.

제 11 조
방문원칙

1. 타방당사자가 보유하고 있는 군사비밀정보에 대한 접근 또는 타방당사자의 제한 구역이나 국방시설에 대한 접근을 요청하는 일방당사자의 요원의 방문은 타방당사자의 사전 승인이 있어야만 수행된다. 그러한 방문에 대한 승인은 제6조에 언급된 요원에게만 부여되어야 한다.

2. 방문요청은 당사자가 상호 결정한 절차에 따라 외교 또는 군사경로를 통하여 방문지 당사자의 국가보안당국에 제출되어야 한다. 달리 공동으로 결정하지 아니하는 한, 그러한 요청은 요청된 방문일부터 늦어도 20일의 근무일 이전에 그 국가보안당국에 전달되어야 한다.

3. 방문요청서는 다음의 정보를 포함하여야 한다.

가. 방문자의 이름 · 출생지 · 출생일 · 국적 및 여권번호

나. 방문자의 직책명과 방문자가 대표하는 실체의 명칭

다. 방문자가 방문당사자의 적절한 보안당국으로부터 받은 비밀취급인가의 등급
확인서

라. 예정된 방문의 날짜와 시간

마. 방문할 군사기관 또는 국방시설의 이름

바. 방문할 방문지국의 사람의 이름

사. 방문의 목적

4. 당사자는 특정 국방조직이나 시설에의 복수방문의 승인을 포함한, 12월을 초과하지 아니하는 기간동안의 방문승인을 요청할 수 있다. 특정 방문이 승인된 기간내에 완료되지 못하거나 또는 복수방문의 기간연장이 필요할 것으로 예상될 경우, 방문당사자는 현재의 방문승인의 기간이 만료되기 늦어도 20일의 근무일 이전에 방문승인을 위한 새로운 요청서를 제출하여야 한다.

5. 특별한 경우, 일방당사자는 타방당사자의 요원의 방문에 대한 승인을 거절하거나, 또는 군사기관이나 국방시설의 방문은 허가하면서도 군사비밀정보에 대한 접근은 거절할 수 있다.

6. 모든 방문자는 방문지 당사자의 보안규정과 피방문기관의 관련지침을 준수하여야 한다.

제 12 조

보안요원의 방문

1. 각 당사자는 상호 편리한 때에 제11조에 명시된 절차에 따라 군사비밀정보가 저장되어 있는 국방조직 · 시설과 통제구역에 타방당사자의 인가된 보안요원이 다음을 위하여 방문하는 것을 허가한다.

가. 군사비밀정보에 대한 접근을 확보하기 위하여

나. 군사비밀정보의 보호를 위하여 적용되는 절차 및 관행에 대하여 타방당사자의 국가보안당국과 의논하기 위하여

2. 각 당사자는 타방당사자의 인가된 보안요원이 이 조 제1항에 따라 그들의 임무를 수행하는 것을 지원하여야 한다.

제 13 조 분실 또는 공개

1. 제공당사자가 제공한 군사비밀정보가 접수당사자가 보유하는 동안 분실 또는 공개될 경우, 접수당사자는 제공당사자에게 즉시 통보한다. 접수당사자는 그러한 분실 또는 공개의 상황을 즉시 조사하여야 하며, 제공당사자에게 조사결과와 취해진 또는 취해질 시정조치를 신속히 통보하여야 한다.

2. 접수당사자는 군사비밀정보에 관련된 보안규칙의 모든 위반을 조사하여야 한다.

3. 필요하다면, 조사당사자는 타방당사자에게 군사비밀정보의 보호에 관한 전문가를 파견해 주도록 또는 특정 조사와 관련하여 그 당사자가 제공할 수 있는 다른 지원을 요청할 수 있다. 그러한 요청은 호의적으로 고려되어야 한다.

제 14 조 비 용

각 당사자는 이 협정을 이행하는 데 수반되는 각자의 비용을 책임진다. 그러나, 각 당사자는 적절한 경우 어떤 각각의 비용분담에 관하여도 타방당사자와 협의할 수 있다.

제 15 조

분쟁해결

이 협정의 해석이나 이행으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 상호 협의 또는 교섭에 의하여 우호적으로 신속하게 해결되어야 하며, 어떤 제3자에게 부탁되어서는 아니된다.

제 16 조

발효 · 개정 · 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 이 협정의 발효를 위한 모든 국내의 요건을 마쳤음을 상호 통고하는 날짜에 발효한다.
2. 이 협정은 당사자의 상호 서면합의에 의하여 언제든지 개정될 수 있다. 이 협정의 조건은 어느 일방당사자의 서면요청에 의하여 언제든지 검토될 수 있다.
3. 어느 일방당사자도 타방당사자에게 서면통고를 함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 종료는 통고일부터 6월후에 실현된다.
4. 이 협정에 의하여 전달 또는 교환된 군사비밀정보의 보호 · 공개 및 사용과 관련한 당사자의 책임과 의무는 이 협정의 종료와 관계없이 계속 적용된다.

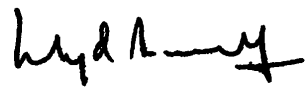
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 7월 5 일 오타와에서 동등하게 정본인 한국어·영어 및 불어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



캐나다 정부를 위하여



No. 49797

**International Development Association
and
Pakistan**

Financing Agreement (Second Punjab Education Sector Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Islamabad, 25 May 2012

Entry into force: *6 June 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de financement (Deuxième projet relatif au secteur de l'éducation du Pendjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 25 mai 2012

Entrée en vigueur : *6 juin 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49798

**International Bank for Reconstruction and Development
and
El Salvador**

Loan Agreement (Education Quality Improvement Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). San Salvador, 14 March 2012

Entry into force: *15 May 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
El Salvador**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de la qualité de l'éducation) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 14 mars 2012

Entrée en vigueur : *15 mai 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49799

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Montenegro**

Loan Agreement (Higher Education and Research for Innovation and Competitiveness Project) between Montenegro and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Podgorica, 22 February 2012

Entry into force: 21 May 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Monténégro**

Accord de prêt (Projet sur l'enseignement supérieur et sur la recherche pour l'innovation et la compétitivité) entre le Monténégro et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Podgorica, 22 février 2012

Entrée en vigueur : 21 mai 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49800

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Financing Agreement (Additional Financing for E-Sri Lanka Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 1 March 2012

Entry into force: 23 March 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement électronique de Sri Lanka) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 1^{er} mars 2012

Entrée en vigueur : 23 mars 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49801

**International Development Association
and
Pakistan**

Financing Agreement (Punjab Irrigated Agriculture Productivity Improvement Program Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Islamabad, 12 April 2012

Entry into force: 26 April 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de financement (Projet relatif au programme d'amélioration de la productivité de l'agriculture irriguée dans le Pendjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 12 avril 2012

Entrée en vigueur : 26 avril 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49802

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Uttar Pradesh Health Systems Strengthening Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 21 March 2012

Entry into force: 25 May 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet de renforcement des systèmes de santé d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 21 mars 2012

Entrée en vigueur : 25 mai 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49803

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (Second Programmatic Public Sector, Competitiveness and Social Inclusion Development Policy Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Asunción, 28 October 2011

Entry into force: 9 December 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Uruguay**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique du secteur public, de la compétitivité et de l'inclusion sociale) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Asunción, 28 octobre 2011

Entrée en vigueur : 9 décembre 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49804

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Performance and Accountability of Social Sectors Third Development Policy Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 18 November 2011

Entry into force: *8 February 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement de la performance et de la responsabilisation des secteurs sociaux) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 novembre 2011

Entrée en vigueur : *8 février 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49805

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Upper Cisokan Pumped Storage Hydro-Electrical Power (1040 MW) Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 29 November 2011

Entry into force: *1 May 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet hydroélectrique d'accumulation par pompage (1040 MW) dans la Haute-Cisokan) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 29 novembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49806

**Republic of Korea
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of culture. Baku, 11 May 2006

Entry into force: *4 October 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azeri, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 11 mai 2006

Entrée en vigueur : *4 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azéri, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

KOREYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
MƏDƏNİYYƏT SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA
SAZİŞ

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılan),

iki ölkə arasında hazırda mövcud olan dostluq əlaqələrini daha da inkişaf etdirmək və gücləndirmək arzusunu rəhbər tutaraq, və

Razılığa gələn Tərəflər arasında mədəniyyət sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzulayaraq,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Razılığa gələn Tərəflər mədəniyyət sahəsində qarşılıqlı maraq doğuran məsələlərdə əməkdaşlığı həvəsləndirəcəklər və inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 2

Razılığa gələn Tərəflər xüsusilə teatr, bədii və folklor qrupların, habelə fərdi ifaçıların mübadiləsini, digər Razılığa gələn Tərəfin təşkil etdiyi beynəlxalq film festivallarında iştirak etmək məqsədilə filmlərin mübadiləsi vasitəsilə kino sahəsində əməkdaşlığı və rəsm əsərlərindən ibarət sərgilərinin mübadiləsini həvəsləndirəcəklər.

Maddə 3

Razılığa gələn Tərəflər hər iki ölkənin muzeyləri, kitabxanaları və arxivləri arasında məlumat mübadiləsini və əməkdaşlığı həvəsləndirəcəklər.

Maddə 4

Razılığa gələn Tərəflər digər Razılığa gələn Tərəfin təşkil etdiyi beynəlxalq konfranslar, seminarlar, müsabiqələr və mədəniyyət məsələləri ilə bağlı digər görüşlərdə öz nümayəndələrinin iştirakına kömək edəcəklər.

Maddə 5

Razılığa gələn Tərəflər hər bir ölkənin rəssamları arasında görüşləri və mübadilələri və mədəniyyət sahəsində mütəxəssis və təcrübə mübadiləsini həvəsləndirəcəklər.

Maddə 6

Razılığa gələn Tərəflər Koreya Respublikasında “Azərbaycan Mədəniyyəti Günlərinin”, Azərbaycan Respublikasında isə “Koreya Mədəniyyəti Günlərinin” keçirilməsi üçün səy göstərəcəklər.

Maddə 7

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə, Razılığa gələn Tərəflər öz nümayəndələrindən ibarət Koreya – Azərbaycan Birgə Komitəsini yaradacaqlar. Birgə Komitə üç ildən bir növbə ilə Seulda və Bakıda görüş keçirəcəkdir. Zərurət olduqda, Razılığa gələn Tərəflər Birgə Komitənin iclasını daha erkən bir tarixdə çağırə bilərlər. Razılığa gələn Tərəflər Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra üç ay ərzində diplomatik kanalları vasitəsilə öz nümayəndələri haqqında bir-birini məlumatlandıracaqlar.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 9-cu maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan daxili prosedurların başa çatması barədə bir-birinə yazılı bildiriş verəcəklər. Saziş sonuncu bildirişin tarixindən qüvvəyə minəcəkdir.

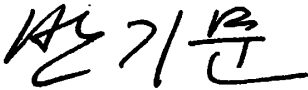
Bu Saziş beş il müddətində qüvvədə olacaqdır və Razılığa gələn Tərəflərdən biri müvafiq müddətin bitməsinə ən azı altı ay qalmış bu Sazişi ləğv

etmək niyyəti barədə digər Razılığa gələn Tərəfə yazılı şəkildə bildirməzsə, Saziş avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılacaqdır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, öz Hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzaladılar.

“11” may 2006-cı il tarixdə Bakı şəhərində iki əsl nüsxədə, hər biri Koreya, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı meydana çıxdığı təqdirdə İngilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

Koreya Respublikası Hökuməti
adından



Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Inspired by their wish to further develop and strengthen the friendly relationship already existing between the two countries, and

Wishing to develop cooperation between the Contracting Parties in the field of culture,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and develop cooperation in various areas of mutual interest in the field of culture.

Article 2

The Contracting Parties shall especially encourage exchanges of theatrical, artistic and folklore groups and individual performers, cooperation in the field of cinema through the exchange of films for the purpose of participation in international film festivals organized by the other Contracting Party, and exchanges of art exhibitions.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation and the exchange of information between museums, libraries and archives of both countries.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the participation of their representatives in international conferences, seminars, competitions and other meetings on cultural matters organized by the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage meetings and exchanges between artists of each country and the exchange of experience and specialists in the area of culture.

Article 6

The Contracting Parties shall make efforts to hold "Azerbaijan Cultural Days" in the Republic of Korea, and "Korea Cultural Days" in the Republic of Azerbaijan.

Article 7

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Korea-Azerbaijan Joint Committee, comprised of representatives of both Contracting Parties. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Baku every three years. If necessary, the Contracting Parties may agree to convene a meeting of the Joint Committee at an earlier date. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of their representatives within a period of three months after this Agreement enters into force.

Article 8

Additions and amendments may be made to this Agreement with the mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in the form of separate Protocols which shall form an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Article 9

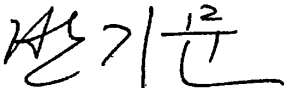
The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing, at least six months prior to the expiration of the relevant period, of its intention to terminate it.

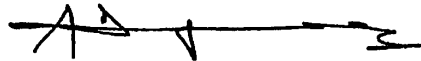
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Baku on this eleventh day of May 2006, in the Korean, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부 간의
문화 분야의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,
양국 간 이미 존재하는 우호관계를 보다 강화하고 발전시키려는 소망에 고무되
고,
체약당사국 간 문화 분야에서의 협력을 발전시키기를 희망하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 문화 분야의 다양한 상호 관심 영역에서 협력을 장려하고 발전시킨
다.

제 2 조

체약당사국은 특히 연극인, 예술·민속공연단, 개인공연인의 교류와 상대 체약
당사국이 주관하는 국제영화제 참가목적의 영화교류를 통한 영화분야에서의 협력
과 예술전시회 교류를 장려한다.

제 3 조

체약당사국은 양국의 박물관, 도서관, 기록보존소 간 정보교류와 협력을 장려한
다.

제 4 조

체약당사국은 상대국이 주관하는 문화적 문제에 관한 국제회의, 세미나, 경연
대회, 그 밖의 회의에 자국 대표단의 참여를 촉진한다.

제 5 조

체약당사국은 양국의 예술인 간의 회의와 교류, 문화 분야에서의 경험과 전문가의 교류를 장려한다.

제 6 조

체약당사국은 대한민국에서 “아제르바이잔 문화의 날”, 아제르바이잔공화국에서 “한국 문화의 날”을 개최하기 위하여 노력한다.

제 7 조

이 협정의 이행을 위하여 체약당사국은 양국의 대표로 구성된 한국-아제르바이잔 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 매 3년마다 서울과 바쿠에서 교대로 개최된다. 필요시 체약당사국은 보다 빠른 시일 내에 공동위원회를 소집하는데 합의할 수 있다. 체약당사국은 이 협정이 발효한 후 3월 내 외교경로를 통하여 자국 대표단을 상호 통보한다.

제 8 조

체약당사국의 상호 동의 하에 이 협정에 추가 또는 수정을 할 수 있다. 이러한 추가와 수정은 이 협정의 한 부분을 구성하는 별도의 의정서 형식으로 이루어져야 하며 이 협정 제9조에 따라 발효된다.

제 9 조

체약당사국은 이 협정 발효에 필요한 그들 각자의 내부절차 완료를 서면으로 상호 통보한다. 이 협정은 최종 통보일에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에게 최소한 해당 유효기간 종료 6월 전에 서면으로 협정종료의 의사를 통보하지 아니하는 한 자동으로 계속 5년씩 갱신된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5월 11일 바쿠에서 동등하게 정본인 한국어, 아제르바이잔어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



아제르바이잔공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Inspirés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales déjà existantes entre les deux pays, et

Souhaitant développer la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la culture,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et développent la coopération dans divers secteurs d'intérêt mutuel dans le domaine de la culture.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent notamment les échanges de groupes de théâtre, d'artistes et de folklore, ainsi que de performeurs individuels, la coopération dans le domaine du cinéma, par l'échange de films en vue de la participation aux festivals de films internationaux organisés par l'autre Partie contractante, et les échanges d'expositions d'art.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération et l'échange d'information entre musées, bibliothèques et archives des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes facilitent la participation de leurs représentants à des conférences, séminaires et concours internationaux, ainsi qu'à d'autres réunions en matière culturelle, organisés par l'autre Partie contractante.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les réunions et les échanges entre les artistes de chaque pays, ainsi que l'échange de données d'expérience et de spécialistes dans le domaine de la culture.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforcent de tenir des Journées de la culture d'Azerbaïdjan en République de Corée et des Journées de la culture de Corée en République d'Azerbaïdjan.

Article 7

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes établiront un comité mixte Corée-Azerbaïdjan, composé de représentants de chacune des deux. Le Comité mixte se réunira alternativement à Séoul et à Bakou tous les trois ans. Si nécessaire, les Parties contractantes pourront convenir de convoquer des réunions du Comité mixte à une date plus rapprochée. Les Parties contractantes se communiqueront par voie diplomatique le nom de leurs représentants dans un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Des additions et des modifications peuvent être apportées au présent Accord par consentement mutuel des Parties contractantes. Ces additions et modifications se feront sous forme de protocoles séparés qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément aux dispositions de son article 9.

Article 9

Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre par écrit de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant l'expiration de la période considérée, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bakou le 11 mai 2006, en langues coréenne, azérie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[ELMAR MAHARRAM OGLU MAMMADYAROV]

No. 49807

**Republic of Korea
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dhaka, 9 November 2002

Entry into force: *9 November 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Dacca, 9 novembre 2002

Entrée en vigueur : *9 novembre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49808

**Republic of Korea
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dhaka, 9 November 2002

Entry into force: 9 November 2002 by signature, in accordance with article 7

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Dacca, 9 novembre 2002

Entrée en vigueur : 9 novembre 2002 par signature, conformément à l'article 7

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49809

**Republic of Korea
and
Australia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia on cooperation in the fields of energy and mineral resources. Canberra, 30 August 2004

Entry into force: *18 October 2005 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Australie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales. Canberra, 30 août 2004

Entrée en vigueur : *18 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ENERGY AND
MINERAL RESOURCES**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen and develop the existing cooperation between the two countries in the fields of energy and mineral resources on the basis of equality and mutual benefit,

Aiming to enlarge the areas of cooperation in the fields of energy and mineral resources, in view of the economic relationship between the two countries,

Recognising the importance of cooperation in efforts to stabilise greenhouse gas concentrations in the atmosphere in accordance with the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC),

Being confident that the expansion of cooperation in the fields of energy and mineral resources will contribute to the further development of friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Objectives and Principles

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in the fields of energy and mineral resources, particularly in areas of mutual benefit and interest such as trade, investment, technology, and policy consultation.
2. For the purposes of this Agreement, energy and mineral resources include commodities, products, technologies and services associated with the coal, oil, gas, uranium, new and renewable energy, power generation and any other energy and mining industries.

3. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations and taking full account of the need to ensure personal privacy and commercial confidentiality, promote and facilitate the exchange of energy and mineral resources information. This exchange of information may include:

- a) exchanging information to facilitate business participation in the development of energy and mineral resources;
- b) exchanging information on:
 - i) energy policies and regulations;
 - ii) current and future trends of the coal, oil, gas and electricity industries;
 - iii) trade in the fields of energy and mineral resources;
 - iv) scientific and technological data; and
 - v) other areas of mutual interest that may be agreed upon by the Parties.

4. The Parties shall promote and facilitate technical cooperation in the fields of energy and mineral resources. This promotion and facilitation of technical cooperation may include:

- a) exchanging relevant public and private sector personnel such as researchers, technicians and experts;
- b) organising seminars, symposiums and exhibitions;
- c) promoting and undertaking joint research for the exploration, exploitation, development, processing or transportation of energy and mineral resources; and
- d) other areas of mutual interest that may be agreed upon by the Parties.

5. The Parties shall cooperate to facilitate bilateral trade and investment in energy and mineral resources, including value added products and services, between the two countries. This cooperation may include:

- a) facilitating administrative procedures for investment in major projects dealing with energy and mineral resources, which includes governmental coordination and access to any governmental programs on an equitable and transparent basis;

- b) fostering partnerships for the exploration, development and processing of energy and mineral resources among the business circles of both countries;
 - c) exchanging information on bilateral trade and investment;
 - d) promoting the conclusion of contracts or other agreements which promote long term certainty for the businesses and organizations of each country; and
 - e) other activities that may be agreed upon.
6. The Parties shall facilitate the development and implementation of greenhouse gas mitigation projects in their respective countries in the context of the UNFCCC.
7. Each Party may recommend to the other Party appropriate measures to expedite cooperative activities provided for in this Agreement.

Article 2

Intellectual Property

1. Unless otherwise agreed, the Party providing energy and mineral resources information pursuant to this Agreement shall retain ownership of all intellectual property in it.
2. Any such information so exchanged may only be utilised by the receiving Party:
- a) for the purposes of this Agreement;
 - b) in accordance with the provisions of this Agreement; and
 - c) in accordance with any restrictions or conditions concerning its use and dissemination which the Party providing such information has previously made known in writing.
3. The Parties shall ensure that all intellectual property rights and any restrictions or conditions placed on information exchanged are enforced in accordance with their respective laws and regulations and the Parties shall take all reasonable measures to protect personal privacy and commercial

confidentiality. Such information includes, but is not limited to, confidential information and commercial and industrial secrets exchanged between the two countries in accordance with this Agreement.

Article 3

Joint Committee

1. A Joint Committee shall be established for the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement.
2. The Joint Committee shall be led by co-chairs representing the Parties and shall be comprised of an equal number of representatives of both Parties. The Parties shall select suitable representatives from industry and government to represent the Parties at meeting of the Joint Committee.
3. The Parties shall nominate a liaison officer as the contact point for the implementation of this Agreement.
4. The Joint Committee shall:
 - a) be responsible for administering and facilitating the effective functioning of this Agreement;
 - b) determine its own rules of procedure; and
 - c) make its decisions and adopt its recommendations by consensus.
5. The Joint Committee may establish ad hoc groups to undertake specific tasks, where necessary.
6. Unless otherwise agreed, the Joint Committee shall meet annually on mutually agreed dates alternately in the Republic of Korea and Australia.

Article 4

Relationship to Other Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other multilateral or bilateral agreements to which they are parties.

Article 5
Dispute Resolution

Any disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 6
Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes whereby the Parties notify each other that all domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter continue in force until either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement. Such termination shall take effect six (6) months after the date of the notification.

Article 7
Amendment

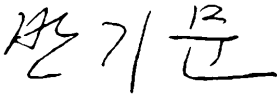
1. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. Any amendment shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes whereby the Parties notify each other that all domestic requirements for the entry into force of the amendment have been fulfilled.

2. Notwithstanding the amendment or termination of this Agreement in whole or in part thereof, any rights or obligations under this Agreement existing prior to the effective date of amendment or termination shall remain in force.

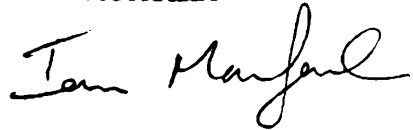
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Canberra* on *thirtieth day of August* 2004, in
the Korean and English languages, both ~~texts~~ **being** **equally** authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Korean characters followed by a vertical line and a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA

A handwritten signature in black ink, reading "Ian Macfarlane" in a cursive script.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 호주 정부간의
에너지 및 광물자원분야에서의 협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 호주 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙에 기초하여 에너지 및 광물자원 분야에서의 기존의 양국간 협력을 강화·발전시키기를 희망하고,

양국의 경제관계에 비추어 에너지 및 광물자원 분야에서 협력의 범위를 확대할 것을 추구하며,

기후변화에 관한국제연합기본협약(UNFCCC)에 따라 대기 중 온실가스 농도를 안정시키기 위한 노력에 있어서 협력의 중요성을 인식하며,

에너지 및 광물자원 분야에서의 협력의 확대가 양국간 우호관계를 더욱 발전시키는 데 기여할 것임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목적 및 원칙

1. 양 당사자는 에너지 및 광물자원 분야에서, 특히 무역·투자·기술 및 정책협외와 같은 상호 이익이 되고 관심이 있는 분야에서 양국간 협력을 증진한다.

2. 이 협정의 목적상 에너지 및 광물자원은 석탄, 석유, 가스, 우라늄, 신규·재생 에너지, 전력 발전 및 그 밖의 에너지·광물산업과 연관된 상품·생산품·기술 및 서비스를 포함한다.

3. 양 당사자는, 그들 각자의 법령에 따라 그리고 개인정보 및 상업비밀을 보장할 필요성을 충분히 고려하여, 에너지 및 광물자원 정보의 교환을 증진하고 촉진한다. 이러한 정보의 교환은 다음 각목의 사항을 포함한다.

가. 기업의 에너지 및 광물자원 개발 참여를 촉진하기 위한 정보의 교환

나. 다음 사항에 대한 정보의 교환

- 1) 에너지 정책 및 규정
- 2) 석탄, 석유, 가스 및 전기산업의 현황 및 장래 동향
- 3) 에너지 및 광물자원 분야에서의 무역
- 4) 과학·기술 자료
- 5) 양 당사자가 합의하는 그 밖의 상호 관심 분야

4. 양 당사자는 에너지 및 광물자원 분야에서의 기술협력을 증진하고 촉진한다. 기술협력의 증진 및 촉진은 다음 각목의 사항을 포함한다.

- 가. 연구원·기술자 및 전문가와 같은 공공·민간 분야 관련 인력의 교류
- 나. 세미나·심포지엄 및 박람회의 개최
- 다. 에너지 및 광물자원의 탐사·채굴·개발·가공처리 및 수송을 위한 공동연구의 증진 및 수행
- 라. 양 당사자가 합의하는 그 밖의 상호 관심 분야

5. 양 당사자는 부가가치 상품 및 서비스를 포함하는 에너지 및 광물자원의 양국간 무역 및 투자를 촉진하기 위하여 협력한다. 이러한 협력은 다음 각목의 사항을 포함할 수 있다.

- 가. 평등과 투명성에 기초한 정부의 조정 및 정부 프로그램에의 접근을 포함한, 에너지 및 광물자원을 다루는 주요 사업에 대한 투자를 위한 행정 절차의 간소화
- 나. 에너지 및 광물자원의 탐사·개발 및 가공처리를 위한 양국 업계간 협력관계의 조성
- 다. 양국간 무역 및 투자에 관한 정보의 교환
- 라. 각 국의 기업 및 기관을 위한 장기적 확실성을 보장하는 계약 또는 그 밖의 협정 체결의 촉진
- 마. 양 당사자간 합의되는 그 밖의 협력 활동

6. 양 당사자는 기후변화에관한국제연합기본협약의 맥락에서 자국 내 온실가스 감축사업의 개발 및 실행을 촉진한다.

7. 각 당사자는 타방당사자에게 이 협정에 규정된 협력 활동을 촉진하기 위한 적절한 조치를 권고할 수 있다.

제 2 조 지적재산권

1. 달리 합의되지 아니하는 한, 이 협정에 따라 에너지 및 광물자원 정보를 제공하는 일방당사자가 그 정보에 대한 모든 지적재산권을 소유한다.

2. 위와 같이 교환된 정보는 타방당사자에 의하여 다음 각목의 경우에만 사용될 수 있다.

가. 이 협정의 목적을 위한 경우

나. 이 협정의 규정에 따른 경우, 그리고

다. 그러한 정보를 제공하는 당사자가 사전에 서면으로 통보한 정보의 사용 및 배포에 관한 제한조치 또는 조건에 따른 경우

3. 양 당사자는 모든 지적재산권 그리고 교환된 정보에 대한 제한조치나 조건이 그들 각자의 법령에 따라 이행되도록 보장하며, 개인정보 및 상업비밀을 보호하기 위하여 모든 합리적인 조치를 취한다. 그러한 정보는 이 협정에 따라 양국간 교환된 비밀정보 및 상업·산업비밀을 포함하되 이에 한정되지 아니한다.

제 3 조 공동위원회

1. 이 협정의 효과적 이행을 보장하기 위하여 공동위원회가 설립된다.

2. 공동위원회는 양 당사자를 대표하는 공동의장에 의하여 주재되며, 같은 수의 양 당사자 대표로 구성된다. 양 당사자는 공동위원회 회의에서 자국을 대표할 적절한 대표들을 업계 및 정부에서 선정한다.

3. 양 당사자는 이 협정의 이행을 위한 접촉기관으로서 연락관을 지정한다.

4. 공동위원회는 다음 각목의 사항을 수행한다.

- 가. 이 협정의 효과적 운영의 수행·촉진
- 나. 자체의 절차규칙 제정
- 다. 컨센서스에 의한 결정 및 권고의 채택

5. 공동위원회는 필요한 경우에 특정 업무의 수행을 위한 임시작업반을 설치할 수 있다.

6. 달리 합의되지 아니하는 한, 공동위원회는 상호 합의하는 날짜에 대한 민국과 호주에서 교대로 매년 개최된다.

제 4 조 **다른 협정과의 관계**

동 협정은 양 당사자가 모두 당사자인 다른 다자협정 또는 양자협정으로부터 발생하는 양 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 5 조 **분쟁 해결**

이 협정의 해석 또는 적용과 관련된 분쟁은 양 당사자간의 협의를 통하여 해결한다.

제 6 조 **발효 및 유효기간**

1. 이 협정은 양 당사자가 발효를 위한 모든 국내적 요건이 충족되었음을 상호 통지하는 외교각서의 교환으로 발효한다.

2. 이 협정은 5년의 기간 동안 유효하며, 일방당사자가 타방당사자에게 서면으로 이 협정의 종료 의사를 통지할 때까지 계속 유효하다. 이러한 종료는 통지일로부터 6월 후에 효력이 발생한다.

제 7 조
개 정

1. 이 협정은 양 당사자간의 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 개정은 개정의 발효를 위한 모든 국내적 요건이 충족되었음을 통지하는 외교각서의 교환으로 발효한다.

2. 이 협정 전체 또는 부분의 개정이나 종료에도 불구하고, 개정 또는 종료의 발효일 전에 이미 존재하는 이 협정상의 권리나 의무는 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 8 월 30 일 캔버라에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

호주 정부를 대표하여

Tim Minchin

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉNERGIE ET DES RESSOURCES MINÉRALES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant renforcer et développer la coopération existante entre les deux pays dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Soucieux d'élargir les axes de coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales, compte tenu des relations économiques entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la coopération dans les efforts visant à stabiliser les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, conformément à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC),

Confiants que l'expansion de la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales contribuera au renforcement des liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs et principes

1. Les Parties encouragent la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales, en particulier dans des secteurs présentant des avantages et des intérêts communs tels que le commerce, les investissements, la technologie et la concertation sur les politiques.

2. Aux fins du présent Accord, l'énergie et les ressources minérales comprennent les produits de base, les produits, les technologies et les services associés au charbon, au pétrole, au gaz, à l'uranium, aux nouvelles énergies et aux énergies renouvelables, à la production de l'électricité et aux autres industries énergétiques et minières.

3. Les Parties, conformément à leurs lois et règlements respectifs et en tenant pleinement compte de la nécessité d'assurer la protection de la vie privée et du secret des affaires, encouragent et facilitent l'échange de renseignements en matière d'énergie et de ressources minérales. Cet échange concerne notamment :

a) des renseignements visant à faciliter la participation des entreprises au développement de l'énergie et des ressources minérales;

b) des renseignements concernant :

- i) les politiques et les règlements en matière d'énergie;
- ii) les tendances actuelles et futures des industries du charbon, du pétrole, du gaz et de l'électricité;
- iii) le commerce dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales;
- iv) les données scientifiques et technologiques; et

v) d'autres domaines d'intérêt commun qui peuvent être convenus entre les Parties.

4. Les Parties encouragent et facilitent la coopération technique dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales, ce qui peut comprendre :

- a) l'échange de membres du personnel compétents des secteurs public et privé, tels que des chercheurs, des techniciens et des experts;
- b) l'organisation de séminaires, de colloques et d'expositions;
- c) la promotion et la réalisation de travaux de recherche communs pour l'exploration, l'exploitation, le développement, la transformation ou le transport de l'énergie et des ressources minérales; et
- d) d'autres domaines d'intérêt commun qui peuvent être convenus entre les Parties.

5. Les Parties coopèrent en vue de faciliter le commerce et les investissements bilatéraux en matière d'énergie et de ressources minérales, y compris de produits et de services à valeur ajoutée, entre les deux pays. Cette coopération englobe notamment :

- a) la facilitation des procédures administratives régissant les investissements dans de grands projets relatifs à l'énergie et aux ressources minérales, y compris la coordination gouvernementale et l'accès aux programmes gouvernementaux sur une base équitable et transparente;
- b) la promotion de partenariats entre les milieux d'affaires des deux pays pour la prospection, le développement et la transformation de l'énergie et des ressources minérales;
- c) l'échange de renseignements concernant le commerce et les investissements bilatéraux;
- d) l'encouragement à conclure des contrats ou d'autres accords qui offrent une garantie à long terme aux entreprises et aux organisations de chaque pays; et
- e) d'autres activités qui peuvent être convenues entre les Parties.

6. Les Parties facilitent l'élaboration et la mise en œuvre de projets de réduction des gaz à effet de serre dans leurs pays respectifs dans le cadre de la CCNUCC.

7. Chaque Partie peut recommander à l'autre des mesures adéquates pour accélérer les activités de coopération prévues dans le présent Accord.

Article 2. Propriété intellectuelle

1. Sauf accord contraire, la Partie qui fournit les renseignements sur l'énergie et les ressources minérales en vertu du présent Accord conserve tous les droits de propriété qui s'y rattachent.

2. Les renseignements ainsi échangés ne peuvent être utilisés que par la Partie réceptrice :

- a) aux fins du présent Accord;
- b) conformément aux dispositions du présent Accord; et
- c) conformément aux restrictions ou aux conditions concernant leur utilisation et leur diffusion que la Partie fournissant ces renseignements aura préalablement fait connaître par écrit.

3. Les Parties veillent à ce que tous les droits de propriété intellectuelle et toutes les restrictions ou les conditions concernant les renseignements échangés soient appliqués conformément à leurs lois et règlements respectifs, et elles prennent toutes les mesures raisonnables pour protéger la vie privée et le secret des affaires. Ces renseignements comprennent,

mais sans s'y limiter, les renseignements confidentiels et les secrets commerciaux et industriels échangés entre les deux pays conformément au présent Accord.

Article 3. Comité mixte

1. Un comité mixte est créé afin de garantir la mise en œuvre effective du présent Accord.
2. Le Comité mixte est dirigé par des coprésidents représentant les Parties et est composé d'un nombre égal de représentants des deux Parties. Les Parties choisissent des représentants compétents du secteur industriel et du secteur public pour les représenter lors de la réunion du Comité mixte.
3. Les Parties désignent un agent de liaison comme point de contact pour la mise en œuvre du présent Accord.
4. Le Comité mixte :
 - a) est responsable d'administrer le présent Accord et d'en faciliter l'application effective;
 - b) établit ses propres règles de procédure; et
 - c) prend ses décisions et adopte ses recommandations par consensus.
5. Le Comité mixte peut créer des groupes ad hoc pour entreprendre des tâches précises, le cas échéant.
6. Sauf accord contraire, le Comité mixte se réunit une fois par an à des dates convenues entre les Parties, alternativement en République de Corée et en Australie.

Article 4. Rapport avec les autres accords

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et les obligations des Parties découlant des autres accords multilatéraux ou bilatéraux auxquels elles sont parties.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les Parties.

Article 6. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises à cet égard.
2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de cinq ans et il reste ensuite en vigueur tant qu'une Partie ne notifie pas à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de notification.

Article 7. Modification

1. Le présent Accord peut être modifié sur consentement mutuel des Parties. Toute modification entre en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises à cet égard.

2. Nonobstant la modification ou la dénonciation de tout ou partie du présent Accord, les droits ou les obligations qui en découlent et qui sont antérieurs à la date effective de la modification ou de la dénonciation demeurent en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 30 août 2004, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[Signature]

No. 49810

**Republic of Korea
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 30 November 2001

Entry into force: *20 June 2002 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur : *20 juin 2002 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49811

**Republic of Korea
and
Ethiopia**

Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Addis Ababa, 3 June 2002

Entry into force: *24 April 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Éthiopie**

Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Addis-Abeba, 3 juin 2002

Entrée en vigueur : *24 avril 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to collectively as "the Parties" and individually as "the Party"),

Desiring to develop and expand trade relations, and to create favorable conditions for substantial and harmonious development and diversification of trade between the two countries on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Considering that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall take all appropriate measures to encourage and facilitate trade relations between the two countries and to promote the harmonious development and diversification of their trade in accordance with the laws and regulations in force in each country.
2. The Parties shall, subject to their relevant laws and regulation in force in either country, provide the maximum facilities possible for the purpose of increasing the volume of trade between the two countries.

Article 2

1. Each Party shall grant each other most-favored-nation treatment in all matters relating to trade, particularly with respect to:
 - (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges;

- (b) methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments;
 - (c) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouse and transshipment;
 - (d) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods; and
 - (e) rules concerning sale, purchase, transport, distribution, storage and use of goods in domestic markets.
2. Each Party shall grant imports of goods originating from the territory of the other country nondiscriminatory treatment as regards the application of quantitative restrictions and granting of licenses.
3. Each Party shall accord to imports of products originating in the territory of the other country most-favored-nation treatment with respect to the availability of and access to the currency needed to pay for such imports.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to:
- (a) advantages which either of the Parties has granted or may grant to its neighbouring countries to facilitate frontier traffics;
 - (b) advantages which result from a customs union or a free trade area to which either of the Parties is or may hereafter become a party; or
 - (c) advantages which either of the Parties has granted or may grant to any developing country under the accepted international agreements.

Article 3

Trade shall be effected by contracts between the natural and juridical persons of the two countries in accordance with customary commercial considerations such as price, quality, delivery and terms of payment.

Article 4

1. Unless otherwise agreed between the parties to individual transactions, all commercial transactions between the natural and juridical persons of the Republic of Korea and the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

2. Unless otherwise provided in the laws and exchange control regulations in force in each country, neither Party shall impose restrictions on transfer of freely convertible currencies from its territory obtained in a lawful manner in connection with trade made by the natural and juridical persons of either country.

3. Without derogation from paragraph 2 of the present Article, the Parties shall grant each other the advantages enumerated under (a), (b), (c) and (d) of this paragraph, in accordance with the laws and regulations in force in each country;

- (a) opening and maintaining accounts in both foreign and local currencies and having access to funds deposited, in financial institutions located in the territory of its country;
- (b) payments, remittances and transfers of freely convertible currencies or financial instruments representative thereof, between the two countries as well as between its country and any third country;
- (c) rates of exchange offered by financial institutions authorized to deal in foreign exchanges, and authorized means of obtaining freely convertible currencies; and
- (d) the receipt and use of local currency.

Article 5

1. The Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, exempt the following goods from customs duties, taxes and other charges upon their import and export:

- (a) samples and advertising materials of no commercial value;
 - (b) tools and articles imported for assembly or repair purposes, provided that such tools and articles are re-exported;
 - (c) goods to be displayed at fairs and exhibitions, provided that such goods are re-exported;
 - (d) specialized tools and equipment which are not readily available locally, for use in the construction of plants and other industrial structures imported by the undertaker of such construction, provided that such tools and equipment are re-exported; and
 - (e) specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.
2. The goods and articles mentioned in (a), (b), (c), (d) and (e) of paragraph 1 cannot be sold in the respective country prior to the approval of the competent authorities and the settlement of the necessary customs duties and taxes.

Article 6

1. The Parties shall encourage the interested natural and juridical persons of the two countries to look for opportunities to expand their bilateral trade, including exchange of information to carry on such trade.
2. Each Party shall encourage and facilitate the holding of trade promotional arrangements such as fairs, exhibitions, visits and seminars within its territory and in the territory of the other country. Similarly, the Parties shall also encourage and facilitate the participation of relevant organizations, citizens and companies of both countries in such events.

Article 7

The Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, facilitate the passage and transit of goods which:

- (a) originate from the territory of the other country and are destined for a third country; or
- (b) originate from a third country and are destined for the territory of the other country.

Article 8

1. The Parties shall encourage the prompt and equitable settlements of, and the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial transactions concluded between the natural and juridical persons of the Republic of Korea and the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts or in separate written agreements between them in accordance with internationally recognized arbitration rules or as the participants to the transaction may agree.

2. The arbitration may take place in any country which is a party to the United Nations Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, the provisions of which will be respected by both Parties.

3. Nothing in the present Article shall be construed to prevent, and the Parties shall not prohibit, the parties from agreeing upon any other form of arbitration or dispute settlement which they may mutually find preferable and may agree on as best suiting their particular needs.

4. Each Party shall ensure that an effective means exists within the territory of its country for the recognition and enforcement of arbitral awards.

Article 9

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to apply prohibitions or restrictions on import, export and transit of goods which are designed for:

- (a) protection of national security;
- (b) protection of public health or prevention of diseases and pests in animals or plants; or
- (c) preservations of national treasures of artistic, historic and archaeological value.

Such prohibitions or restrictions shall not, however, be used as a means for unreasonable discrimination or indiscreet limitation of trade between the two countries.

Article 10

The Parties agree to establish a Joint Committee composed of representatives from both Parties. The Joint Committee shall review the implementation of this Agreement and recommend to the Parties measures for the development and expansion of trade between the two countries. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and the Federal Democratic Republic of Ethiopia on a mutually agreed date.

Article 11

Amendments of and/or supplements to this Agreement shall require exchange of letters and consent of both parties, and they shall be made in writing, through the normal diplomatic channels; such amendments or supplements shall form an integral part of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the day when the Parties notify each other that all legal requirement for its entry into force have been fulfilled.

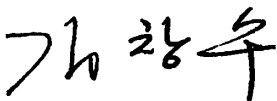
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended for successive terms of five years each unless either Party notifies the other Party in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.

3. The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded during the period of validity but not fully executed at the date of its expiry.

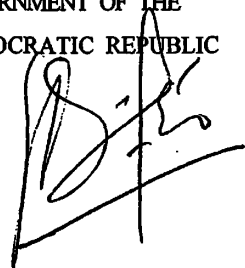
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at ~~Addis Ababa~~ this *third* day of *June* 2002, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ETHIOPIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이디오피아연방민주공화국 정부간의
무역협정

대한민국 정부와 이디오피아연방민주공화국 정부(이하 쌍방을 지칭하는 경우에는 “양 당사자”, 일방을 지칭하는 경우에는 “당사자”라 한다)는,

평등·호혜 및 상호주의의 기초위에서 양국간 무역관계를 발전·확대시키고, 양국간 무역의 실질적이고 조화로운 발전과 다양화를 위한 유리한 여건을 조성하기를 희망하며,

경제적 유대가 양국간 관계강화에 중요하고 필수적인 요소임을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 양 당사자는 자국에서 시행중인 법령에 따라 양국간 무역관계를 장려·촉진하고, 양국간 무역의 조화로운 발전과 다양화를 증진시키기 위하여 적절한 모든 조치를 행한다.

2. 양 당사자는 자국에서 시행중인 관계법령에 따라 양국간 무역규모를 확대하기 위하여 가능한 최대한의 편의를 제공한다.

제 2 조

1. 각 당사자는 무역에 관련된 모든 사항, 특히 다음 각목의 사항에 대하여 상호 최혜국대우를 부여한다.

- 가. 수출입에 대하여 또는 수출입과 관련하여 부과되는 모든 종류의 관세 및 부과금과 그러한 관세 및 부과금의 징수방법
- 나. 수출입을 위한 지불방법과 그러한 지불의 국제적 이전
- 다. 통관·통과·보세창고·환적 및 수출입 등에 관련되는 규칙과 절차

라. 수입품에 직접적으로 또는 간접적으로 부과되는 모든 종류의 조세 및 그 밖의 국내부과금

마. 국내시장에서의 재화의 판매·구입·수송·유통·보관 및 그 이용에 관한 규칙

2. 각 당사자는 수량제한의 적용이나 허가의 부여와 관련하여 상대국을 원산지로 하는 재화의 수입에 대하여는 비차별대우를 부여한다.

3. 각 당사자는 상대국을 원산지로 하는 물품의 수입에 지불하기 위하여 필요한 통화의 이용 및 그 접근과 관련하여 그러한 물품의 수입에 대하여는 최혜국대우를 부여한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 다음 사항에 적용되지 아니한다.

가. 일방당사자가 국경무역을 촉진시키기 위하여 인접 국가에게 부여하여 왔거나 부여하게 될 혜택

나. 일방당사자가 당사자이거나 당사자가 될 관세동맹이나 자유무역지대로부터 발생하는 혜택

다. 일방당사자가 수락한 국제협정하에서 개발도상국에게 부여하여 왔거나 부여하게 될 혜택

제 3 조

교역은 가격·품질·납품 및 지불조건과 같은 통상적인 상업상의 고려사항에 따라 양국의 자연인 및 법인간의 계약에 의하여 이루어진다.

제 4 조

1. 개별거래의 당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 대한민국과 이디오피아연방민주공화국의 자연인 및 법인간의 모든 상거래는 각국에서 시행중인 법령에 따라 자유태환성통화로 이루어진다.

2. 각국에서 시행중인 법률이나 외국환관리규정에서 달리 규정되어 있지 아니하는 한, 어느 일방당사자도 각국의 자연인 및 법인에 의한 교역과 관련하여 합법적인 방법으로 취득한 자유태환성통화를 자국의 영역밖으로 송금하는 것에 제한을 부과하지 아니한다.

3. 제2항을 침해하지 아니하는 한, 양 당사자는 자국에서 시행중인 법령에 따라 다음 각호에 대한 편의를 상호 부여한다.

- 가. 자국의 영역안에 위치한 금융기관에 외화 및 현지통화를 이용한 계좌의 개설·유지와 그 예탁된 자금의 이용에 관한 사항
- 나. 일방국과 제3국 또는 양국간에 이루어지는 자유태환성 통화나 이를 표시하는 금융증서의 지불·송금 및 이전에 관한 사항
- 다. 외국환업무의 취급인가를 받은 금융기관이 제공하는 환율 및 자유태환성통화의 획득을 위한 인가된 수단에 관한 사항
- 라. 현지통화의 수령 및 사용에 관한 사항

제 5 조

1. 양 당사자는 자국에서 시행중인 관련 법령에 따라 다음 각목의 재화의 수출입에 관한 관세·조세 및 그 밖의 부과금을 면제한다.

- 가. 상업적 가치가 없는 견본품이나 광고물
- 나. 조립이나 수리를 목적으로 수입되는 도구나 물품. 다만, 당해 도구나 물품은 재수출되어야 한다.
- 다. 박람회 및 전시회에의 전시용품. 다만, 당해 전시용품은 재수출되어야 한다.
- 라. 공장 및 그 밖의 산업시설의 건설에 사용하기 위하여 건설업자가 수입하는 특수도구 및 장비로서 당해 지역에서 용이하게 조달될 수 없는 것. 다만, 당해 도구 및 장비는 재수출되어야 한다.
- 마. 국제무역에 사용되는 특수 컨테이너 및 용기. 다만, 당해 컨테이너 및 용기는 반환되어야 한다.

2. 제1항 각호의 규정에 의한 재화 및 물품은 권한있는 당국의 승인과 필요한 관세 및 조세 문제가 해결되기 이전에는 각국에서 판매될 수 없다.

제 6 조

1. 양 당사자는 양국의 관심있는 자연인 및 법인으로 하여금 무역활동에 필요한 정보의 교환 등 양국간 무역을 확대하기 위한 기회를 모색하도록 장려한다.

2. 각 당사자는 자국 및 상대국의 영역에서 박람회·전시회·방문 및 세미나 등 무역증진을 위한 행사의 개최를 장려·촉진한다. 또한, 양 당사자는 위의 행사에 양국의 관련 기관·시민 및 기업의 참가를 장려·촉진한다.

제 7 조

양 당사자는 자국에서 시행중인 법령에 따라 다음 재화의 통과 및 운송을 촉진시킨다.

가. 상대국을 원산지로서 하여 제3국으로 향하는 재화

나. 제3국을 원산지로서 하여 상대국으로 향하는 재화

제 8 조

1. 양 당사자는 대한민국과 이디오피아연방민주공화국의 자연인 및 법인간에 체결된 상거래로부터 발생하는 분쟁의 신속하고 공평한 해결과 동 분쟁의 해결을 위한 중재의 채택을 장려한다. 그러한 중재는 국제적으로 인정된 중재규칙이나 거래 참가자간의 합의에 따라 이루어지되, 계약서상의 합의나 그들간 별도의 서면합의서에 규정될 수 있다.

2. 중재는 외국중재판정의승인및집행에관한국제연합협약의 당사국에서 이루어질 수 있으며, 양 당사자는 동 협약의 규정을 존중한다.

3. 이 조의 어떠한 규정도 분쟁당사자가 서로 선호하거나 그들의 특별한 필요에 가장 적합한 것으로 합의할 수 있는 다른 형태의 중재나 분쟁해결에 합의하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니하며, 양 당사자는 이러한 합의를 금지하지 아니한다.

4. 각 당사자는 자국의 영역안에 중재판정의 승인 및 집행을 위한 효과적인 수단이 마련되도록 보장한다.

제 9 조

이 협정의 규정은 일방당사자가 다음 목적을 위하여 재화의 수입·수출 및 통파를 금지·제한할 수 있는 권리를 방해하지 아니한다.

가. 국가안전의 보호

나. 공중위생의 보호와 동식물의 질병이나 해충의 방지

다. 예술적·역사적 및 고고학적 가치를 지닌 국가보물의 보존

그러나 이러한 금지나 제한이 양국간 무역에 대한 비합리적 차별이나 부당한 제한을 위한 수단으로 이용되어서는 아니된다.

제 10 조

양 당사자는 각자의 대표로 구성되는 공동위원회의 설치에 합의한다. 공동위원회는 이 협정의 이행을 점검하고 양 당사자에게 양국간 무역의 발전·확대를 위한 조치를 권고한다. 공동위원회는 상호 합의하는 날짜에 대한민국과 이디오피아연방민주공화국에서 교대로 개최된다.

제 11 조

이 협정의 개정이나 보충은 양 당사자의 서한교환 및 동의를 필요로 하며, 통상의 외교경로를 통하여 서면으로 이루어진다. 이러한 개정이나 보충은 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

제 12 조

1. 이 협정은 양 당사자가 발효를 위한 모든 법적 요건이 완료되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정의 종료의사를 6월전에 서면통보하지 아니하는 한 5년씩 계속 연장된다.

3. 이 협정의 유효기간중 체결되었으나 이 협정의 종료일까지 완전히 이행되지 아니한 모든 상거래에 대하여는 이 협정의 종료이후에도 이 협정의 규정이 계속 적용된다.

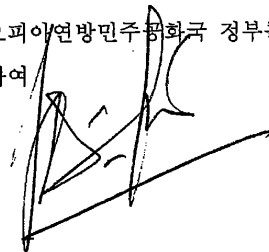
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 6월 3일 ~~아디스아바바~~에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김 광 수

이디오피아 연방민주공화국 정부를
대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommés collectivement « les Parties » et individuellement « la Partie »),

Souhaitant développer et élargir leurs relations commerciales, et créer les conditions favorables à une diversification et à un développement substantiels et harmonieux des échanges commerciaux entre les deux pays sur la base de l'égalité, de l'intérêt mutuel et de la réciprocité,

Considérant que les liens économiques sont un élément important et nécessaire du renforcement de leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour encourager et faciliter les relations commerciales entre les deux pays, et promouvoir le développement harmonieux et la diversification de leurs échanges, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un et l'autre des pays, les Parties offrent les facilités maximales possibles dans le but d'augmenter le volume des échanges entre les deux pays.

Article 2

1. Chacune des Parties accorde à l'autre le statut de nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives au commerce, notamment en ce qui concerne :

a) les droits de douane et les taxes de toutes sortes imposés ou liés aux importations ou exportations, y compris le mode de perception de ces droits et taxes;

b) les modes de paiement des importations et exportations, et le transfert international de tels paiements;

c) les règles et les formalités liées à l'importation et à l'exportation, y compris celles relatives au dédouanement, au transit, à l'entreposage et au transbordement;

d) les taxes et autres prélèvements internes de toute nature appliqués directement ou indirectement aux marchandises importées; et

e) les règles concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution, le stockage et l'utilisation de marchandises sur les marchés intérieurs.

2. Chaque Partie accorde aux importations de marchandises provenant du territoire de l'autre Partie un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application de restrictions quantitatives et l'octroi de licences.

3. Chaque Partie accorde aux importations de produits provenant du territoire de l'autre Partie le statut de nation la plus favorisée pour ce qui est de la disponibilité de la devise nécessaire aux paiements de ces importations et de l'accès à cette devise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

a) aux avantages que l'une ou l'autre des Parties accorde ou pourrait accorder aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

b) aux avantages résultant d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie; ou

c) aux avantages que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou peut accorder à un pays en développement dans le cadre des accords internationaux reconnus.

Article 3

Le commerce est effectué par contrats entre les personnes physiques et morales des deux pays conformément aux considérations commerciales en usage telles que le prix, la qualité, la livraison et les modalités de paiement.

Article 4

1. Sauf convention contraire entre les parties à des transactions individuelles, toutes les transactions commerciales entre les personnes physiques et morales de la République de Corée et de la République fédérale démocratique d'Éthiopie sont effectuées en devises librement convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

2. Sauf disposition contraire dans les lois et dans les règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chacun des pays, aucune des Parties n'impose de restrictions au transfert de son territoire de devises librement convertibles obtenues de manière légale dans le cadre d'échanges réalisés par les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des pays.

3. Sans déroger aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Parties s'accordent mutuellement les avantages énumérés aux alinéas a), b), c) et d) du présent paragraphe, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays :

a) l'ouverture et le maintien de comptes à la fois en devises étrangères et locales, et l'accès aux fonds déposés, dans des établissements financiers présents sur le territoire de l'un ou l'autre des pays;

b) les paiements, les virements et les transferts entre les deux pays ainsi qu'entre l'un des deux pays et un pays tiers de devises librement convertibles ou d'instruments financiers représentatifs de ces devises;

c) les taux de change offerts par les établissements financiers autorisés à fournir des services de change, et les moyens autorisés d'obtenir des devises librement convertibles; et

d) la réception et l'utilisation de la monnaie locale.

Article 5

1. Conformément aux lois et règlements respectifs en vigueur dans chacun des deux pays, les Parties exonèrent les marchandises suivantes des droits de douane, taxes et autres redevances exigibles à l'importation et à l'exportation :

- a) les échantillons et les supports publicitaires sans valeur commerciale;
- b) les outils et les articles importés à des fins de montage ou de réparation, à condition que ces outils et articles soient réexportés;
- c) les marchandises destinées à être exposées dans des foires et des expositions, à condition qu'elles soient réexportées;
- d) l'équipement et les outils spécialisés qu'il est difficile de se procurer localement et qui sont importés par un entrepreneur pour utilisation dans la construction d'usines et d'autres structures industrielles, à condition que cet équipement et ces outils soient réexportés; et
- e) les conteneurs et emballages spéciaux consignés du type utilisé dans le commerce international.

2. Les marchandises et articles mentionnés dans les alinéas a), b), c), d) et e) du paragraphe 1 ne peuvent être vendus dans les pays respectifs sans l'approbation préalable des autorités compétentes et avant le règlement des droits de douane et des taxes applicables.

Article 6

1. Les Parties encouragent les personnes physiques et morales intéressées des deux pays à rechercher des possibilités de développer leur commerce bilatéral, y compris des échanges d'informations nécessaires à la poursuite de ce commerce.

2. Chaque Partie encourage et facilite l'organisation d'événements de promotion du commerce tels que foires, expositions, visites et séminaires sur son territoire et sur le territoire de l'autre pays. De la même manière, les Parties encouragent et facilitent la participation à de tels événements d'organisations, de sociétés et de citoyens compétents des deux pays.

Article 7

Conformément aux lois et règlements respectifs en vigueur dans chacun des deux pays, les Parties facilitent le passage et le transit des marchandises qui :

- a) proviennent du territoire de l'autre pays et sont destinées à un pays tiers; ou
- b) proviennent d'un pays tiers et sont destinées au territoire de l'autre pays.

Article 8

1. Les Parties encouragent le règlement rapide et équitable des différends et le recours à l'arbitrage pour les litiges nés de transactions commerciales conclues entre les personnes physiques et morales de la République de Corée et de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. L'arbitrage peut être prévu par les contrats eux-mêmes ou par des accords écrits distincts conclus

entre elles conformément à des règles d'arbitrage reconnues internationalement ou selon des modalités convenues entre les participants à la transaction.

2. L'arbitrage peut avoir lieu dans tout pays qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, dont les dispositions sont respectées par les deux Parties.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant les parties de s'entendre sur toute autre forme d'arbitrage ou de règlement des différends qu'elles peuvent trouver mutuellement préférable et mieux adaptée à leurs besoins particuliers; les Parties ne s'y opposent pas.

4. Chaque Partie s'assure de l'existence sur son territoire des moyens propres à assurer la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales.

Article 9

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de l'une ou l'autre des Parties d'imposer à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises des interdictions ou des restrictions destinées :

- a) à la protection de la sécurité nationale;
- b) à la protection de la santé publique ou à la prévention de maladies et de parasites chez les animaux et les plantes; ou
- c) à la sauvegarde de trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique.

Ces interdictions ou restrictions ne doivent cependant pas être utilisées comme un moyen de discrimination injustifiée ou de limitation déraisonnable du commerce entre les deux pays.

Article 10

Les Parties conviennent de créer un comité mixte composé de représentants de chacune des deux. Le Comité mixte assure le suivi de la mise en œuvre du présent Accord et recommande aux Parties des mesures pour le développement et l'expansion du commerce entre les deux pays. Il se réunit alternativement en République de Corée et en République fédérale démocratique d'Éthiopie à une date convenue entre les Parties.

Article 11

Tout modification ou tout ajout au présent Accord nécessite un échange de lettres et le consentement des deux Parties; ces modifications ou ajouts sont faits par écrit et communiqués par la voie diplomatique normale. Ils font partie intégrante du présent Accord.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient l'accomplissement de toutes les formalités juridiques nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est prolongé pour des périodes successives de même durée à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues durant la période de sa validité mais n'auront pas été entièrement exécutées à la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abeba le 3 juin 2002, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM CHANG-SOO]

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

[FANTAYE BIFTU]

No. 49812

**Belarus
and
Bulgaria**

**Treaty between the Republic of Belarus and the Republic of Bulgaria on extradition. Minsk,
8 July 2010**

Entry into force: *7 October 2011, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Bulgarian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 2 July 2012*

**Bélarus
et
Bulgarie**

**Traité en matière d'extradition entre la République du Bélarus et la République de Bulgarie.
Minsk, 8 juillet 2010**

Entrée en vigueur : *7 octobre 2011, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *bulgare et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus, 2 juillet
2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

между Република Беларус и Република България за екстрадиция

Република Беларус и Република България, наричани по-нататък „договарящи страни”,

ръководени от нормите на международното право в областта на предотвратяването на престъпността и осъществяване на наказателното правораздаване,

стремейки се да развият сътрудничество в наказателноправната област,

се договориха за следното:

Раздел I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Задължение за екстрадиция

Договарящите страни се задължават в съответствие с условията, предвидени в този договор, въз основа на молба, да си предават една на друга лица, намиращи се на територията им, за привличане към наказателна отговорност или за изпълнение на присъда.

Член 2

Престъпления, даващи основание за екстрадиция

Екстрадиция за привличане към наказателна отговорност се допуска за такива деяния, които в съответствие със законодателството

на молещата и замолената договарящи страни съставляват престъпления и за тях се предвижда наказание лишаване от свобода не по-малко от една година или друго, по-тежко наказание.

Екстрадиция за изпълнение на присъда, постановена по отношение на деянията, предвидени в алинея 1 на този член, се осъществява, ако до изтичането на срока на наказанието лишаване от свобода остават не по-малко от шест месеца.

Ако молбата за екстрадиция се отнася до няколко отделни деяния, не всички от които отговарят на условията, предвидени в алинея първа и втора на настоящия член, екстрадицията може да се извърши за деянията, които отговарят на условията за екстрадиция.

При решаването на въпроса, дали деянието, за което е поискана екстрадиция, е наказуемо в съответствие със закона на молещата и на замолената договаряща страна, не се отчитат различията при описването на отделните му признаци и на използваната терминология.

Член 3

Задължителни основания за отказ от екстрадиция

Не се разрешава екстрадиция по този договор в следните случаи:

- 1) ако лицето, по отношение на което е отправено искане за екстрадиция, е гражданин на замолената договаряща страна или му е предоставено убежище на територията на тази договаряща страна;
- 2) престъплението, за което се иска екстрадиция, е политическо или свързано с политическо престъпление, с изключение на престъпленията, които по силата на международни договори, по които и двете държави са страни, не се считат за политически;

3) когато престъплението, за което се иска екстрадиция, е престъпление по военното законодателство, но не е престъпление по наказателното законодателство;

4) когато срещу лицето, чиято екстрадиция се иска, има производство в молещата договаряща страна пред извънреден съд или когато екстрадицията е поискана за изпълнение на присъда, постановена от такъв съд;

5) когато срещу лицето, чиято екстрадиция се иска, е проведено производство и то е осъдено или оправдано на територията на замолената договаряща страна за престъплението, за което се иска екстрадиция;

6) ако лицето, чиято екстрадиция се иска, има или е придобило според законодателството на всяка една от договарящите страни имунитет срещу наказателно преследване или налагане на наказание по каквато и да е причина, включително давност или амнистия;

7) когато замолената договаряща страна има съществени основания да вярва, че молбата за екстрадиция е отправена с цел преследване или наказание на търсеното лице поради раса, религия, гражданство, пол или политически убеждения, или че положението на лицето може да се утежни поради някоя от горните причини;

8) когато лицето, чиято екстрадиция се иска, е било или може да бъде подложено в молещата договаряща страна на мъчение или жестоко, нечовешко или унижително отношение или наказание, или ако това лице не е получило или не може да получи минимални гаранции в наказателния процес, както е предвидено в чл. 14 от Международния пакт за граждански и политически права от 16 декември 1966 г.;

9) ако екстрадицията може да накърни суверенитета или безопасността на замолената договаряща страна;

10) ако лицето, чиято екстрадиция се иска, е било по-рано предадено на замолената договаряща страна от трета държава за престъпление, извършено преди предаването му, и третата държава не е дала съгласие за това;

11) ако престъплението, за което се иска екстрадиция, се преследва по частен път съгласно законодателството на замолената договаряща страна.

Член 4

Факултативни основания за отказ от екстрадиция

В съответствие с настоящия договор екстрадиция може да бъде отказана при наличието на всяко от следните обстоятелства:

1) когато престъплението, за което се иска екстрадиция, е под юрисдикцията на замолената договаряща страна и тази страна ще проведе наказателно производство за това престъпление;

2) когато лицето, чиято екстрадиция се иска, е оправдано или осъдено с влязъл в сила съдебен акт в трета държава за същото престъпление, за което се иска екстрадиция, и ако е осъдено, постановената присъда е изпълнена изцяло или не може да бъде изпълнена;

3) когато в изключителни случаи замолената договаряща страна, като взема предвид също така тежестта на престъплението и интересите на молящата договаряща страна, счита, че поради състоянието на търсеното лице, неговата екстрадиция би била несъвместима с хуманитарните принципи;

4) когато компетентните органи на замолената договаряща страна са решили да не образуват или да прекратят производството срещу лицето за престъплението, за което е поискана екстрадиция; или

5) когато присъдата на молещата договаряща страна е постановена задочно, осъденият не е бил надлежно призован за съдебното производство или не е имал възможност да организира своята защита, няма или няма да има право на преразглеждане на делото в негово присъствие съгласно законодателството на молещата договаряща страна.

Член 5

Смъртно наказание

Ако за деянието, за което е подадена молба за екстрадиция, по закона на молещата договаряща страна се предвижда смъртно наказание, екстрадиция се допуска само в случаите, когато тази договаряща страна представи гаранции, считани за достатъчни от замолената договаряща страна, че такова наказание няма да бъде наложено или ако вече е наложено, няма да бъде изпълнено.

Член 6

Ред на контактите

Осъществяването на контактите по въпроси, свързани с екстрадицията, се извършва от централните органи на договарящите страни.

Централни органи на договарящите страни за целите на този договор са:

за Република Беларус – Генералната прокуратура на Република Беларус,

за Република България – Министерството на правосъдието на Република България.

Централните органи на договарящите страни се свързват помежду си директно, освен ако този договор не предвижда друго.

Член 7

Действителност на документите

Документите, които на територията на една от договарящите страни са изготвени или заверени от орган или от специално упълномощено за това лице в границите на компетентността им и в установената форма и са подпечатани с официален /гербов/ печат, се приемат на територията на другата договаряща страна без каквато и да е специална заверка. Същото правило важи по отношение на копията и преводите на документите, заверени от компетентния орган.

Документите, които на територията на една от договарящите страни се приемат за официални, се ползват на територията на другата договаряща страна с доказателствена сила на официални документи.

Член 8

Езици

При изпълнението на настоящия договор компетентните органи на договарящите страни използват официалните езици на своите държави, като прилагат писмен превод на изпращаните документи на руски език.

Верността на превода на документите се удостоверява от преводач в съответствие с националното законодателство на договарящата страна, на чиято територия е извършен преводът.

Член 9

Разходи, свързани с екстрадицията

Разходите, свързани с екстрадицията, се поемат от договарящата страна, на чиято територия са възникнали.

Разходите свързани с транзитното преминаване, предвидено в чл. 25 от този договор, се поемат от молещата договаряща страна.

Раздел II

РЕД ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ЕКСТРАДИЦИЯ

Член 10

Молба за екстрадиция и необходими документи

Екстрадицията, предвидена в този договор, се осъществява въз основа на писмена молба. Тази молба се изпраща директно между централните органи на договарящите страни или по дипломатически път.

Молбата за екстрадиция съдържа:

- 1) наименование на централния орган на молещата и замолената договаряща страна;
- 2) описание на фактическите обстоятелства на извършеното деяние от лицето, чиято екстрадиция се иска, в това число сведения за

времето и мястото на извършването му и данни за материалната щета, ако такава е била причинена;

3) име, презиме, фамилия на лицето, чиято екстрадиция се иска, година и място на раждане, гражданство, местожителство или местопребиваване, по възможност – описание на външността му, снимка, пръстови отпечатъци и други известни данни за личността му;

4) текстът на съответните членове от закона на молещата договаряща страна, въз основа на които деянието, извършено от лицето, чиято екстрадиция се иска, се признава за престъпление, с посочване на предвиденото от закона наказание за това престъпление, както и на членовете относно давностните срокове.

Към молбата за екстрадиция за привличане към наказателна отговорност се прилага заверено копие от постановлението (определението) за задържане под стража на исканото лице.

Към молбата за екстрадиция за изпълнение на присъда се прилага заверено копие от присъдата, с бележка за влизането ѝ в законна сила. Ако осъденото лице вече е изтърпяло част от наказанието лишаване от свобода, трябва да се съобщят и данните за това и сведения за неизтърпяната част от наказанието.

Молбата за екстрадиция трябва да е подписана от съответното длъжностно лице и подпечатана с официален /гербов/ печат на централния орган на молещата договаряща страна. В нея също се посочват телефони за контакт и други канали за връзка.

Член 11

Допълнителна информация

Ако замолената договаряща страна счете за недостатъчна информацията, предоставена за обосноваване на молбата за екстрадиция, тя може да поиска допълнителна информация.

В случай на постъпване на запитване за предоставяне на допълнителна информация, предвидена в алинея първа на този член, молещата договаряща страна взема необходимите мерки за отговор на запитването в най-кратък срок.

Член 12

Решение по молбата за екстрадиция

Замолената договаряща страна разглежда молбата за екстрадиция в съответствие със законодателството си и незабавно съобщава за решението си молещата договаряща страна.

В случай, че молбата за екстрадиция бъде уважена, замолената договаряща страна уведомява молещата договаряща страна за мястото и датата на предаване на екстрадираното лице и за времето, през което лицето е било задържано под стража на територията на замолената договаряща страна.

Всеки пълен или частичен отказ да се уважи молбата за екстрадиция се обосновава със съответните причини.

Член 13

Задържане под стража до получаване на молбата за екстрадиция

В спешни случаи, както и при наличието на основания да се предположи, че издирваното с цел екстрадиция лице, намиращо се на територията на замолената договаряща страна може да се укрие, молящата договаряща страна има право да се обърне към замолената договаряща страна с молба за задържане под стража на издирваното лице до получаване на молбата за екстрадиция.

Молбата за задържане под стража на издирваното лице до получаване на молбата за екстрадиция е писмена и трябва да съдържа:

1) име, презиме, фамилия на търсеното лице, година и място на раждане, гражданство, местожителство или местопребиваване, по възможност – описание на неговата външност и други известни данни за личността му;

2) кратко описание на фактическите обстоятелства на деянието, за извършването на което търсеното лице се обвинява, или за извършването на което е осъдено, в това число сведения за времето и мястото на извършването му и данни за материалната щета, ако такава е била причинена;

3) сведения за наказанието, което може да бъде наложено на търсеното лице или сведения за наложеното наказание, в това число сведения за неизтърпения срок на наказанието, ако лицето се издирва за изпълнение на присъда;

4) декларация за това, че молбата за екстрадиция на търсеното лице и другите необходими документи, предвидени в чл. 10 от този договор, ще бъдат незабавно представени.

Към тази молба се прилага заверено копие на заповедта (постановлението) за задържане под стража на търсеното лице, ако то се издирва за привличане към наказателна отговорност, или заверено копие на присъдата (извлечение от нея с изложение на обвинителната част от присъдата), с отбелязване на датата на влизане в законна сила, ако лицето се издирва за изпълнение на присъдата.

Молбата за задържане под стража на търсеното лице се подписва от съответното длъжностно лице и се подпечатва с официалния /гербов/ печат на централния орган на молещата договаряща страна. Тази молба може да бъде предадена на централния орган на замолената договаряща страна чрез Международната организация на криминалната полиция (Интерпол) или директно, в това число чрез използване на електронни средства за предаване на данни.

След получаването на молбата за задържане под стража на търсеното лице, замолената договаряща страна я разглежда веднага в съответствие с нейното законодателство и незабавно информира за взетото решение молещата договаряща страна.

Търсеното лице, задържано под стража в съответствие с този член, се освобождава, ако до изтичането на четиридесет (40) дни от момента на задържането му, не постъпи молба за екстрадиция.

Освобождаването на търсеното лице на основание алинея шеста от този член не е пречка за повторното му арестуване и задържане под стража след получаването на молбата за екстрадиция с приложените към нея необходими документи.

Член 14

Опростена екстрадиция

Когато търсеното лице съобщи на съд или на друг компетентен орган на замолената договаряща страна, че е съгласно със заповед или друг постановен съдебен акт за екстрадиция, замолената договаряща страна може да предприеме всички необходими мерки за ускоряване на екстрадицията до степен, позволена от нейните закони.

Член 15

Предаване на лицето

Предаването на екстрадираното лице се оформя с протокол за предаване, съставен в два екземпляра и подписан от представителите на компетентните органи на договарящите страни, упълномощени да предадат и приемат лицето. По предварителна молба на централния орган на замолената договаряща страна, представителите на молещата договаряща страна, упълномощени да приемат екстрадираното лице, потвърждават това със съответните документи.

Ако молещата договаряща страна не приеме лицето, подлежащо на екстрадиция на установената дата, замолената договаряща страна може да освободи лицето под стража след изтичането на петнадесет (15) дни и да откаже неговата екстрадиция.

Ако предаването или приемането на екстрадираното лице не се е състояло по независещи от договарящите страни обстоятелства, те незабавно се уведомяват една друга за това и уговарят нова дата за предаване, като се позовават на разпоредбите в алинея втора от този член.

Член 16

Отлагане на екстрадицията или временно предаване

Ако лицето, чиято екстрадиция се иска, е привлечено към наказателна отговорност или е осъдено за друго престъпление на територията на замолената договаряща страна, неговата екстрадиция може да бъде отложена до приключване на наказателното производство или изпълнението на присъдата, или до освобождаване от изтърпяване на наложеното наказание.

Ако отлагането на екстрадицията, предвидено в алинея първа на настоящия член, може да доведе до изтичане на срока на давност за наказателното преследване или да попречи на разследването по отношение на лицето, чиято екстрадиция се иска, замолената договаряща страна може, вместо да отложи екстрадицията, временно да предаде исканото лице.

Временно предаденото лице се връща на замолената договаряща страна след провеждането на необходимите процесуални действия по наказателното дело, за извършването на които лицето е било временно предадено, но не по-късно от три месеца от деня на предаването му. При наличие на достатъчно основания, по молба на молещата договаряща страна, този срок може да бъде продължен от замолената договаряща страна.

Член 17

Конкуриращи се молби за екстрадиция

Ако една от договарящите страни получи молби за екстрадиция на едно и също лице едновременно от другата договаряща страна и от

някоя трета държава, тя сама определя коя от молбите за екстрадиция да бъде удовлетворена.

Член 18

Изчисляване на срока на задържането под стража

Времето на ареста и задържането под стража на лицето на територията на замолената договаряща страна, както и времето на неговото транспортиране, се включва от молещата договаряща страна в общия срок на задържането му под стража.

Раздел III

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ПО ВЪПРОСИТЕ НА ЕКСТРАДИЦИЯТА

Член 19

Образуване на наказателно производство на територията на замолената договаряща страна

В случай на отказ от екстрадиция на лице, предвиден в точка първа на чл. 3 от този договор, замолената договаряща страна, въз основа на молба на молещата договаряща страна, решава въпроса за привличане на това лице към наказателна отговорност. За тази цел молещата договаряща страна изпраща на замолената договаряща страна всички материали за това лице и оказва необходимото съдействие на замолената договаряща страна при провеждане на разследването.

Замолената договаряща страна информира молещата договаряща страна за хода на разследването и крайните му резултати.

Член 20

Принцип на особеността

Без съгласието на замолената договаряща страна лице, чиято екстрадиция се иска, не може да бъде привлечено към наказателна отговорност или наказвано на територията на молещата договаряща страна за всяко друго престъпление, извършено преди неговото екстрадиране, за което то не е било екстрадирано, както и не може да бъде екстрадирано в трета държава.

Съгласието на замолената договаряща страна, посочено в алинея първа на този член, не се изисква, ако екстрадираното лице е имало възможност да напусне територията на молещата договаряща страна и не го е направило в срок от тридесет (30) дни от окончателното му освобождаване от отговорност за престъплението, във връзка с което е било екстрадирано, или ако това лице доброволно се е върнало на територията на молещата договаряща страна, след като я е напуснало по-рано. В този срок не влиза времето, през което екстрадираното лице не е могло да напусне територията на молещата договаряща страна, поради независещи от него причини.

При промяна в квалификацията на описаното в молбата за екстрадиция престъпление, за което лицето се обвинява в хода на наказателното производство, предаденото лице може да бъде привлечено към наказателна отговорност или осъдено дотолкова, доколкото деянието по своето ново описание и състав представлява престъпление, за което се допуска екстрадиция.

Член 21

Повторна екстрадиция

Ако екстрадираното лице преди окончателното му освобождаване на територията на молещата договаряща страна от отговорност за престъплението, във връзка с което е било екстрадирано, се върне на територията на замолената договаряща страна, може да бъде осъществена повторна екстрадиция на това лице по съответна молба на молещата договаряща страна, без да се представят документите, посочени в чл. 10 на настоящия договор.

Член 22

Предаване на имущество

До степен, позволена от законодателството на замолената договаряща страна и съобразно правата на трети лица, които надлежно се защитават, цялото имущество, което е намерено на територията на замолената договаряща страна, придобито в резултат от престъплението или което може да бъде необходимо като доказателство, ако молещата договаряща страна поиска това, може да бъде предадено в случай, че екстрадицията е допусната.

Съгласно алинея 1 на този член, гореспоменатото имущество може, ако молещата договаряща страна поиска това, да ѝ бъде предадено, дори и ако екстрадицията не може да бъде извършена поради смърт, изчезване или бягство на търсеното лице.

Замолената договаряща страна може временно да отложи предаването на имуществото по алинея 1 на този член, ако то е

необходимо за производства, образувани във връзка с други наказателни дела, до тяхното приключване.

Когато законодателството на замолената договаряща страна или защитата на правата на трети лица изисква това, всяко предадено по този начин имущество, без да се заплащат такси, се връща на замолената договаряща страна, ако тя поиска това, след приключването на производствата.

Член 23

Осигуряване на право на защита

Задържаните под стража (арестувани) лица, съгласно разпоредбите на настоящия договор, имат право на защита на територията на всяка една от договарящите страни в съответствие с нейното законодателство.

Жалбите на задържаните под стража лица, техните защитници или законните им представители срещу прилагането на мярката за неотклонение задържане под стража и удължаването на срока на задържане под стража, се подават в съд или друг компетентен орган на молящата договаряща страна.

Съдът или друг компетентен орган на замолената договаряща страна при разглеждането на жалбите на лицата, посочени в алинея втора на настоящия член, се ограничава до проверка на спазването на разпоредбите на този договор.

Член 24

Уведомяване за резултатите от производството по наказателното дело

Договарящите страни взаимно се уведомяват за резултатите от производството по наказателното дело на екстрадираното лице. Въз основа на молба на замолената договаряща страна се изпраща и копие от окончателното решение по наказателното дело.

Член 25

Транзитно преминаване

Едната договаряща страна, по молба на другата договаряща страна, разрешава транзитно преминаване през територията си на лице, предадено на другата договаряща страна от трета държава. Разрешение за транзитно преминаване не е необходимо, ако се използва въздушен транспорт без междинно кацане на територията на договарящата страна, през която се осъществява транзитът.

Молбата за транзитно преминаване се съставя и изпраща на замолената договаряща страна по реда, регламентиран в молбата за екстрадиция.

Замолената договаряща страна разглежда молбата за транзитно преминаване във възможно най-кратък срок. Компетентните органи на договарящите страни във всеки конкретен случай съгласуват начина, маршрута и другите условия за транзита, включително условията за съпровождане на транспортираното лице и наличието на съответни документи.

По време на транзитното преминаване, замолената договаряща страна обезпечава задържането на транспортираното лице под стража и оказва необходимата помощ на представителите на молещата договаряща страна, съпровождащи транспортираното лице.

В случай на непланирано кацане на въздухоплавателното средство, договарящата страна, на чиято територия е извършено кацането, може въз основа на молба на представителите на другата договаряща страна, съпровождащи транспортираното лице, да го задържи под стража за седемдесет и два (72) часа, до получаване на молбата за транзитно преминаване, представена в съответствие с алинея първа на настоящия член. Такава молба може да бъде предадена чрез електронни средства за предаване на данни.

Раздел IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 26

Уреждане на спорове

В случай на възникване на спорове между договарящите страни относно тълкуването или прилагането на този договор те ще се стремят да уредят разногласията чрез консултации и преговори. При необходимост, договарящите страни могат да създадат съвместна комисия за наблюдение на прилагането на този договор и уреждане на възможни разногласия.

Член 27

Отношение към други международни договори

Разпоредбите на този договор не засягат правата и задълженията на договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страни.

Член 28

Внасяне на допълнения и изменения

Договарящите страни, по взаимно съгласие, могат да правят допълнения и изменения в настоящия договор с протоколи, които, след влизането им в сила по реда, предвиден в чл. 29 от този договор, стават негова неразделна част.

Член 29

Влизане в сила

Този договор подлежи на ратификация и влиза в сила на тридесетия ден, следващ датата на размяна на ратификационните документи.

Член 30

Срок на действие и денонсиране

Този договор е безсрочен и прекратява действието си шест месеца след получаването от която и да е от договарящите страни на

писмено предизвестие по дипломатически път, за прекратяване на действието му.

Член 31

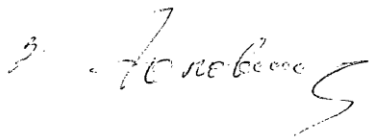
Действие във времето

Този договор се прилага и по отношение на деяния, извършени преди влизането му в сила.

Подписан в гр. Минск на 8 _____ 2010 г. в два еднообразни екземпляра, всеки от които на руски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

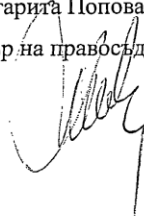
**ЗА РЕПУБЛИКА
БЕЛАРУС:**

Виктор Голованов,
Министър на правосъдието



**ЗА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ:**

Маргарита Попова,
Министър на правосъдието



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Республикой Беларусь и Республикой Болгарией о выдаче

Республика Беларусь и Республика Болгария (далее – Договаривающиеся Стороны),

руководствуясь нормами международного права в области предупреждения преступности и осуществления правосудия по уголовным делам,

стремясь развивать сотрудничество в уголовно-правовой области, договорились о нижеследующем:

Раздел I

Общие положения

Статья 1

Обязанность выдачи

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором, по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территориях, для привлечения к уголовной ответственности или для исполнения приговора.

Статья 2

Преступления, влекущие выдачу

Выдача для привлечения к уголовной ответственности производится за такие деяния, которые в соответствии с законодательством запрашивающей и запрашиваемой

Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок не менее одного года или более строгое наказание.

Выдача для исполнения приговора, вынесенного в отношении деяний, предусмотренных в части первой настоящей статьи, производится в случае, если до истечения срока наказания в виде лишения свободы остается не менее шести месяцев.

Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных деяний, из которых не все отвечают условиям, предусмотренным в частях первой и второй настоящей статьи, то выдача может быть произведена за те деяния, которые отвечают таким условиям.

При решении вопроса о том, является ли деяние, за совершение которого запрашивается выдача, уголовно наказуемым в соответствии с законодательством запрашивающей и запрашиваемой Договаривающихся Сторон, не имеют значения различия в описании его отдельных признаков и в используемой терминологии.

Статья 3

Императивные основания для отказа в выдаче

В соответствии с настоящим Договором выдача не производится, если:

- 1) лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или ему предоставлено убежище на территории этой Договаривающейся Стороны;
- 2) преступление, в связи с которым запрашивается выдача, является политическим или связано с политическим преступлением, за исключением тех преступлений, которые в силу международных

договоров, сторонами которых являются Договаривающиеся Стороны, не считаются политическими;

3) преступление, в связи с которым запрашивается выдача, является преступлением по военному праву, не являющимся преступлением в соответствии с обычным уголовным правом;

4) в отношении лица, выдача которого запрашивается, ведется производство в запрашивающей Договаривающейся Стороне в чрезвычайном суде или если выдача запрашивается для исполнения приговора, вынесенного таким судом;

5) в отношении лица, выдача которого запрашивается, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны осуществлялось производство и вынесен обвинительный или оправдательный приговор за преступление, в связи с которым запрашивается выдача;

6) лицо, выдача которого запрашивается, имеет или приобрело согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон иммунитет от уголовного преследования либо назначения наказания по любому законному основанию, включая истечение срока давности или амнистию;

7) запрашиваемая Договаривающаяся Сторона имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче направлена в целях уголовного преследования или наказания лица, выдача которого запрашивается, по признаку расы, вероисповедания, гражданства, пола или политических убеждений либо что положение этого лица может усугубиться по какой-либо из указанных причин;

8) лицо, выдача которого запрашивается, подвергалось или может быть подвергнуто на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны пыткам, или жестокому, бесчеловечному или унижительному отношению, или наказанию либо если это лицо не получило или

может не получить минимальные гарантии в ходе уголовного процесса, предусмотренные в статье 14 Международного пакта о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года;

9) выдача может нанести ущерб суверенитету или безопасности запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

10) лицо, выдача которого запрашивается, ранее было выдано запрашиваемой Договаривающейся Стороне третьим государством за преступление, совершенное до выдачи, и согласие этим государством на выдачу не дано;

11) преступление, в связи с которым запрашивается выдача, в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны преследуется в порядке частного обвинения.

Статья 4

Факультативные основания для отказа в выдаче

В соответствии с настоящим Договором в выдаче может быть отказано при наличии любого из следующих оснований:

1) если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, подпадает под юрисдикцию запрашиваемой Договаривающейся Стороны и эта Договаривающаяся Сторона будет проводить уголовное производство за данное преступление;

2) если в отношении лица, выдача которого запрашивается, вынесен оправдательный или обвинительный приговор со вступившим в силу судебным актом в третьем государстве за то же преступление, в связи с которым запрашивается выдача, и если это лицо осуждено, вынесенный приговор был полностью исполнен или не подлежит исполнению;

3) если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, принимая во внимание тяжесть преступления и интересы запрашивающей Договаривающейся Стороны, в исключительных случаях сочтет, что в связи с состоянием лица, выдача которого запрашивается, выдача будет несовместима с соображениями гуманности;

4) если компетентные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны вынесли решение не возбуждать или прекратить производство в отношении лица за преступление, в связи с которым запрашивается выдача;

5) если приговор запрашивающей Договаривающейся Стороны был вынесен заочно, осужденный не вызывался надлежащим образом для судебного производства или не имел возможности организовать свою защиту и не имеет или не будет иметь права на пересмотр дела в его присутствии, осуществляемый в порядке, предусмотренном законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Смертная казнь

Если за деяние, в связи с которым направлена просьба о выдаче, в соответствии с законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны предусматривается смертная казнь, выдача допускается только в том случае, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона представит считаемые достаточными запрашиваемой Договаривающейся Стороной гарантии того, что такая мера наказания не будет применена или уже назначенная аналогичная мера наказания не будет приведена в исполнение.

Статья 6
Порядок сношений

Сношения по вопросам выдачи осуществляются центральными органами Договаривающихся Сторон.

Центральными органами Договаривающихся Сторон для целей настоящего Договора являются:

со стороны Республики Беларусь – Генеральная прокуратура Республики Беларусь;

со стороны Республики Болгарии – Министерство правосудия Республики Болгарии.

Центральные органы Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом непосредственно, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 7
Действительность документов

Документы, составленные и заверенные на территории одной Договаривающейся Стороны компетентным органом или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции по установленной форме и скрепленные официальной (гербовой) печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо специального удостоверения. Это же правило действует в отношении копий и переводов документов, которые удостоверил компетентный орган.

Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются

на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 8

Языки

При выполнении настоящего Договора компетентные органы Договаривающихся Сторон пользуются своими государственными языками, прилагая письменный перевод направляемых документов на русский язык.

Правильность перевода документов удостоверяется переводчиком в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой выполнен перевод.

Статья 9

Расходы, связанные с выдачей

Расходы, связанные с выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли.

Расходы, связанные с транзитной перевозкой, предусмотренной в статье 25 настоящего Договора, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Раздел II

Порядок осуществления выдачи

Статья 10

Просьба о выдаче и необходимые документы

Выдача, предусмотренная настоящим Договором, производится на основании письменной просьбы. Такая просьба направляется

центральными органами Договаривающихся Сторон друг другу непосредственно или по дипломатическим каналам.

Просьба о выдаче должна содержать:

1) наименования центральных органов запрашивающей и запрашиваемой Договаривающихся Сторон;

2) описание фактических обстоятельств деяния, совершенного лицом, выдача которого запрашивается, включая сведения о времени и месте его совершения и данные о материальном ущербе, если он был причинен;

3) имя, отчество, фамилию лица, выдача которого запрашивается, год и место его рождения, гражданство, место жительства или место пребывания, по возможности – описание внешности, фотографию, отпечатки пальцев и другие имеющиеся сведения о его личности;

4) текст статей закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которых деяние, совершенное лицом, выдача которого запрашивается, признается преступлением, с указанием предусмотренной данным законом меры наказания за это преступление, а также статей относительно сроков давности.

К просьбе о выдаче для привлечения к уголовной ответственности прилагается заверенная копия постановления (определения) о заключении под стражу запрашиваемого лица.

К просьбе о выдаче для исполнения приговора прилагается заверенная копия приговора с отметкой о вступлении его в законную силу. Если осужденное лицо уже отбыло часть наказания в виде лишения свободы, то сообщаются также данные об этом и сведения о неотбытом сроке наказания.

Просьба о выдаче должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена официальной (гербовой) печатью

центрального органа запрашивающей Договаривающейся Стороны. В ней также указываются контактные телефоны и иные каналы связи.

Статья 11

Дополнительная информация

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сочтет информацию, представленную ей в обоснование просьбы о выдаче, недостаточной, она может запросить дополнительную информацию.

В случае поступления запроса о представлении дополнительной информации, предусмотренной в части первой настоящей статьи, запрашивающая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры для исполнения такого запроса в возможно короткий срок.

Статья 12

Решение в отношении просьбы о выдаче

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона рассматривает просьбу о выдаче в соответствии со своим законодательством и безотлагательно сообщает о своем решении запрашивающей Договаривающейся Стороне.

В случае удовлетворения просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте, дате передачи выдаваемого лица и периоде времени, в течение которого оно находилось под стражей на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Любой полный или частичный отказ в удовлетворении просьбы о выдаче обосновывается соответствующими причинами.

Статья 13

Заключение под стражу до получения просьбы о выдаче

В случаях, не терпящих отлагательства, а также при наличии оснований полагать, что лицо, разыскиваемое в целях выдачи и находящееся на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, может скрыться, запрашивающая Договаривающаяся Сторона вправе обратиться к запрашиваемой Договаривающейся Стороне с просьбой о заключении разыскиваемого лица под стражу до получения просьбы о выдаче.

Просьба о заключении под стражу разыскиваемого лица до получения просьбы о выдаче составляется в письменной форме и должна содержать:

1) имя, отчество, фамилию разыскиваемого лица, год и место его рождения, гражданство, место жительства или место пребывания, по возможности – описание внешности и другие имеющиеся сведения о его личности;

2) краткое описание фактических обстоятельств деяния, в совершении которого обвиняется разыскиваемое лицо или за совершение которого оно осуждено, включая сведения о времени и месте его совершения и данные о материальном ущербе, если он был причинен;

3) сведения о наказании, которое может быть назначено разыскиваемому лицу, или сведения о назначенном наказании, включая сведения о неотбытом сроке наказания, если лицо разыскивается для исполнения приговора;

4) заявление о том, что просьба о выдаче разыскиваемого лица и другие необходимые документы, предусмотренные в статье 10 настоящего Договора, будут незамедлительно представлены.

К данной просьбе прилагается заверенная копия постановления (определения) о заключении разыскиваемого лица под стражу, если оно разыскивается для привлечения к уголовной ответственности, или заверенная копия приговора (выписка из него с изложением обвинительной части приговора) с отметкой о дате вступления его в законную силу, если лицо разыскивается для исполнения приговора.

Просьба о заключении под стражу разыскиваемого лица должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена официальной (гербовой) печатью центрального органа запрашивающей Договаривающейся Стороны. Такая просьба может быть передана центральному органу запрашиваемой Договаривающейся Стороны через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол) или непосредственно, в том числе с использованием электронных средств передачи информации.

Получив просьбу о заключении под стражу разыскиваемого лица, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона безотлагательно рассматривает ее в соответствии со своим законодательством и о принятом решении незамедлительно уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

Разыскиваемое лицо, заключенное под стражу в соответствии с настоящей статьей, освобождается, если по истечении сорока (40) суток с момента его задержания не поступит просьба о его выдаче.

Освобождение разыскиваемого лица на основании части шестой настоящей статьи не препятствует его повторному задержанию и заключению под стражу при поступлении просьбы о выдаче и прилагаемых к ней необходимых документов.

Статья 14

Упрощенная процедура выдачи

Если требуемое лицо извещает суд или иной компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны о том, что оно согласно с постановлением или каким-либо другим судебным актом о выдаче, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вправе предпринять необходимые меры по ускорению выдачи в пределах, допустимых ее законодательством.

Статья 15

Передача лица

Передача выдаваемого лица оформляется протоколом о передаче, который составляется в двух экземплярах и подписывается представителями компетентных органов Договаривающихся Сторон, уполномоченными на передачу и прием лица. По предварительной просьбе центрального органа запрашиваемой Договаривающейся Стороны полномочия представителей запрашивающей Договаривающейся Стороны на прием выдаваемого лица подтверждаются соответствующими документами.

Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в установленную дату, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить это лицо из-под стражи по истечении пятнадцати (15) дней и отказать в его выдаче.

Если передача или прием выдаваемого лица не состоялись по не зависящим от Договаривающихся Сторон обстоятельствам, они незамедлительно уведомляют друг друга об этом и договариваются о

новой дате передачи, применяя при этом положения части второй настоящей статьи.

Статья 16

Отсрочка выдачи и выдача на время

Если лицо, выдача которого запрашивается, привлекается к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, его выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования, приведения приговора в исполнение или до освобождения от наказания.

Если отсрочка выдачи, предусмотренная в части первой настоящей статьи, может повлечь истечение срока давности уголовного преследования или причинить ущерб расследованию в отношении лица, выдача которого запрашивается, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вместо отсрочки выдачи может выдать запрошенное лицо на время.

Лицо, выданное на время, должно быть возвращено запрашиваемой Договаривающейся Стороне после проведения необходимых процессуальных действий по уголовному делу, для которых оно было выдано на время, но не позднее чем через три месяца со дня его выдачи. В обоснованных случаях этот срок может быть продлен запрашиваемой Договаривающейся Стороной по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Конкурирующие просьбы о выдаче

Если одна из Договаривающихся Сторон получает просьбы о выдаче одного и того же лица одновременно от другой Договаривающейся Стороны и от какого-либо третьего государства, она по своему усмотрению определяет, какая просьба о выдаче подлежит удовлетворению.

Статья 18

Исчисление срока содержания под стражей

Время задержания и содержания выдаваемого лица под стражей на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, а также время этапирования данного лица засчитывается запрашивающей Договаривающейся Стороной в общий срок содержания его под стражей.

Раздел III

Специальные положения по вопросам выдачи

Статья 19

Возбуждение уголовного производства на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны

В случае отказа в выдаче лица на основании, предусмотренном в пункте 1 статьи 3 настоящего Договора, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны решает вопрос о привлечении этого лица

к уголовной ответственности. С этой целью запрашивающая Договаривающаяся Сторона направляет запрашиваемой Договаривающейся Стороне все материалы в отношении данного лица и оказывает необходимое содействие запрашиваемой Договаривающейся Стороне в проведении расследования.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона информирует запрашивающую Договаривающуюся Сторону о ходе расследования и его конечных результатах.

Статья 20

Специальное правило

Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны лицо, выдача которого запрашивается, не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны за любое другое преступление, совершенное до его выдачи, за которое оно не было выдано, а также не может быть выдано третьему государству.

Согласие запрашиваемой Договаривающейся Стороны, указанное в части первой настоящей статьи, не требуется, если выданное лицо в течение тридцати (30) дней после отбытия наказания или освобождения от него не покинуло, несмотря на имеющуюся у него возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, а покинув ее территорию, оно вновь туда добровольно возвратилось. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него причинам.

Если квалификация описанного в просьбе о выдаче преступления, вменяемого в вину, изменилась в ходе производства по

уголовному делу, выданное лицо может быть привлечено к уголовной ответственности или осуждено только в том случае, если деяние по своим новым описанию и составу представляет собой преступление, влекущее выдачу.

Статья 21

Повторная выдача

Если выданное лицо до окончательного освобождения его на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны от ответственности за преступление, в связи с которым оно было выдано, возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то повторная выдача этого лица может быть осуществлена по соответствующей просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны без представления документов, предусмотренных в статье 10 настоящего Договора.

Статья 22

Передача имущества

В той мере, в какой это позволяет законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и с учетом прав третьих лиц, которые должны соответствующим образом соблюдаться, все обнаруженное на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны имущество, приобретенное в результате преступления или которое может потребоваться в качестве доказательства, может быть передано запрашивающей Договаривающейся Стороне при наличии ее просьбы, если выдача разрешена.

В соответствии с частью первой настоящей статьи упомянутое имущество по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть передано запрашивающей Договаривающейся Стороне даже если выдача не может быть произведена по причине смерти, исчезновения или побега разыскиваемого лица.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может отсрочить на время передачу имущества согласно части первой настоящей статьи, если это требуется для уголовного преследования, возбужденного в связи с другими уголовными делами, до окончания такого преследования.

Если законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны или защита прав третьих лиц требуют того, все переданное таким образом имущество без уплаты каких-либо сборов возвращается запрашивающей Договаривающейся Стороне по окончании производств, если указанная Договаривающаяся Сторона этого требует.

Статья 23

Обеспечение права на защиту

Лица, взятые под стражу (задержанные) согласно положениям настоящего Договора, имеют право на защиту на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством.

Жалобы заключенных под стражу лиц, их защитников или законных представителей на применение меры пресечения в виде заключения под стражу, продление срока содержания под стражей подаются в суд, иной компетентный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Суд, иной компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны при рассмотрении жалоб лиц, указанных в части второй настоящей статьи, ограничивается проверкой соблюдения положений настоящего Договора.

Статья 24

Уведомление о результатах производства по уголовному делу

Договаривающиеся Стороны взаимно уведомляют друг друга о результатах производства по уголовному делу в отношении выданного им лица. По просьбе запрашиваемой Договаривающейся Стороны ей высылается копия окончательного решения по уголовному делу.

Статья 25

Транзитная перевозка

Одна Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны разрешает транзитную перевозку по своей территории лица, выданного другой Договаривающейся Стороне третьим государством. Разрешения на транзитную перевозку не требуется, если она осуществляется воздушным транспортом без промежуточной посадки на территории Договаривающейся Стороны, через которую осуществляется транзит.

Просьба о транзитной перевозке составляется и направляется запрашиваемой Договаривающейся Стороне в том же порядке, что и просьба о выдаче.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона рассматривает просьбу о транзитной перевозке в возможно короткий срок.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в каждом конкретном случае согласовывают способ, маршрут и иные условия транзита, включая условия сопровождения перевозимого лица и наличие соответствующих документов.

Во время транзитной перевозки запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обеспечивает содержание перевозимого лица под стражей и оказывает необходимую помощь представителям запрашивающей Договаривающейся Стороны, сопровождающим перевозимое лицо.

В случае незапланированной посадки воздушного судна Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлена посадка, может по просьбе представителей другой Договаривающейся Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, содержать его под стражей в течение семидесяти двух (72) часов до получения просьбы о транзитной перевозке, представляемой в соответствии с частью первой настоящей статьи. Такая просьба может быть передана с помощью электронных средств передачи информации.

Раздел IV

Заключительные положения

Статья 26

Урегулирование споров

В случае возникновения споров между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора они будут стремиться урегулировать разногласия путем проведения консультаций и переговоров. При необходимости Договаривающиеся Стороны могут образовать совместную комиссию

для наблюдения за применением настоящего Договора и урегулирования возможных разногласий.

Статья 27

Отношение к другим международным договорам

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 28

Внесение дополнений и изменений

Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящий Договор дополнения и изменения, оформляемые протоколами, которые после их вступления в силу в порядке, предусмотренном в статье 29 настоящего Договора, становятся его неотъемлемой частью.

Статья 29

Вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после даты обмена ратификационными грамотами.

Статья 30

Срок действия и денонсация

Настоящий Договор является бессрочным и прекращает свое действие по истечении шести месяцев после получения по дипломатическим каналам письменного уведомления любой из Договаривающихся Сторон о намерении прекратить его действие.

Статья 31

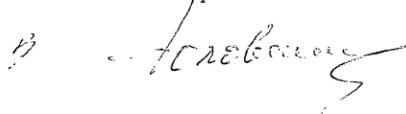
Действие во времени

Настоящий Договор также применяется в отношении деяний, совершенных до его вступления в силу.

Совершено в г.Минске 8 июля 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и болгарском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

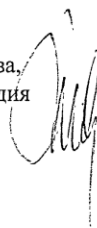
**ЗА РЕСПУБЛИКУ
БЕЛАРУСЬ**

Виктор Голованов,
Министр юстиции



**ЗА РЕСПУБЛИКУ
БОЛГАРИЮ**

Маргарита Попова,
Министр правосудия



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE REPUBLIC OF BULGARIA ON EXTRADITION

The Republic of Belarus and the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Guided by the norms of international law in crime prevention and the administration of justice in criminal cases,

Wishing to develop cooperation in the field of criminal law,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to extradite

The Contracting Parties agree to extradite to each other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, persons in their territory for the purposes of prosecution or to impose or enforce a sentence.

Article 2. Extraditable offences

Extradition for the purposes of criminal prosecution shall be granted for acts that constitute an offence under the laws of the requesting and requested Contracting Parties and are punishable by deprivation of liberty of more than one year or by a more severe penalty.

Extradition for the purpose of enforcing a penalty imposed for an offence referred to in the first paragraph of this article shall be granted only if the duration of the deprivation of liberty which remains to be served prior to the expiration of the sentence is longer than six months.

If a request for extradition includes several separate offences, some of which do not meet the criteria laid down in the first and second paragraphs of this article, the extradition may only be granted for the offences which do meet such criteria.

For the purpose of determining whether or not an offence for which extradition is being requested is an offence under the laws in both the requesting and requested Contracting Parties, it is of no relevance whether these laws place the offence in question within the same category of offenses or describe the offence by the same terminology.

Article 3. Mandatory grounds for refusal

In accordance with the provisions of this Treaty, extradition shall not be granted if:

(1) The person whose extradition is requested is a national of the requested Contracting Party or has been granted asylum in the territory of that Contracting Party;

(2) The offence in connection with which the extradition is requested is deemed to constitute a political offence or an offence connected with such an offence, with the exception of offences that, in accordance with the international treaties to which the Contracting Parties are party, are not regarded as political offences;

(3) The offence for which the extradition is requested is an offence under military law but is not an offence under ordinary criminal law;

(4) Proceedings are under way by an extraordinary court in the requesting Contracting Party against the person whose extradition is requested or the extradition is requested for the purpose of executing a sentence imposed by such a court;

(5) Proceedings were held in the territory of the requested Contracting Party against the person whose extradition is requested, and a guilty verdict or an acquittal was handed down for the offence in respect of which the extradition is requested;

(6) The person whose extradition is requested may no longer, under the laws of one of the Contracting Parties, be prosecuted or punished for various legal reasons, particularly in view of the time that has elapsed or because of an amnesty;

(7) The requested Contracting Party has compelling grounds to believe that the request for extradition was issued for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality, sex, political beliefs or status, or that this person's position could be prejudiced for any of those reasons;

(8) The person whose extradition is requested was subjected to, or could be subjected to, torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment in the territory of the requesting Contracting Party, or if that person has not received, or would not receive, the minimum guarantees in criminal proceedings, as stipulated in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966;

(9) The extradition may infringe upon the sovereignty or security of the requested Contracting Party;

(10) The person whose extradition is requested was previously extradited to the requested Contracting Party by a third State for an offence committed prior to the extradition, and consent to extradite had not been granted by that State;

(11) The offence for which the extradition is requested, pursuant to the laws of the requested Contracting Party, is the subject of a private prosecution.

Article 4. Optional grounds for refusal

In accordance with the provisions of this Treaty, the request for extradition may be denied for the following reasons:

(1) If the offence for which the extradition is requested falls under the jurisdiction of the requested Contracting Party and the latter will initiate criminal proceedings in respect of the offence;

(2) If, in respect of the person whose extradition is requested, a guilty verdict or an acquittal has been rendered for the same offence pursuant to a judicial act entering into force in a third State and for which a person's extradition is prohibited, and if this person was judged, and the judgement issued was partially served or is not to be enforced;

(3) If the requested Contracting Party, having taken into account the nature of the offence and the interests of the requesting Contracting Party, considers that extraditing the person, given his or her condition, would be incompatible with humanitarian considerations;

(4) If the competent authorities of the requested Contracting Party have decided not to institute nor to terminate proceedings against the person for the offence in respect of which extradition is requested;

(5) If the judgment of the requesting Contracting Party has been rendered in absentia, if the convicted person had not had proper notice of the trial or has not had the opportunity to arrange for his or her own defence, or does not have or will not have the right to a retrial in his or her presence, in the manner prescribed by the laws of the requesting Contracting Party.

Article 5. Death penalty

If the laws of the requesting Contracting Party call for the death penalty in respect of the offence for which the request for extradition is made, extradition shall only be permitted if the requesting Contracting Party provides what the requested Contracting Party regards as sufficient guarantees that such a penalty will not be imposed or, if it was imposed, that it will not be carried out.

Article 6. Channels of communication

The communications concerning matters of extradition shall be conducted through central authorities of the Contracting Parties.

For purposes of this Treaty, the central authorities of the Contracting Parties shall be:

- For the Republic of Belarus: the Prosecutor-General's Office of the Republic of Belarus;
- For the Republic of Bulgaria: the Ministry of Justice of the Republic of Bulgaria.

The central authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other directly, unless the provisions of this Treaty specify otherwise.

Article 7. Validity of documents

Documents compiled and notarized in the territory of one Contracting Party by the latter's competent authorities or a person specifically authorized to do so within the limits of his or her competence, in accordance with the prescribed form, and authenticated by an official seal, shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without any special certification. This rule also applies to the copies that have been certified by the competent authorities as well as to the translations of these documents.

Documents that are regarded in the territory of a Contracting Party as official shall have the evidentiary force of official documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Languages

For the purposes of this Treaty, the competent authorities of the Contracting Parties shall use their own national language and attach a translation written in Russian of the transmitted documents.

The accuracy of the translation and documents shall be certified by a translator in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the translation was rendered.

Article 9. Costs of extradition

Costs related to extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred.

Costs related to transit referred to in article 25 of this Treaty shall be borne by the requesting Contracting Party.

SECTION II. EXTRADITION PROCEDURES

Article 10. Request for extradition and required documents

The request for extradition envisaged by this Treaty shall be submitted in writing. The central authorities of the Contracting Parties shall transmit the request to each other directly or through the diplomatic channel.

The request for extradition shall contain the following:

- (1) The names of the central authorities of the requesting and requested Contracting Parties;
- (2) A description of the facts of the offence committed by the person whose extradition is requested, including all information concerning the time and place where the offence was committed, and the data relating to the material damage caused, as the case may be;
- (3) The full name of the person whose extradition is requested, the year and place of his or her birth, nationality, permanent or temporary place of residence, and, if possible, a description of the person's appearance, a photograph, his or her fingerprints, and any other information pertaining to his or her identity;
- (4) The text of the requesting Contracting Party's law article based upon which the offence committed by the person whose extradition is requested is recognised as an offence, with an indication of the imprisonment measures envisaged by the said law for this type of offence, as well as the text of the law article pertaining to the statute of limitations.

Attached to the request for extradition for the purposes of prosecution is a notarized copy of the detention order of the person sought.

Attached to the request for extradition for the purpose of enforcing a sentence is a notarized copy of the sentence indicating its entry into force. If the person has already served part of his or her sentence in the form of deprivation of liberty, the related data and information to that effect is attached to the request, as well as information concerning the duration of sentence which remains to be served.

The request for extradition must be signed by a competent official representative and must be authenticated by the official seal of the requesting Contracting Party's central authority. The request must also include the telephone contact numbers and other channels of communication.

Article 11. Additional information

If the requested Contracting Party considers that the information provided to support the request for extradition is insufficient, it may request additional information.

If the request for additional information referred to in the first paragraph of this article is received, the Contracting Party requesting the extradition shall take the necessary steps to fulfil this request as quickly as possible.

Article 12. Decision relating to the request for extradition

The requested Contracting Party shall consider the request for extradition in the context of its own laws and shall promptly communicate its decision to the requesting Contracting Party.

Upon having granted the request for extradition, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the place and date of the surrender of the person sought as well as the length of time during which the person was detained in the territory of the requested Contracting Party. Reasons shall be provided if the request is refused in whole or in part.

Article 13. Provisional arrest pending receipt of an extradition request

In case of emergency, and if there are grounds to believe that the person whose extradition is requested and who is in the territory of the requested Contracting Party may go into hiding, the requesting Contracting Party shall be entitled to submit to the requested Contracting Party a request for the provisional arrest of the person sought, pending receipt of a request for extradition.

The request for the provisional arrest of the person sought, pending receipt of a request for extradition, shall be made in writing and shall include the following:

(1) The full name of the person sought, the year and place of his or her birth, nationality, permanent or temporary place of residence, and, if possible, a description of the person's appearance and any other information pertaining to his or her identity;

(2) A brief statement of the facts related to the offence which the person sought is accused of having committed, or for the commission of which the person was convicted, including an indication of the time and place where the offence was committed, and the information relating to the material damage, if applicable;

(3) Information on the punishment that could be or that has already been imposed on the person, including information on the amount of time that remains to be served, if the person is being sought to serve a sentence;

(4) A statement to the effect that the request for extradition of the person sought and the other requisite documents specified in article 10 of this Treaty shall be presented promptly.

Attached to the request shall be a notarized copy of the warrant for the detention of the person sought if he or she is being sought for criminal prosecution, or a notarized copy of the sentence

(the excerpt of which establishes the guilt of the person concerned) indication the date of its entry into force, if the person is being sought for the execution of a sentence.

The request for the provisional arrest of the person sought shall be signed by a competent official representative and shall be authenticated by the official seal of the requesting Contracting Party's central authority. Such a request may be transmitted to the requested Contracting Party's central authority through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or directly, including through the use of electronic means of transmission of information.

Upon having received the request for the arrest of the person sought, the requested Contracting Party shall review it without delay pursuant to its own laws and promptly inform the requesting Contracting Party of its decision.

The person sought who was arrested in accordance with the provisions of this article shall be released if, upon the expiration of 40 days following the day of his arrest, a request for his extradition has not yet been received.

The release of the person sought within the meaning of the sixth paragraph of this article shall not prevent a re-arrest and a new period of detention if the request for extradition and the supporting documents are subsequently received.

Article 14. Simplified extradition procedure

If the requested person informs the court or any other competent authority of the requested Contracting Party that he or she consents to the judgment or to any other judicial act regarding extradition, the requested Contracting Party shall be entitled to undertake the requisite measures to speed up the extradition procedure within the limits permitted by its laws.

Article 15. Surrender of the person

The surrender of the person shall be formalized on the basis of a Protocol of extradition drawn up in two copies and signed by the representatives of the Contracting Parties' competent authorities who are authorized to surrender and receive the person. The authority of the representatives of the requesting Contracting Party to receive the person being extradited shall be confirmed on the basis of the appropriate documents providing the central authority of the requested Contracting Party requests them in advance.

If, on the established date, the requesting Contracting Party has not removed the person to be extradited, the requested Contracting Party may release the person from custody upon the expiration of 15 days and refuse to proceed with the extradition.

If circumstances beyond the control of the Contracting Parties prevent the surrender or removal of the person being extradited, the Contracting Parties shall notify each other to that effect as soon as possible and shall agree upon a new date for the surrender, applying the provisions of the second paragraph of this article.

Article 16. Postponed or conditional surrender

If the person whose extradition is requested is being criminally prosecuted for, or has been convicted of, another offence in the territory of the requested Contracting Party, his or her

surrender may be postponed until the termination of the criminal proceedings, until the enforcement of his or her sentence, or upon his or her exoneration.

If the postponed surrender within the meaning of the provisions specified in the first paragraph of this article could result in the expiration of the statute of limitations for criminal prosecution or could hamper the investigation related to the person whose extradition is requested, the requested Contracting Party may, instead of postponing the surrender, temporarily surrender the requested person.

The person who was temporarily surrendered must be returned to the requested Contracting Party following the completion of the requisite criminal proceedings for which he or she was temporarily surrendered, but no later than three months after the date of his or her surrender. In justified cases, this three-month period may be extended by the requested Contracting Party if petitioned to do so by the requesting Contracting Party.

Article 17. Concurrent requests for extradition

If one of the Contracting Parties receives requests for the extradition concerning the same person from both the other Contracting Party and a third State, it shall determine, at its own discretion, which request for extradition to honour.

Article 18. Calculation of the retention period

The duration of the arrest and detention of the person being extradited in the territory of the requested Contracting Party, as well as the time spent transferring that person, shall be taken into account by the requesting Contracting Party in the total time of detention.

SECTION III. SPECIAL PROVISIONS FOR MATTERS RELATING TO EXTRADITION

Article 19. Institution of criminal proceedings in the territory of the requested Contracting Party

In the event of a refusal to extradite on the grounds specified in article 3, paragraph 1, of this Treaty, the requested Contracting Party may, if petitioned by the requesting Contracting Party, handle the matter of the criminal prosecution as they relate to that person. To this end, the requesting Contracting Party shall send to the requested Contracting Party all the information regarding the said person and shall provide the requisite assistance to the requested Contracting Party in the conduct of the investigation.

The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the status of the investigation and its final outcome.

Article 20. Rule of speciality

Without the consent of the requested Contracting Party, a person whose extradition is requested may not be criminally prosecuted nor sentenced in the territory of the requesting

Contracting Party for any other offence that was committed before to his or her surrender and for which the person was not extradited, and may not be extradited to a third State.

The consent of the requested Contracting Party referred to in the first paragraph of this article shall not be required if the extradited person has not left the territory of the requesting Contracting Party within 30 days following the completion of his or her sentence or release, despite having had the opportunity to do so, or, if after having left this territory, has voluntarily returned. The time period during which the extradited person was unable to leave the territory of the requesting Contracting Party for reasons beyond his or her control shall not be included in the official count down.

If the nature of the offence described in the request for extradition has changed during the course of the criminal proceedings, the surrendered person may not be criminally prosecuted or convicted unless this offence, given its new description and elements, constitutes an extraditable crime.

Article 21. Re-extradition

If an extradited person, prior to being acquitted in the territory of the requesting Contracting Party for the crime in respect of which he or she was extradited, returns to the territory of the requested Contracting Party, he or she may be re-extradited at the request of the requesting Contracting Party without the submission of the documents specified in article 10 of this Treaty.

Article 22. Surrender of property

To the extent permitted under the laws of the requested Contracting Party and subject to the rights of third Parties, which must be duly observed, any property found in the territory of the requested Contracting Party, the acquisition of which resulted from the offence committed or that may be required as evidence, may be surrendered to the requesting Contracting Party, if this Party so requests and if the extradition is granted.

Pursuant to the first paragraph of this article, the said property may, if the requesting Contracting Party so requests, be surrendered to the requesting Contracting Party even if the extradition cannot be carried out due to the death, disappearance or escape of the person sought.

The requested Contracting Party may temporarily postpone the surrender of the property referred to in the first paragraph of this article should this be deemed necessary for the criminal prosecution instituted in connection with other criminal cases, until the cessation of these proceedings.

Where the laws of the requested Contracting Party or the rights of third Parties so require, all property surrendered in this manner shall be returned to the requested Contracting Party free of charge, upon completion of the proceedings, if that Contracting Party so requests.

Article 23. Guarantee of the right of defence

Persons taken into custody (detained) under the provisions of this Treaty shall have the right of defence in the territory of each of the Contracting Parties in accordance with their laws.

Appeals by persons being held in custody, by their defence attorneys or by their lawful representatives against pre-trial detention as a preventive measure or against the extension of the period of detention shall be referred to a court or to any other competent authority of the requesting Contracting Party.

The court or any other competent authority of the requested Contracting Party, upon having reviewed the appeals of the persons referred to in the second paragraph of this article, shall be limited to verifying compliance with the provisions of this Treaty.

Article 24. Notification of the results of criminal proceedings

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the criminal proceeding against the extradited person. Upon request, the requested Contracting Party shall receive a copy of the final judgment.

Article 25. Transit

A Contracting Party shall authorise, upon request by the other Contracting Party, the transit through its territory of a person being extradited from a third State to the other Contracting Party. Permission for the transit shall not be required if the transit is by air transport, with no stopover in the Contracting Party through whose territory the transit is carried out.

The transit request shall be compiled and transmitted to the requested Contracting Party in accordance with the applicable procedures relating to the request for extradition.

The requested Contracting Party shall review the transit request as quickly as possible. The competent authorities of the Contracting Parties, in each specific case, shall agree upon the method, route and other terms of the transit, including the terms related to the escort of the person being transported and the requisite documents.

During the transit, the requested Contracting Party shall ensure the person's continued detention and shall provide any necessary assistance to the representatives of the requesting Contracting Party escorting the person being transported.

In case of an unscheduled landing, the Contracting Party on whose territory the landing takes place may, should the representatives of the other Contracting Party escorting the transported person request it, hold the person in custody for 72 hours pending receipt of the transit request submitted in accordance with the first paragraph of this article. Such a request may be transmitted through the electronic means used for the transfer of information.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

Article 26. Dispute settlement

Any dispute arising between the Contracting Parties based upon the interpretation or application of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations. If necessary, the Contracting Parties may seek the assistance of a Joint Commission, which will review the application to this Treaty and settle any possible differences.

Article 27. Relationship to other international treaties

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are a party.

Article 28. Additions and amendments

The Contracting Parties may, by mutual consent, incorporate amendments and modifications to this Treaty in the form of protocols which, once they have entered into force pursuant to article 29, become an integral part of this Treaty.

Article 29. Entry into force

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the 30th day following the date of the exchange of instruments of ratification.

Article 30. Duration and termination

This Treaty shall be concluded for an unlimited period of time and shall cease to have effect six months after the date on which one of the Contracting Parties has notified the other, in writing and through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.

Article 31. Retroactivity

This Treaty shall also apply to acts committed prior to its entry into force.

DONE at Minsk on 8 July 2010 in two original copies, each in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus:

VIKTOR GOLOVANOV
Minister of Justice

For the Republic of Bulgaria:

MARGARITA POPOVA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ EN MATIÈRE D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

La République du Bélarus et la République de Bulgarie (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Guidées par les normes du droit international relatives à la prévention de la criminalité et à la mise en œuvre de la justice pénale,

Souhaitant renforcer la coopération dans le domaine de la justice pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. GÉNÉRALITÉS

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à leur demande et conformément aux dispositions du présent Traité, des personnes qui se trouvent sur leur territoire aux fins de les poursuivre au pénal ou d'exécuter une peine.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

L'extradition aux fins de poursuites pénales est accordée pour les actes qui constituent une infraction au regard de la législation des Parties contractantes requérante et requise, et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

L'extradition aux fins d'exécution d'une peine infligée pour une infraction visée au premier paragraphe du présent article est accordée seulement si la durée de la peine privative de liberté restant à purger est d'au moins six mois.

Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions distinctes dont certaines ne remplissent pas les conditions définies aux premier et deuxième paragraphes du présent article, l'extradition n'est accordée que pour les infractions qui répondent auxdites conditions.

Lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation des Parties contractantes requérante et requise, il n'importe pas que ces législations classent ou non l'infraction en cause dans la même catégorie ou lui donnent ou non la même qualification.

Article 3. Motifs obligatoires de refus

Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition ne sera pas accordée :

1) si l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie contractante requise ou si le statut de réfugié lui a été accordé sur le territoire de cette Partie contractante;

2) si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée comme une infraction politique ou connexe, à l'exception des infractions qui, conformément aux traités internationaux auxquels les Parties contractantes sont parties, ne sont pas considérées comme des infractions politiques;

3) si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction au regard du droit militaire mais non au regard du droit pénal ordinaire;

4) si l'individu dont l'extradition est demandée est jugé dans la Partie contractante requérante par un tribunal d'exception, ou si l'extradition est demandée aux fins d'exécution d'une peine prononcée par un tel tribunal;

5) si l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé sur le territoire de la Partie contractante requise et qu'il a été condamné ou acquitté pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

6) si l'individu dont l'extradition est demandée ne peut plus, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, être poursuivi ou puni pour diverses raisons légales, notamment en raison du temps qui s'est écoulé ou d'une amnistie;

7) si la Partie contractante requise a de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été introduite en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe, de ses opinions politiques ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;

8) si l'individu dont l'extradition est demandée a été ou serait soumis sur le territoire de la Partie contractante requérante à des tortures et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou s'il n'a pas bénéficié ou ne bénéficierait pas au cours des procédures pénales des garanties minimales prévues par l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966;

9) si l'extradition peut porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise;

10) si l'individu dont l'extradition est demandée a déjà été extradé vers la Partie contractante requise par un État tiers pour une infraction commise avant l'extradition, et que cet État n'a pas autorisé l'extradition;

11) si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, en vertu de la législation de la Partie contractante requise, fait l'objet d'une poursuite privée.

Article 4. Motifs facultatifs de refus

Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition peut être refusée pour les motifs suivants :

1) l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de la compétence de la Partie contractante requise et cette dernière va engager des poursuites pour cette infraction;

2) l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou acquitté pour la même infraction en vertu d'un acte juridique entrant en vigueur dans un État tiers et pour laquelle il est interdit d'extrader une personne, et cet individu a été jugé, le jugement prononcé a été partiellement exécuté ou ne doit pas être exécuté;

3) la Partie contractante requise, tout en prenant en considération la nature de l'infraction et les intérêts de la Partie contractante requérante, considère qu'étant donné l'état de santé de la personne son extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires;

4) les autorités compétentes de la Partie contractante requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou d'arrêter les poursuites engagées contre la personne dont l'extradition est demandée;

5) le jugement de la Partie contractante requérante a été rendu par défaut, le condamné n'a pas été dûment convoqué au procès ou n'a pas eu la possibilité d'organiser sa défense et n'a pas ou n'aura pas le droit de faire réexaminer l'affaire en sa présence, de la manière prescrite par la législation de la Partie contractante requérante.

Article 5. Peine de mort

Lorsque l'infraction donnant lieu à la demande d'extradition est punie de la peine de mort selon la législation de la Partie contractante requérante, l'extradition est accordée seulement si la Partie contractante requérante fournit à la Partie contractante requise des assurances, jugées par celle-ci suffisantes, que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

Article 6. Canaux de communication

Les communications relatives aux questions d'extradition se tiennent entre les autorités centrales des Parties contractantes.

Aux fins de l'application du présent Traité, les autorités centrales des Parties contractantes sont :

pour la République du Bélarus : le Bureau du Procureur général de la République du Bélarus;

pour la République de Bulgarie : le Ministère de la justice de la République de Bulgarie.

Les autorités centrales des Parties contractantes communiquent directement entre elles, à moins que les dispositions du présent Traité n'en conviennent autrement.

Article 7. Validité des documents

Les documents établis et authentifiés sur le territoire d'une Partie contractante par les autorités compétentes de cette dernière ou une personne spécialement autorisée à cet effet dans les limites de ses compétences, présentés sous la forme prescrite et portant un sceau officiel, sont acceptés sur le territoire de l'autre Partie contractante sans aucune certification particulière. Cette règle vaut également pour les copies et traductions des documents qui ont été certifiées par les autorités compétentes.

Les documents qui sont considérés comme des documents officiels sur le territoire d'une Partie contractante ont force de document officiel sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. Langues

Aux fins de l'application du présent Traité, les autorités compétentes des Parties contractantes utilisent leur langue nationale et joignent une traduction écrite en russe des documents communiqués.

L'exactitude de la traduction et des documents est certifiée par un traducteur conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la traduction a été réalisée.

Article 9. Frais liés à l'extradition

Les frais liés à l'extradition sont supportés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été engagés.

Les frais liés au transit visé à l'article 25 du présent Traité sont à la charge de la Partie contractante requérante.

PARTIE II. PROCÉDURE D'EXTRADITION

Article 10. Demande d'extradition et documents requis

La demande d'extradition prévue par le présent Traité se fait par écrit. Les autorités centrales des Parties contractantes se la transmettent directement ou par la voie diplomatique.

La demande d'extradition contient :

- 1) le nom des autorités centrales des Parties contractantes requérante et requise;
- 2) une description des circonstances de l'infraction commise par l'individu dont l'extradition est demandée, y compris tous les renseignements concernant le moment et le lieu où elle a été commise, et les données relatives aux dommages matériels causés, le cas échéant;
- 3) le prénom, le patronyme et le nom de famille de l'individu dont l'extradition est demandée, son année et son lieu de naissance, sa nationalité, son lieu de résidence ou son lieu de séjour, et, si possible, son signalement, sa photographie, ses empreintes digitales et tout autre renseignement permettant son identification;
- 4) le texte de l'article de loi de la Partie contractante requérante sur la base duquel l'acte commis par l'individu dont l'extradition est demandée est reconnu comme une infraction, avec une indication des mesures d'emprisonnement prévues par ladite loi pour ce type d'infraction, ainsi que le texte de l'article de loi relatif aux délais de prescription.

La demande d'extradition aux fins de poursuite est accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de mise en détention de l'individu recherché.

La demande d'extradition aux fins d'exécution d'un jugement est accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement mentionnant son entrée en vigueur. Si l'individu a déjà purgé une partie de sa peine sous la forme d'une privation de liberté, les renseignements à ce sujet et les renseignements relatifs à la peine qu'il lui reste à purger sont joints à la demande.

La demande d'extradition doit être signée par un représentant officiel compétent et authentifiée par le sceau officiel de l'autorité centrale de la Partie contractante requérante. Elle doit également contenir les données de contact téléphonique et autres canaux de communication.

Article 11. Renseignements complémentaires

Si elle estime que les renseignements qui lui ont été fournis à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisants, la Partie contractante requise peut demander des renseignements complémentaires.

Dans le cas où elle reçoit une demande de renseignements complémentaires visée au premier paragraphe du présent article, la Partie contractante requérante prend les mesures nécessaires pour y répondre dans les meilleurs délais.

Article 12. Décision relative à la demande d'extradition

La Partie contractante requise examine la demande d'extradition conformément à sa législation et informe promptement la Partie contractante requérante de sa décision.

Si elle accepte de satisfaire à la demande d'extradition, la Partie contractante requise communique à la Partie contractante requérante le lieu et la date de remise de l'individu recherché ainsi que la durée pendant laquelle il a été détenu sur le territoire de la Partie contractante requise. Tout refus complet ou partiel de satisfaire à une demande d'extradition est motivé.

Article 13. Mise en détention jusqu'à la réception de la demande d'extradition

En cas d'urgence, mais aussi s'il y a des raisons de craindre la fuite de l'individu recherché pour extradition et se trouvant sur le territoire de la Partie contractante requise, la Partie contractante requérante est en droit d'envoyer à la Partie contractante requise une demande de détention de cet individu en attendant la réception de la demande d'extradition.

La demande de détention de l'individu recherché jusqu'à la réception de la demande d'extradition est formulée par écrit et doit contenir :

- 1) le prénom, le patronyme et le nom de famille de l'individu recherché, son année et son lieu de naissance, sa nationalité, son lieu de résidence ou de séjour, et, si possible, son signalement et tout autre renseignement au sujet de son identité;
- 2) un bref exposé des circonstances dans lesquelles a été commis l'acte dont l'individu recherché est accusé, ou pour lequel il a été condamné, y compris une indication du lieu et du moment où il a été commis, et les données relatives aux dommages matériels causés, le cas échéant;
- 3) les renseignements relatifs à la peine à laquelle l'individu peut être ou a été condamné, y compris les renseignements concernant le temps de la peine restant à courir, si l'individu est recherché aux fins d'exécution d'un jugement;
- 4) une déclaration selon laquelle la demande d'extradition de l'individu recherché et les autres documents nécessaires visés à l'article 10 du présent Traité seront présentés promptement.

La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt de l'individu recherché s'il est recherché aux fins d'être poursuivi, ou une copie certifiée conforme du jugement

(extrait du jugement établissant la culpabilité de l'intéressé) avec mention de la date de son entrée en vigueur, si l'individu est recherché aux fins d'exécution d'un jugement.

La demande de détention de l'individu recherché doit être signée par un représentant officiel compétent et authentifiée par le sceau officiel de l'autorité centrale de la Partie contractante requérante. Cette demande peut être transmise à l'autorité compétente de la Partie contractante requise par le biais d'INTERPOL (Organisation internationale de police criminelle) ou directement, y compris à l'aide de moyens électroniques de transmission de l'information.

Après avoir reçu la demande de détention de l'individu recherché, la Partie contractante requise l'examine sans tarder conformément à sa législation et informe promptement la Partie contractante requérante de sa décision.

L'individu recherché qui a été détenu conformément aux dispositions du présent article est libéré si à l'expiration d'un délai de 40 jours à compter du jour de son arrestation la demande de son extradition n'a pas encore été reçue.

La libération de l'individu recherché au sens des dispositions du sixième paragraphe du présent article ne fera pas obstacle à une nouvelle arrestation et à un nouvel emprisonnement si la demande d'extradition et les documents à y joindre sont reçus ultérieurement.

Article 14. Procédure d'extradition simplifiée

Si l'individu réclamé informe le tribunal ou une autre autorité compétente de la Partie contractante requise qu'il accepte l'ordre d'extradition rendu ou tout autre acte judiciaire à cet effet, la Partie contractante requise est en droit de prendre les mesures nécessaires pour accélérer la procédure d'extradition dans les limites autorisées par sa législation.

Article 15. Remise de l'individu

La remise de l'individu se fait par le biais d'un protocole d'extradition imprimé en deux exemplaires et signé par les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes autorisées à procéder à la remise et à la prise en charge de l'individu. À la demande préalable de l'autorité centrale de la Partie contractante requise, les mandats des représentants de la Partie contractante requérante qui prennent en charge l'individu extradé sont confirmés par les documents adéquats.

Si la Partie contractante requérante ne prend pas en charge l'individu faisant l'objet d'une procédure d'extradition à la date convenue, la Partie contractante requise peut libérer l'individu à l'expiration d'un délai de 15 jours et refuser de l'extrader.

Si la remise ou la prise en charge de l'individu extradé n'a pu avoir lieu en raison de circonstances indépendantes de la volonté des Parties contractantes, ces dernières s'en informent mutuellement sans délai et conviennent d'une nouvelle date de remise, appliquant les dispositions du deuxième paragraphe du présent article.

Article 16. Remise reportée ou conditionnelle

Si l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, sa remise peut être reportée jusqu'à ce

que l'action soit close, que toute peine prononcée à l'encontre de cet individu ait été mise à exécution ou qu'il ait été exonéré.

Si la remise reportée au sens des dispositions du premier paragraphe du présent article peut entraîner l'expiration du délai de prescription des poursuites judiciaires ou porter préjudice à l'enquête se rapportant à l'individu dont l'extradition est demandée, la Partie contractante requise peut, au lieu de reporter la remise, remettre temporairement l'individu réclamé.

L'individu remis temporairement doit être rendu à la Partie contractante requise après que toutes les procédures nécessaires aux poursuites pour lesquelles il a été remis temporairement ont été accomplies, mais au plus tard trois mois à compter de la date de son extradition. Dans des cas fondés, ce délai de trois mois peut être prolongé par la Partie contractante requise à la demande de la Partie contractante requérante.

Article 17. Concours de demandes d'extradition

Si une des Parties contractantes reçoit de l'autre Partie contractante et d'un État tiers des demandes d'extradition concernant le même individu, elle est libre de décider à quelle demande d'extradition elle satisfera.

Article 18. Calcul de la période de détention

La durée de l'arrestation et de la détention de l'individu extradé sur le territoire de la Partie contractante requise ainsi que le temps nécessaire à son transfert sont pris en compte par la Partie contractante requérante dans la durée totale de sa détention.

PARTIE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'EXTRADITION

Article 19. Engagement de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requise

En cas de refus d'extrader l'individu pour les motifs exposés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité, la Partie contractante requise peut, à la demande de la Partie contractante requérante, résoudre la question de l'application de sanctions pénales à cet individu. À ces fins, la Partie contractante requérante envoie à la Partie contractante requise tous les renseignements se rapportant audit individu et offre à cette dernière toute l'aide nécessaire à l'enquête.

La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de l'évolution de l'enquête et des résultats de cette dernière.

Article 20. Règle de la spécialité

Sans l'accord de la Partie contractante requise, un individu dont l'extradition est demandée ne peut faire l'objet de poursuites ni être condamné sur le territoire de la Partie contractante requérante pour une autre infraction commise avant sa remise et pour laquelle il n'a pas été extradé, ni ne peut être extradé vers un État tiers.

L'accord de la Partie contractante requise visé au premier paragraphe du présent article n'est pas indispensable si l'individu extradé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie contractante requérante, ne l'a pas fait dans un délai de 30 jours suivant la fin de sa peine ou sa libération, ou si, ayant quitté ce territoire, il y est revenu de son plein gré. N'intervient pas dans le décompte des jours le délai pendant lequel l'individu remis n'a pu quitter le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Si la qualification de l'infraction décrite dans la demande d'extradition a été modifiée au cours des poursuites, l'individu remis ne peut être poursuivi ou condamné que si l'acte en question, de par sa nouvelle description et composition, constitue une infraction donnant lieu à extradition.

Article 21. Réextradition

Si, avant sa libération définitive sur le territoire de la Partie contractante requérante de toute responsabilité pour l'infraction pour laquelle il avait été extradé, l'individu remis retourne sur le territoire de la Partie contractante requise, il peut à nouveau faire l'objet d'une demande d'extradition de la part de la Partie contractante requérante sans que soient présentés les documents visés à l'article 10 du présent Traité.

Article 22. Remise de biens

Dans la mesure où la législation de la Partie contractante requise le permet, et sans préjudice des droits de tiers, qui seront dûment respectés, tous les biens trouvés sur le territoire de la Partie contractante requise dont l'acquisition est le résultat de l'infraction commise ou qui peuvent être requis comme éléments de preuve peuvent être remis à la Partie contractante requérante, si celle-ci le demande et si l'extradition est accordée.

Les biens visés au premier paragraphe du présent article peuvent, si la Partie contractante requérante le demande, être remis à cette Partie même si l'extradition accordée ne peut être réalisée parce que l'individu recherché est décédé, a disparu ou est en fuite.

La Partie contractante requise peut différer la remise des biens conformément au premier paragraphe du présent article si cela est nécessaire à une poursuite pénale engagée dans le cadre d'autres affaires pénales, jusqu'à l'arrêt d'une telle poursuite.

Lorsque la législation de la Partie contractante requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les biens ainsi remis sont retournés à la Partie contractante requise sans frais, une fois la procédure achevée, si cette Partie le demande.

Article 23. Garantie du droit à la défense

Les individus placés en détention (détenus) en vertu des dispositions du présent Traité ont le droit d'être défendus sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à leur législation.

Les plaintes formulées par les individus placés en détention, leurs avocats ou leurs représentants juridiques concernant le placement en détention provisoire à titre de mesure préventive ou la prolongation de la détention préventive sont portées devant un tribunal ou une autre autorité compétente de la Partie contractante requérante.

Le tribunal ou une autre autorité compétente de la Partie contractante requise chargé d'examiner les plaintes des individus visés au paragraphe précédent du présent article ne sont habilités qu'à vérifier l'application des dispositions du présent Traité.

Article 24. Notification du résultat de la procédure pénale

Les Parties contractantes s'informent mutuellement du résultat de la procédure pénale contre l'individu extradé. La Partie contractante requise reçoit, à sa demande, une copie de la décision définitive.

Article 25. Transit

Une Partie contractante autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transit par son territoire d'un individu extradé d'un État tiers vers l'autre Partie contractante. Aucune autorisation n'est nécessaire lorsque le transport s'effectue par air et qu'aucun atterrissage sur le territoire de la Partie contractante par laquelle s'effectue le transit n'est prévu.

La demande de transit est formulée et envoyée à la Partie contractante requise conformément à la procédure régissant la demande d'extradition.

La Partie contractante requise examine la demande de transit dans les meilleurs délais.

Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent, pour chaque cas particulier, des moyens, de l'itinéraire et des autres conditions du transit, y compris les conditions d'escorte de l'individu transporté et les documents qui doivent l'accompagner.

Pendant le transit, la Partie contractante requise garantit le maintien en détention de l'individu et apporte toute l'aide nécessaire aux représentants de la Partie contractante requérante qui escortent l'individu transporté.

En cas d'atterrissage imprévu, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'atterrissage a lieu pourra, à la demande des représentants de l'autre Partie contractante qui escortent l'individu transporté, détenir celui-ci pendant 72 heures en attendant de recevoir la demande de transit qui devra être présentée conformément aux dispositions du premier paragraphe du présent article. Cette demande peut être transmise à l'aide des moyens électroniques de transmission de l'information.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé par la voie de consultations et de négociations. En cas de nécessité, les Parties contractantes peuvent s'adresser à une commission mixte qui examinera son application et règlera les éventuels différends.

Article 27. Rapport avec les autres traités internationaux

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 28. Ajouts et modifications

Les Parties contractantes peuvent, sur consentement mutuel, apporter des ajouts et des modifications au présent Traité sous la forme de protocoles qui, une fois entrés en vigueur conformément aux dispositions de son article 29, en font partie intégrante.

Article 29. Entrée en vigueur

Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 30. Durée et dénonciation

Le présent Traité est conclu pour une période indéterminée et cesse de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

Article 31. Rétroactivité

Le présent Traité s'applique également aux actes commis avant son entrée en vigueur.

FAIT à Minsk le 8 juillet 2010, en deux exemplaires, chacun en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Bélarus :

VICTOR GOLOVANOV
Ministre de la justice

Pour la République de Bulgarie :

MARGARITA POPOVA
Ministre de la justice

No. 49813

**Republic of Korea
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dhaka, 5 February 2004

Entry into force: *5 February 2004 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Dacca, 5 février 2004

Entrée en vigueur : *5 février 2004 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900821-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2849

2012

**I. Nos.
49794-49813**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
